

ourense
internacional
independiente
film
festival

5

4 • 10 novembro / noviembre / november 2000

internacional
de cine
independiente
de ourense

festival
internacional
de cine
independiente
de ourense



MEDIA





ORGANIZA

CONSORCIO PARA O FESTIVAL INTERNACIONAL
DE CINE INDEPENDENTE DE OURENSE

PRESIDENTE

Manuel Jaime Cabezas Enríquez

VOCALIS

José Luis Baltar Pumar
Aurelio Gómez Villar
José Luis Valladares Fernández
Belén Girón Vélez

SECRETARIO

Fernando Giner Briz

INTERVENTOR

José María Baños Campo

XERENTE

Beatriz Fernández-Anguiano

DIRECTOR

César Manuel Silva Rodríguez

COORDINADOR

Henrique Torreiro Sebastián

COORDINADOR DE PUBLICACIONES

Miguel Vicente Alonso

XEFE DE PRENSA

Óscar Losada

COORDINACIÓN DE INVITADOS

M^a Jesús Labrador Ansia

OFICINA DE INFORMACIÓN

Ángeles Mugüerza Mouriño
Lourdes Outeda Chantada
María Caldelas

RELACIONES PÚBLICAS

Héctor Pereiro Buceta
M^a Jesús Pereira
Ramón Pacios Fernández
Venus Alonso Mosquera

ATENCIÓN DE SALAS

Alejandro Jiménez
Conchi Pato Rodríguez
Paz Fernández Feijoo
Sara Núñez Conde

DIRECCIÓN TÉCNICA

José Manuel Vázquez Fontes

ALMACÉN E DEPÓSITO

Javier Bobillo
César Abásolo

IMAXE GRÁFICA

Xosé Lois Vázquez

DESEÑO DO PREMIO

Manuel García de Buciños

DESEÑO CARTEL PUBLICITARIO FESTIVAL

Gallega de Publicidad & Diseño, S.A.

DOCUMENTACIÓN

Filmoteca Española
Federación de Cineclubes de Galicia

PATROCINIO

Excmo. Concello de Ourense
Excma. Deputación Provincial
de Ourense

Co-PATROCINIO

Consellería de Cultura, Comunicación
Social e Turismo da Xunta de Galicia
Programa MEDIA da Unión Europea
Eixo Atlântico do Noroeste Peninsular
Coordinadora Europa de Festivais de
Cinema

**CATÁLOGO DO 5º FESTIVAL
INTERNACIONAL DE CINE INDEPENDENTE
DE OURENSE**

EDITA: Consorcio para o Festival Internacional
de Cine Independente de Ourense
Apartado 664, 32080 Ourense (Spain)

www.ourencine.com, oufest@ourencine.com

COORDINACIÓN/TRADUCCIONES Ó INGLÉS:
Miguel Vicente Alonso

DESEÑO E MAQUETACIÓN: Xosé Lois Vázquez
e Nicole Carpentier, S.C. | www.edenia.org

EDICIÓN DE TEXTOS: Aira I.C., S.L.

FOTOMECÁNICA: Tecprim

IMPRESIÓN: Rodi A.G., S.L.

DEPÓSITO LEGAL:

AGRADECIMENTOS

AGRADECIMIENTOS ACKNOWLEDGEMENTS

Abelardo Pérez Gabriel, Academia Española de las Artes Cinematográficas, Alberto Fernández, Alberto Llorente, Alta Films, Álvaro Rodríguez Casanovas, Antonio Rodríguez Pousa, Anxos Ferradáns, Antonio Mouriño Villar, Arturo Lezcano, Asociación Española de Autores de Fotografía Cinematográfica (AEC), Asociación Galega de Produtores Independentes (Agapi), Aurora Vázquez Aneiros, Baños Films, Benigno Álvarez, Benito Álvarez, Benito Losada, Bermello Electrodomésticos, Bibi Ameijeiras, Camilo Guede, Campus Universitario de Ourense-Universidade de Vigo, Canal +, Carlos Alberto Rodríguez Calvo, Carlos Carballo Varela, Casa da Xuventude de Ourense, Celestino García Braña, Celso Campos, Centre de Cultura Contemporània de Barcelona, Centro Galego de Artes da Imaxe, Centro Penitenciario de Pereiro de Aguiar, Cineclubes Padre Feijoo, Cine Dúplex, CTV, Mariana Abásolo, Multicines Novocine, Colexio Oficial de Arquitectos e Aparelladores de Galicia-Delegación en Ourense, Concellería de Cultura do Excmo. Concello de Ourense, Dygra Producciones, Elena Barca, Edificio Simeón, Eduardo Galán, Emilio Baños, Escola de Imaxe e Son da Coruña, Escola de Imaxe e Son de Benposta, Escola de Imaxe e Son de Vigo, Esther Ríos Durán, Fátima Fernández García, Fernando Arribas, Fernando Giner Briz, Festival de Cine de Huesca, Festival Internacional du Film d'Amiens (Francia), Festival Internazionale del Cortometraggio de Siena (Italia), Fantasporto (Portugal), Festival de Cine de Setúbal (Portugal), Festival de Curtas Metragens de Vila do Conde (Portugal), Festival Résistances de Tarascon (Francia), Filmoteca Española, Francisco Campos Freire, Francisco González Bouzán, Francisco J. Moldes Fontán (Embajada de España en Portugal), Fundación Araganey, Fundación Vicente Risco, Gabinete de Imaxe-Excma. Deputación de Ourense, Germán Castro, Golem, Gonzalo Torrente Ballester (na memoria) e familia, Héctor Pereiro Buceta, Hotel San Martín, Hotel Francisco II, Ignacio Rodríguez Iglesias, Ignacio Varela Ramos, Imprenta da Excma. Deputación de Ourense, Instituto Ourense de Desenvolvemento Económico (Inorde), Jaime J. Pena Pérez, Jorge Bermello, Jorge Bermello Fernández, Jorge Gorostiza, José Jaime Vázquez Iglesias, José Luis Cabo, José Luis Castro de Paz, José Luis Ordóñez, José Manuel Palacio Arranz, José Manuel Vázquez Fortes, José María Baños Campo, José María Paz Gago, José María Prado, Josep Querol Pugnaire, Juan José Álvarez, Julio Pérez Perucha, Kobal Collection España, Liceo Recreo Ourense, Lola Losada (Federación de Cineclubes de Galicia), Luis Fernández Colorado, Luis Martínez Risco, Manuel Doval, Manuel Fernández Gallego, Manuel Freire, Manuel Iglesias Nanín, Manuel Pérez Estremera, Manuel Vázquez Fernández, Manuel Vidal, Manuel Villanueva, María Bouzas, Media Desk, Moncho Lemos, Olga Mojón Costela, Oscar González Sola, Pachi Baranda, Paz Aragón, Paz Fernández Feijoo, Pepe Álvarez, Pepe Barba, Pepe Coira, Pepe Platero, Persoal da Concellería de Cultura do Excmo. Concello de Ourense, Persoal da Concellería de Educación, Universidade e Xuventude do Excmo. Concello de Ourense, Persoal da Concellería de Sanidade do Excmo. Concello de Ourense, Persoal da Unidade de Formación Continua da Excma. Deputación Provincial de Ourense, Persoal do Edificio Simeón, Persoal do Servizo de Proceso de Datos da Excma. Deputación Provincial de Ourense, Persoal do Teatro Principal, Pilar Aláez e A. Gorec (Monopé), Portozás Producións, Ramón Pacios Fernández, Rosa Mª Vázquez, Ricardo Spencer, Rosanna López Salgueiro, Santos Zunzunegui, Sara Núñez Conde, Segismundo Bobillo, Semana de Cine de Medina del Campo, Semana Internacional de Cine de Valladolid, Teatro Principal de Ourense, Televisión de Galicia (TVG), Televisión Española (TVE), Tomás Vega Pato, Tony Partearroyo, Uxía Blanco, Video Mercury S. A., Venus Alonso Mosquera, Xavier Bermúdez, Xosé Lois Vázquez, Xosé Manuel Piñeiro,...

e a todas as persoas que axudaron, dun ou doutro xeito, a organizar a 5ª edición do Festival Internacional de Cine Independente de Ourense.

Festival Internacional de Cine Independente de Ourense

O outono é unha estación especial para Ourense, especial pola súa relevancia cromática e temática.

A paisaxe ourensá tínxese de cores para mostrarnos o encanto dos viñedos serpeantes na beira do Miño, coa tonalidade do verde dos montes na súa floresta cambiante, transformándose nunha alegoría épica.

Co cambio cromático da natureza prodúcense, precisamente nesta época do ano, acontecementos na vida ourensá de especial transcendencia: a fiesta do "Magosto" e a celebración da festividade de noso Santo Patrón San Martiño e o Festival Internacional de Cine Independente.

O primeiro dos acontecementos vén xa marcado pola propia historia, remontándose a un pasado afastado que, se ben puido ter unha orixe profana, nos últimos séculos, arroupado pola Igrexa, ten tido un especial significado, por todo canto representa na nosa cultura.

O segundo dos acontecementos, cunha incipiente historia, soamente conta cunha existencia de cinco anos, tendo entrado na nosa vida con énfase como un acontecemento da nosa contemporaneidade, presentándonos a máis sublime das artes: a interpretación.

A esta característica, xa tan tradicional na historia, súmase a tecnoloxía da nosa época, dando como resultado unha nova expresión artística que se combina entre a interpretación e a exposición temática, entre o guión e os planos que con multitude de ángulos e situacións se nos ofrecen.

Isto é o cinema, o que alguén chegou a clasificar como a sétima arte. E Ourense non é alleo a este acontecemento e durante os últimos cinco anos vén celebrando, con grande éxito, como así o demostra a sucesión de edicións, o Festival Internacional de Cine Independente, precisamente dese cinema non comercial que se considera a expresión máis pura da arte, onde se aúnan esforzos para mostrar temas de especial importancia na nosa vida cotiá, cunha análise fóra do contexto normal, creándose así un espacio diferencial na expresión máis pura da cinematografía.

Durante uns días poderán ser contempladas nas salas de cine convencionais verdadeiras obras mestras de diversos países que, con bo criterio, un xurado soubo seleccionar con esmero para nos amosar o máis representativo e actual do cinema independente.

Os ourensáns teñen ó seu dispor esta mostra para que, co seu xuízo crítico, valoren a calidade do que hoxe se produce dentro dos canons máis rigorosos dun cinema de calidade.

Manuel Jaime Cabezas Enríquez
ALCALDE DE OURENSE

Festival Internacional de **5** Cine Independiente de Ourense

El otoño es una estación especial para Ourense, especial por su relevancia cromática y temática.

El paisaje ourensano se tiñe de colores para mostrarnos el encanto de los viñedos serpenteantes en el cauce del Miño, con la tonalidad del verde de los montes en su floresta cambiante, transformándose en una alegoría épica.

Con el cambio cromático de la naturaleza se producen, precisamente en esta época del año, acontecimientos en la vida ourensana de especial transcendencia: la fiesta del «Magosto» y la celebración de la festividad de nuestro Santo Patrón San Martín y el Festival Internacional de Cine Independiente.

El primero de los acontecimientos viene ya marcado por la propia historia, remontándose a un pasado lejano que, si bien pudo haber tenido un origen profano, en los últimos siglos, arropado por la Iglesia, ha tenido un especial significado, por todo cuanto representa en nuestra cultura.

El segundo de los acontecimientos, con una incipiente historia, solamente cuenta con una existencia de cinco años, habiendo entrado en nuestra vida con énfasis como un acontecimiento de nuestra contemporaneidad, presentándonos la más sublime de las artes: la interpretación.

A esta característica, ya tan tradicional en la historia, se suma la tecnología de nuestra época, dando como resultado una nueva expresión artística que se combina entre la interpretación y la exposición temática, entre el guión y los planos que con multitud de ángulos y situaciones se nos ofrecen.

Esto es el cine, lo que alguien llegó a clasificar como el séptimo arte. Y Ourense no es ajeno a este acontecimiento y durante los últimos cinco años viene celebrando, con gran éxito, como así lo demuestra la sucesión de ediciones, el Festival Internacional de Cine Independiente, precisamente de ese cine no comercial que se considera la expresión más pura del arte, donde se aúnan esfuerzos para mostrar temas de especial importancia en nuestra vida cotidiana, con un análisis fuera del contexto normal, creándose así un espacio diferencial en la expresión más pura de la cinematografía.

Durante unos días se podrán contemplar en las salas de cine convencionales, verdaderas obras maestras de diversos países que, con buen criterio, un jurado ha sabido seleccionar con esmero para mostrarnos lo más representativo y actual del cine independiente.

Los ourensanos tienen a su disposición esta mostra para que, con su juicio crítico, valoren la calidad de lo que hoy se produce dentro de los cánones más rigurosos de un cine de calidad.

Manuel Jaime Cabezas Enríquez
ALCALDE DE OURENSE

Festival Internacional de Cine Independente de Ourense

A celebración en Ourense dun festival internacional de cine supón unha aposta decidida por ofrecer á sociedade unha nova e atractiva oferta cultural, que complete o amplo abano de posibilidades que institucións e organizacións ofrecen ó longo do ano.

Resulta, polo tanto, unha magnífica ocasión para coñecer as últimas novidades dun xénero en constante evolución, dunha nova forma de expresión artística que ten na nosa capital e provincia un importante grupo de seguidores. A calidade dos títulos presentados nas edicións anteriores e a súa consolidación entre o público ourensán e mesmo de Galicia fai que as institucións que apoiamos desde os seus inicios esta iniciativa poidamos ver agora cómo o paso do tempo dá estabilidade a esta idea e prestixio á nosa cidade.

Desde a Deputación, xa que logo, non nos queda máis que animar a tódolos que co seu traballo fan posible este certame, felicitalos polo seu esforzo para que cada edición sexa unha novidade exitosa e desexar que os asistentes ás distintas proxeccións e actividades disfruten con elas.

José Luis Baltar Pumar
PRESIDENTE DA DEPUTACIÓN PROVINCIAL DE OURENSE

Festival Internacional de Cine Independiente de Ourense

La celebración en Ourense de un festival internacional de cine supone una apuesta decidida por ofrecer a la sociedad una nueva y atractiva oferta cultural, que complete el amplio abanico de posibilidades que instituciones y organizaciones ofrecen a lo largo del año.

Resulta, por tanto, una magnífica ocasión para conocer las últimas novedades de un género en constante evolución, de una nueva forma de expresión artística que tiene en nuestra capital y provincia un importante grupo de seguidores. La calidad de los títulos presentados en las ediciones anteriores y su consolidación entre el público ourensano y mismo de Galicia hace que las instituciones que apoyamos desde sus inicios esta iniciativa podamos ver ahora cómo el paso del tiempo le da estabilidad a esta idea y prestigio a nuestra ciudad.

Desde la Diputación, por tanto, no nos queda más que animar a todos los que con su trabajo hacen posible este certamen, felicitarlos por su esfuerzo para que cada edición sea una novedad exitosa y desear que los asistentes a las distintas proyecciones y actividades disfruten con ellas.

José Luis Baltar Pumar
PRESIDENTE DE N.ª DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE OURENSE

Festival Internacional de **5** Cine Independiente de Ourense

Todo festival supone una aventura. Una aventura por el complejo y cambiante mundo del cine. Una aventura, a la que el Festival Internacional de Cine de Ourense lleva entregado cinco años, en los cuales ha apostado por un determinado modelo abierto a las múltiples expresiones cinematográficas de las distintas nacionalidades. Un modelo consolidado en torno a un cine alejado de los parámetros comerciales, un cine de bajo presupuesto, en el que la imaginación y las ideas priman por encima de los valores económicos, y un modelo atento también a todo lo que tenga que ver con Galicia y Portugal.

En esta quinta edición un nuevo equipo nos hemos responsabilizado del Festival con la ilusión de aportarle lo mejor de nuestro trabajo de nuestros conocimientos, pero siempre desde la inexcusable referencia a ese modelo.

Desde esa perspectiva, el Festival dedica este año un merecido homenaje a la figura del escritor ferrolano Gonzalo Torrente Ballester, cuya relación con el cine va más allá de la simple adaptación de algunas de sus obras al cine y la televisión. En su haber están algunos guiones de películas fundamentales en la historia del cine español como Surcos y Rebeldía. Por primera vez, la retrospectiva se dedicará a un realizador extranjero, Michael Winterbottom, uno de los más intensos creadores del último cine británico y, seguramente, el discípulo más aventajado del maestro Ken Loach. La sección «Lo nunca visto en Ourenseun» cambia su nombre por el de «Inédito en Ourense», pero mantiene su filosofía de posibilitar que el público ourenseano pueda ver los mejores títulos que no han pasado por la cartelera comercial.

En las secciones oficiales de largos y cortometrajes se ha buscado potenciar las cinematografías española y latinoamericana. Y la sección del Eixo Atlántico nos traerá lo mejor de la producción gallega y portuguesa.

Proyecciones en vídeo, exposiciones, mesas redondas, conferencias, presentación de proyectos de productoras gallegas y sesiones especiales, como la que nos permitirá acercarnos al mundo de la emigración gallega en la América de los años 20 y 30, a través de filmaciones realizadas por sus propios protagonistas, restauradas por el Centro de Artes da Imaxe, completan la programación de esta quinta edición.

Ahora les corresponde a ustedes juzgar.

Bienvenidos al Festival Internacional de Cine Independiente de Ourense.

César Silva
DIRECTOR DEL FESTIVAL

COORDENADORA EUROPEA DE FESTIVALS DE CINEMA

**COORDINADORA EUROPEA DE FESTIVALES DE CINE
EUROPEAN COORDINATION OF FILM FESTIVALS**

A Coordinadora Europea de Festivais de Cinema, un Grupo Europeo de Interese Económico (EEIG), está formada por 160 festivais de diferentes temas e con distintos formatos, todos eles co obxectivo de promocionar o cinema europeo. Están representados tódolos países membros da Unión Europea, ademais doutros europeos que non pertencen á mesma.

A Coordinadora desenvolve actividades comúns para tódolos seus membros, a través da cooperación, en vistas a promocionar o cinema europeo, mellorando a súa difusión e o coñecemento por parte do público.

Os seus membros pagan unha cota para financiar estas actividades, contribuíndo tamén economicamente en proxectos concretos. Existen outras fontes de financiamento de carácter privado e público, ademais de axudas sobre todo da Unión Europea.

Xunto a estas actividades comúns, a Coordinadora fomenta a cooperación multi e bilateral entre os seus membros.

A Coordinadora asegura que os temas relativos ós festivais cinematográficos sexan resaltados cando o Parlamento Europeo tome decisións políticas. A Coordinadora distribúe un informe a estas institucións, ademais de a outras organizacións internacionais, sobre temas relativos a festivais cinematográficos.

A Coordinadora é tamén un centro de información e un lugar de reunión para os festivais.

La Coordinadora Europea de Festivales de Cine, un Grupo Europeo de Interés Económico (EEIG), está formada por 160 festivales de diferentes temas y con distintos formatos, todos ellos con el objetivo de promocionar el cine europeo. Están representados todos los países miembros de la Unión Europea, además de otros europeos que no pertenecen a la misma.

La Coordinadora desarrolla actividades comunes para todos sus miembros, a través de la cooperación, en vistas a promocionar el cine europeo, mejorando su difusión y el conocimiento por parte del público.

Sus miembros pagan una cuota para financiar estas actividades, contribuyendo también económicamente en proyectos concretos. Existen otras fuentes de financiación de carácter privado y público, además de becas sobre todo de la Unión Europea.

Junto a estas actividades comunes, la Coordinadora fomenta la cooperación multi y bilateral entre sus miembros.

La Coordinadora asegura que los temas concernientes a los festivales cinematográficos sean resaltados cuando el Parlamento Europeo tome decisiones políticas. La Coordinadora distribuye un informe a estas instituciones, además de a otras organizaciones internacionales, sobre temas relativos a festivales cinematográficos.

La Coordinadora es también un centro de información y un lugar de reunión para los festivales.

The European Coordination of Film Festivals, a European Economic Interest Group (EEIG), is composed of 160 festivals of different themes and sizes, all aiming to promote European cinema. All member countries of the European Union are represented as well as some other European countries.

The Coordination develops common activities for its members, through co-operation, with the aim of promoting European cinema, improving circulation and raising public awareness.

The members pay a fee that finances these activities, the members also contribute financially to specific projects. Other sources of financing are private and public grants, particularly from the European Union.

Besides these common activities, the Coordination encourages bilateral and multilateral co-operation among its members.

The Coordination ensures that the issues affecting film festivals are highlighted when the European Parliament makes policy decisions. The Coordination distributes a report to these institutions, and in addition to other international organisations, on film festival matters. The Coordination has produced a code of ethics, which has been adopted by all its members, to encourage common practise in professional practises.

The Coordination is also an information centre and a place for festivals to meet.

ÍNDICE INDEX



pág. 13	XURADO LONGAMETRAJES
pág. 14	XURADO CURTAMETRAJES
pág. 15	SESIÓN INAUGURAL

SECCIÓN COMPETITIVA

pág. 19	LONGAMETRAJES
pág. 31	CURTAMETRAJES
pág. 45	«EIXO ATLÁNTICO»

SECCIONES PARALELAS

pág. 53	TORRENTE BALLESTER
pág. 57	WINTERBOTTOM
pág. 61	INÉDITO EN OURENSE
pág. 65	SESIONES ESPECIAIS
pág. 68	MOSTRA «EIXO ATLÁNTICO»

pág. 72	CLAUSURA
pág. 73	EXPOSICIONES
pág. 74	PALMARÉS
pág. 75	DIRECTORES

<i>JURADO LARGOMETRAJES</i>	pág. 13
<i>JURADO CORTOMETRAJES</i>	pág. 14
<i>SESIÓN INAUGURAL</i>	pág. 15

SECCIÓN COMPETITIVA

<i>LARGOMETRAJES</i>	pág. 19
<i>CORTOMETRAJES</i>	pág. 31
<i>«EIXO ATLÁNTICO»</i>	pág. 45

SECCIONES PARALELAS

<i>TORRENTE BALLESTER</i>	pág. 53
<i>WINTERBOTTOM</i>	pág. 57
<i>INÉDITO EN OURENSE</i>	pág. 61
<i>SESIONES ESPECIALES</i>	pág. 65
<i>MUESTRA «EIXO ATLÁNTICO»</i>	pág. 68

<i>CLAUSURA</i>	pág. 72
<i>EXPOSICIONES</i>	pág. 73
<i>PALMARÉS</i>	pág. 74
<i>DIRECTORES</i>	pág. 75

<i>FEATURE FILMS JURY</i>	pág. 13
<i>SHORT FILMS JURY</i>	pág. 14
<i>OPENING GALA</i>	pág. 15

COMPETITIVE SECTION

<i>FEATURE FILMS</i>	pág. 19
<i>SHORT FILMS</i>	pág. 31
<i>«EIXO ATLÁNTICO»</i>	pág. 45

ADDITIONAL SECTIONS

<i>TORRENTE BALLESTER</i>	pág. 53
<i>WINTERBOTTOM</i>	pág. 57
<i>NEVER SEEN IN OURENSE</i>	pág. 61
<i>SPECIAL SCREENINGS</i>	pág. 65
<i>«EIXO ATLÁNTICO» SHOW</i>	pág. 68

<i>CLOSING</i>	pág. 72
<i>EXHIBITIONS</i>	pág. 73
<i>AWARDS RECORD</i>	pág. 74
<i>DIRECTORS</i>	pág. 75

XURADO
JURADO - JURY

SECCIÓN COMPETITIVA DE LONGAMETRAXES
SECCIÓN COMPETITIVA DE LARGOMETRAJES - FEATURE FILMS COMPETITIVE SECTION

PRESIDENTA

PILAR SUEIRO
Vigo



Comezou como actriz no teatro independente en Galicia, pasando posteriormente ó cinema, onde protagonizou numerosas curtametraxes en 35 mm, como *Homo Hominis Opus I*, *Una historia gallega*, *La tercera mujer*, *Carmin*, *Muñeca de azul*,... En 1981 crea a productora PS Films, coa que produce dezaseis curtametraxes, dividindo ela mesma *Vicus Spacorum* (1981) e *Retazos gallegos* (1982). En 1984 funda a productora Atlántico Films, onde traballa como productora executiva das longametraxes de Juan Pinzás *La gran comedia* (1985), *El juego de los mensajes invisibles* (1991), premiado en Figueira da Foz, *Punta del Este* e *Cartaxena*; *La leyenda de la doncella* (1994/95), premiado en Miami, *Huelva* e *Estepona*; e *Era outra vez* (1999), primeira película «Dogma» do cinema galego. Con *Cuando el mundo se acabe te seguiré amando* (1998), convértese na primeira muller galega directora de longametraxes.

Comezou como actriz en el teatro independiente en Galicia, pasando posteriormente al cine, donde protagonizó numerosas cortometrajes en 35mm, como *Homo Hominis Opus I*, *Una historia gallega*, *La tercera mujer*, *Carmin*, *Muñeca de azul*,... En 1981 crea la productora PS Films, con la que produce dieciséis cortos, dirigiendo ella misma *Vicus Spacorum* (1981) y *Retazos gallegos* (1982). En 1984 funda la productora Atlántico Films, donde trabaja como productora ejecutiva de los largometrajes de Juan Pinzás *La gran comedia* (1985), *El juego de los mensajes invisibles* (1991), premiado en Figueira da Foz, *Punta del Este* y *Cartaxena*; *La leyenda de la doncella* (1994/95), premiado en Miami, *Huelva* y *Estepona*; y *Era otra vez* (1999), primera película «Dogma» del cine gallego. Con *Cuando el mundo se acabe te seguiré amando* (1998), se convierte en la primera mujer gallega directora de largometrajes.

She begun working as actress at independent Galician theatre turning afterwards to the films where she playing the main part in numerous 35 mm short films as *Homo Hominis Opus I*, *Una historia gallega*, *La tercera mujer*, *Carmin*, *Muñeca de azul*,... She set up PS Films in 1981, which produced sixteen short films. She directed two of them, *Vicus Spacorum* (1981) and *Retazos gallegos* (1982). She also set up Atlántico Films in 1984, where she works as executive producer of the films directed by Juan Pinzás *La gran comedia* (1985), *El juego de los mensajes invisibles* (1991), awarded at Figueira da Foz, *Punta del Este* and *Cartaxena*; *La leyenda de la doncella* (1994/95), awarded at Miami, *Huelva* and *Estepona*; and *Era outra vez* (1999), the first «Dogma» film of the Galician cinema. With her film *Cuando el mundo se acabe te seguiré amando* (1998), she becomes the first woman who has directed a film in Galicia.

SONIA CASTELO

Ferrol, 1968



Exerceu labores informativos nos telexornais e outros programas da Televisión de Galicia. É actriz de dobraxe desde 1992. Desde entón ten participado con papeis principais en numerosas series televisivas galegas (*Mareas vivas*, *Rías Baixas*) e españolas (*Nada es para siempre*, *Policías*). Ten actuado en curtametraxes como *Tanto ten* e *Si te digo la verdad, te miento*, e este ano tivo a súa primeira participación nunha longametraxe, xunto a Luppi e Rabal, en *Divertimento*.

Ejerció labores informativos en los telexornais y otros programas de la Televisión de Galicia. Es actriz de doblaje desde 1992. Desde entonces ha participado con papeles principales en numerosas series televisivas gallegas (*Mareas vivas*, *Rías Baixas*) y españolas (*Nada es para siempre*, *Policías*). Ha actuado en cortometrajes como *Tanto ten* y *Si te digo la verdad, te miento*, y este año ha tenido su primera participación en un largometraje, junto a Luppi y Rabal, en *Divertimento*.

She worked for Televisión de Galicia at television news bulletins and several other programmes. She is a dubbing actress since 1992. She has also starred at numerous Galician (*Mareas vivas*, *Rías Baixas*) and Spanish (*Nada es para siempre*, *Policías*) TV series. She has acted at short films as *Tanto ten* and *Si te digo la verdad, te miento*, and this year she has acted for the first time at a feature film, *Divertimento*, with Luppi and Rabal.

MANUEL PALACIOS

Madrid, 1961



Realizou estudos de Enxeñaría Técnica Superior de Telecomunicacións. O seu traballo tense desenvolvido en ámbitos diversos: teatro, publicidade, cinema e televisión. Desde as orixes da cadea, en 1990, forma parte de Canal +. En 1999 dirixiu a súa primeira película para televisión, *La rosa de piedra*, aínda que no terreo da ficción realizara anteriormente a obra musical *Bodas de gloria*, ademais de documentais como *Poeta en Nueva York* ou *Ricardo Franco: Reencuentro*, ámbolos dous de 1998. Co documental *Lisboa, Faca no Coração* obtivo a Medalla de Prata do Festival de Nova York; a obra musical de ficción *Bodas de gloria* reportoulle a Rosa de Bronce no Festival Internacional de Televisión de Montreux, ten sido nomeado ós premios Emmy por *Poeta en Nueva York*. Desde 1995 ten dirixido as cerimonia de inauguración, Premios Donostia e clausura do Festival Internacional de Cine de San Sebastián. Dirixiu unha ducia de curtametraxes, en diferentes soportes, e de 1983 a 1990 escribiu e dirixiu numerosas obras teatrais, estreadas coa súa propia compañía. A súa primeira longametraxe é *Gitano*, con guión de Arturo Pérez-Reverte.

Realizó estudios de Ingeniería Técnica Superior de Telecomunicación. Su trabajo se ha desarrollado en ámbitos diversos: teatro, publicidad, cine y televisión. Desde los orígenes de la cadena, en 1990, forma parte de Canal +. En 1999 dirigió su primera película para televisión, *La rosa de piedra*, aunque en el terreno de la ficción había realizado anteriormente la obra musical *Bodas de gloria*, además de documentales como *Poeta en Nueva York* o *Ricardo Franco: Reencuentro*, ambos de 1998. Con el documental *Lisboa, Faca no Coração* ha obtenido la Medalla de Plata del Festival de Nueva York; la obra musical de ficción *Bodas de gloria* le reportó la Rosa de Bronce en el Festival Internacional de Televisión de Montreux, y ha sido nominado a los premios Emmy por *Poeta en Nueva York*. Desde 1995 ha dirigido las ceremonias de inauguración, Premios Donostia y clausura del Festival Internacional de Cine de San Sebastián. Ha dirigido una docena de cortometrajes, en diferentes soportes, y de 1983 a 1990 escribió y dirigió numerosas obras teatrales, estrenadas con su propia compañía. Su primer largometraje es *Gitano*, con guión de Arturo Pérez-Reverte.

He studied Advanced Technical Telecommunication Engineering. He has worked for theatre, advertising, cinema and TV. He is on the Canal + staff since it was set up in 1990. He directed his first TV movie *La rosa de piedra* in 1999, even though working on the field of fiction he had filmed before the musical *Bodas de gloria*, plus documentaries as *Poeta en Nueva York* or *Ricardo Franco: Reencuentro*, both in 1998. He won the Silver Medal at New York Festival with his documentary *Lisboa, Faca no Coração*, *Bodas de gloria* was prized with the Bronze Rose at the International Television Festival at Montreux. He has been nominated for the Emmy with his short film *Poeta en Nueva York*. He has directed the opening, Donostia Prizes and closing ceremonies at the International Film Festival at San Sebastián since 1995. He has directed a dozen of short films, on film and video. From 1983 to 1990 he wrote and directed numerous dramas which were performed for the first time with his own company. His first feature film is *Gitano*, written by Arturo Pérez Reverte.

JOSÉ RAMÓN REY FERREIRO

Vara de Rey, Cuenca, 1944



Titulado pola Escola Oficial de Periodismo de Madrid, ten desenvolvido case toda a súa vida profesional en Radio Nacional de España, primeiro nas emisións de Radio Exterior de España, exercendo distintos cargos de responsabilidade. Pasou logo ós Servizos Informativos de Radio Nacional como xefe da Área de Cultura e, posteriormente, foi nomeado director de Radio 3. Nese tempo exercía xa a crítica de espectáculos en varios programas de Radio 1, e, desde hai aproximadamente quince anos, dedícase en exclusiva á crítica cinematográfica, en programas de Radio 1 (*Buenos días*, *De cine*, *Fiebre del sábado*, *El ojo crítico* e *Entre dos luces*), Radio 3 (*El séptimo vicio*) e Radio 5. Ten o premio «Villa de Madrid» de radio e ten colaborado en *Diario 16*, *El Mundo* e o desaparecido diario *Ya*.

Titulado por la Escuela Oficial de Periodismo de Madrid, ha desarrollado casi toda su vida profesional en Radio Nacional de España, primero en las emisiones de Radio Exterior de España, donde ejerció distintos cargos de responsabilidad. Pasó luego a los Servicios Informativos de Radio Nacional como jefe del Área de Cultura y, posteriormente, fue nombrado director de Radio 3. En ese tiempo, ejercía ya la crítica de espectáculos en varios programas de Radio 1, y desde hace aproximadamente quince años, se dedica en exclusiva a la crítica cinematográfica, en programas de Radio 1 (*Buenos días*, *De cine*, *Fiebre del sábado*, *El ojo crítico* y *Entre dos luces*), Radio 3 (*El séptimo vicio*) y Radio 5. Tiene el premio «Villa de Madrid» de radio y ha colaborado en *Diario 16*, *El Mundo* y el desaparecido diario *Ya*.

He is graduated at the Escuela Oficial de Periodismo de Madrid. He has developed the most of his professional career working in Radio Nacional de España. He began in Radio Exterior de España, where he occupied posts of liability. After that, he became the manager of Cultural Area of the News Services. Afterwards, he was designated director of Radio 3. At that time, he began to make cinema criticism for several programs of Radio 1, and, for the last fifteen years he has been working full-time making cinema criticism for Radio 1 programs (*Buenos días*, *De cine*, *Fiebre del sábado*, *El ojo crítico* and *Entre dos luces*), Radio 3 (*El séptimo vicio*) and Radio 5. He has won the Prize «Villa de Madrid» in radio. He has collaborated in *Diario 16*, *El Mundo* and in the extincted daily newspaper *Ya*.

DOMINGO SOLANO

Cáceres, 1940



Iniciase no campo da fotografía aplicada ó cinema en 1960, colaborando como axudante de operador xunto ós máis destacados directores de fotografía do cine español e tamén europeo, intervindo dentro desta especialidade nunhas cincuenta producións ata o ano 1969, no que roda a primeira película como segundo operador, para conseguir o seu primeiro contrato como director de fotografía no ano 1976. A partir de 1985 alterna o seu traballo na especialidade de fotografía coa de director/realizador de televisión. Dirixiu a longametraxe *Nosotros en particular* (1985), e, entre outras, as series de televisión *Por fin solos* e *Ada Madrina*. Como director de fotografía traballou tanto en curtas como en longametraxes e fíxoo con directores como Berlanga, Bardem, Javier Aguirre, Saura ou Marco Ferreri e en películas como *Varietés*, *La casa de las palomas*, *Flor de Santidad*, *Al servicio de la mujer española*, *La monja alférez* ou *Moros y cristianos*. Foi profesor da ECAM, na especialidade de fotografía.

Se inicia en el campo de la fotografía aplicada al cine en 1960, colaborando como ayudante de operador junto a los más destacados directores de fotografía del cine español y también europeo, interviniendo dentro de esta especialidad en unas cincuenta producciones hasta el año 1969 en el que rueda la primera película como segundo operador, para conseguir su primer contrato como director de fotografía en el año 1976. A partir de 1985 alterna su trabajo en la especialidad de fotografía con la de director/realizador de televisión. Ha dirigido un largometraje *Nosotros en particular* (1985) y, entre otras, las series de televisión *Por fin solos* y *Ada Madrina*. Como director de fotografía ha trabajado tanto en cortos como en largometrajes y lo ha hecho con directores como Berlanga, Bardem, Javier Aguirre, Saura o Marco Ferreri y en películas como *Varietés*, *La casa de las palomas*, *Flor de santidad*, *Al servicio de la mujer española*. La monja alférez o *Moros y cristianos*. También ha sido profesor de la ECAM, en la especialidad de fotografía.

He began to work at film photography scope in 1960 as assistant cameraman with the most outstanding directors of the Spanish and European cinema in more than fifty film productions till 1969, when he films his first picture as second cameraman. He gets his first contract for director of photography in 1976. Since 1985 he alternates his work at photography scope with TV production. As director of photography he has worked both in short and feature films, and with film directors as Berlanga, Bardem, Javier Aguirre, Saura or Marco Ferreri and in films as *Varietés*, *La casa de las palomas*, *Flor de santidad*, *Al servicio de la mujer española* or *Moros y cristianos*. He has also been teacher at the ECAM, photography section.

Festival Internacional de Cine Independiente de Ourense

5

XURADO

JURADO - JURY

**SECCIÓN COMPETITIVA INTERNACIONAL DE CURTAMETRAXES
E COMPETICIÓN 'EIXO ATLÁNTICO' DE CURTAMETRAXES**

**SECCIÓN COMPETITIVA INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES
Y COMPETICIÓN 'EIXO ATLÁNTICO' DE CORTOMETRAJES**

SHORT FILMS COMPETITIVE SECTION AND 'EIXO ATLÁNTICO' SHORT FILMS COMPETITION

PRESIDENTE

MIGUEL DIAS

Santo Ildefonso, Porto, 1966

En 1990 fundou o Cineclub de Vila do Conde. Fundador, membro da dirección e programador do Festival Internacional de Curtas Metragens de Vila do Conde desde 1993. Fundador e director da Cooperativa de Curtas Metragens, que ademais de organizar o Festival de Curtas Metragens acolle a Agência da Curta Metragem, que promove as curtametraxes portuguesas no estranxeiro desde 1999. É membro do equipo do departamento de cinema, audiovisual e multimedia de Porto 2001, Capital Europea da Cultura.

En 1990 fundó el Cineclub de Vila do Conde. Fundador, miembro de la dirección y programador del Festival Internacional de Cortometrajes de Vila do Conde desde 1993. Fundador y director de la Cooperativa de Cortometrajes, que además de organizar el Festival de Cortometrajes alberga la Agencia de Cortometrajes, que promueve los cortometrajes portugueses en el extranjero desde 1999. Es miembro del equipo del departamento de cine, audiovisual y multimedia de Oporto 2001, Capital Europea de la Cultura.

He set up the Vila do Conde Cineclub in 1990. Founder, direction member and programmer of the International Short Film Festival of Vila do Conde since 1993. Founder and director of the Short Films Cooperative, which not only organizes the Short Film Festival but also manages the Short Film Agency, which promotes the Portuguese short films abroad since 1999. He is a member of the film, audiovisual and media department staff of Porto 2001, European Capital of Culture.

MIGUEL CASTELO

Ramirás, Ourense, 1946



É licenciado en Ciencias da Información, na especialidade de Imaxe e Son, pola Universidad Complutense de Madrid. En 1979 crea a produtora Abrago Films. Durante uns anos dedícase a labores de xornalismo en prensa, radio e televisión. Ten escrito artigos sobre cinema e teatro en diversas publicacións galegas e de fóra de Galicia, e efectuado colaboracións en TVE e TVG. Asiduo das producións galegas dos setenta, foi membro fundador da desaparecida empresa audiovisual «Trama», pioneira en Galicia no seu campo. A súa primeira realización como guionista e director, *O pai de Migueleño*, foi premiada en Huesca e Barcelona. O seu último traballo, *O desexo*, obtivo o Gran Premio do Festival de Bilbao. Tamén foi premiado no Festival do Algarve, Bahía e Madrid, ademais de ser seleccionado en distintos festivais internacionais. Foi o produtor executivo de *O Malachín*, de Jorge Coira, Premio á Mellor Curtametraxe no I Festival de Cine Independente de Ourense.

Es licenciado en Ciencias de la Información, en la especialidad de Imagen y Sonido, por la Universidad Complutense de Madrid. En 1979 crea la productora Abrago Films. Durante unos años se dedica a labores de periodismo en prensa, radio y televisión. Ha escrito artículos sobre cine y teatro en diversas publicaciones gallegas y de fuera de Galicia y efectuado colaboraciones en TVE y TVG. Asiduo de las producciones gallegas de los setenta, fue miembro fundador de la desaparecida empresa audiovisual «Trama», pionera en Galicia en su campo. Su primera realización como guionista y director, O pai de Migueleño, fue premiada en Huesca y Barcelona. Su último trabajo, O desexo, obtuvo el Gran Premio del Festival de Bilbao. También fue premiado en el Festival del Algarve, Bahía y Madrid, además de ser seleccionado en distintos festivales internacionales. Fue el productor ejecutivo de O malachín, de Jorge Coira, Premio á Mellor Curtametraxe en el I Festival de Cine Independente de Ourense.

He is graduated in Audiovisuals, Image and Sound section, at the Universidad Complutense de Madrid. He set up Abrago Films in 1979. For several years he works for the press, radio and TV. He has written film and theatre articles for several Galician and foreign magazines as also as TVE and TVG. Regular at Galician film productions in the seventies. One of the founders of the extinct audiovisual group «Trama», pioneering group in Galicia. His first film as director and script writer O pai de Migueleño, was awarded at Huesca and Barcelona. His last short, O desexo, won the Gran Premio at the Bilbao Film Festival. It was also awarded at the Algarve, Bahía and Madrid Festivals, also selected at several international festivals. He was the executive producer of O malachín, by Jorge Coira, Prize for Best Short Film awarded at the first Ourense Film Festival.

MARÍA RUBÍN ARIAS

Madrid, 1964



Licenciada en Ciencias da Información en 1990; desde aquela forma parte do cadro de Canal +, onde realiza traballos de técnica de continuidade. En 1992 participa no curso «The business of TV» na Universidade de Nova York. Á súa volta a Canal + traballa como produtora en informativos. En 1994 comeza a formar parte do equipo de Piezas, programa de Canal + dedicado ó mundo da curtametraxe; desde 1997 é a directora do programa, que hoxe se chama *La noche más corta*.

Licenciada en Ciencias de la Información en 1990; desde entonces forma parte de la plantilla de Canal +, donde realiza trabajos de técnica de continuidad. En 1992 participa en el curso «The business of TV» en la Universidad de Nueva York. A su vuelta a Canal+ trabaja como productora en informativos. En 1994 comienza a formar parte del equipo de Piezas, programa de Canal + dedicado al mundo del cortometraje; desde 1997 es la directora del programa, que hoy se llama La Noche más corta.

Graduated in Audiovisuals in 1990, since then she is a member of Canal + staff, where she works as a continuity technician. In 1992 she assists to the course «The business of TV» at New York University. On her return to Canal + she works as a news producer. In 1994 she begins to be a member of the staff of Piezas, a Canal + programme devoted to short films. Since 1997 she is the director of it, which now is called La noche más corta.

TINIEBLAS GONZÁLEZ

Ourense, 1972



Estudiou audiovisuais no Instituto Vasco de Novas Carreras de Bilbao. Alí realiza en vídeo *A Matanza do Porco*, un documental que trata a festa vista desde unha perspectiva trágica e sanguinolenta. Despois roda en 35 mm *Por un infante difunto*, curtametraxe coa que consegue en 1997 o Premio á Mellor Curtametraxe na Semana Internacional da Crítica do Festival de Cannes. O seu seguinte traballo, *The Raven*, conseguiu outros galardóns, como o Primeiro Premio do Xurado Xove no Festival Internacional de Montpellier, ademais de inaugurar varios festivais como o de San Sebastián. Ambos dous traballos estiveron presentes nas seccións competitivas do Festival de Cine Independente de Ourense. Nestes momentos, prepara un proxecto de longametraxe co título de *Roots*.

Estudió audiovisuales en el Instituto Vasco de Nuevas Carreras de Bilbao. Allí realiza en vídeo A Matanza do Porco, un documental que trata de la fiesta de la matanza del cerdo vista desde una perspectiva trágica y sanguinolenta. Después rueda en 35 mm Por un infante difunto, cortometraje con el que consigue en 1997 el Premio al Mejor Cortometraje en la Semana Internacional de la Crítica del Festival de Cannes. Su siguiente trabajo, The Raven, consiguió otros galardones, como el Primer Premio del Jurado Joven en el Festival Internacional de Montpellier, además de inaugurar varios festivales como el de San Sebastián. Ambos trabajos estuvieron presentes en las secciones competitivas del Festival de Cine Independente de Ourense. En estos momentos, prepara un proyecto de largometraje titulado Roots.

He studied audiovisuals at the Basque Institute for New Careers at Bilbao. There, he filmed on video A matanza do porco, a documentary about the pig-killing viewed from a tragic and bleeding perspective. After that he filmed Por un infante difunto, on 35 mm. With this short film, he won the Best Film Award at the International Week of Criticism at Cannes. His following film, The Raven, won other prizes like the First Prize of the Young Jury at the International Montpellier Festival, besides it opened several festivals like the San Sebastián Film Festival. Both films were at the competitive sections at the Independent Film Festival in Ourense. Nowadays, he is preparing the project of a feature film titled Roots.

SESIÓN INAUGURAL
SESIÓN INAUGURAL • OPENING GALA

SIN DEJAR HUELLA

Sen deixar pegada • Leaving no Trace



María Novaro
(Ciudad de México, 1951)

Biofilmografía/Biofilmography

Curtametraxes/Cortometrajes/Short Films
Una isla rodeada del agua, 1985
Azul celeste, 1988
Otoñal, 1993
Longametraxes/Largometrajes/Feature Films
Lola, 1989
Danzón, 1991
El jardín del Edén, 1994

Estudiou Socioloxía na Facultade de Ciencias Políticas e Sociais da Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Participou co Colectivo Cine-Mujer na realización colectiva de varios documentais en 16 mm. Estudiou cinema no Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC), da UNAM. Foi becaria do Taller de Realización na Escuela Internacional de Cine y Televisión en San Antonio de los Baños (Cuba) con Gabriel García Márquez, e máis tarde no Instituto Sundance, de Robert Redford, en Utah. En 1994 ingresou no Sistema Nacional de Creadores mexicano.

Estudí Sociología en la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Participó con el Colectivo Cine-Mujer en la realización colectiva de varios documentales en 16 mm. Estudió cine en el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC), de la UNAM. Fue becaria del Taller de Realización en la Escuela Internacional de Cine y Televisión en San Antonio de los Baños (Cuba) con Gabriel García Márquez, y más tarde en el Instituto Sundance, de Robert Redford, en Utah. En 1994 ingresó en el Sistema Nacional de Creadores mexicano.

She studied Sociology at the Social and Political Science School at the Universidad Autónoma de México (UNAM). She was a member of the Colectivo Cine-Mujer (Women and Film Collective), a group that made several 16 mm documentaries. She studied film at the University Centre for Film Studies at the UNAM. She was awarded a grant at the Filmmaking Workshop at the International Film and Television School in San Antonio de los Baños (Cuba) with Gabriel García Márquez, and later on, she went at Robert Redford's Sundance Institute in Utah.

Sinopse

Aurelia, decidida a cambiar o destino dos seus fillos, e Ana, traficante internacional de arte prehispanica, seguidas por un policía corrupto e unha banda de narcotraficantes, percorren o país de Ciudad Juárez a Cancún: unha viaxe por un México alucinante. É a estrea en Galicia desta película presentada no Festival de San Sebastián.

Sinopsis

Aurelia, decidida a cambiar el destino de sus hijos, y Ana, traficante internacional de arte prehispanico, seguidas por un policía corrupto y una banda de narcotraficantes, recorren el país de Ciudad Juárez a Cancún: un viaje por un México alucinante. Es el estreno en Galicia de esta película presentada en el Festival de San Sebastián.

Synopsis

Aurelia, determined to change her children's fate, and Ana, an international dealer in Pre-Hispanic art, chased by a corrupt policeman and a band of drug-traffickers, cross the country from Ciudad Juárez to Cancún: an amazing trip through México. This is the Galician première of this film first screened at San Sebastian Film Festival.

Año/Año/Year 2000

País/Country México-España/Mexico-Spain

Producción/Production Dulce Kuri (Tabasco films, Altavista films, Tomasol films)

Dirección/Director María Novaro

Guión/Script María Novaro

Fotografía/Cinematography Serguéi Saldivar Tanaka

Intérpretes/Cast Aitana Sánchez-Gijón, Tiaré Scanda, Jesús Ochoa, Martín

Altomaro, José Sefami, Juan Manuel Bernal

Duración/Running Time 125 min

Distribuidora/Distribution Alta Films

TRAILER DE 'EL BOSQUE ANIMADO'

Trailer de 'O bosque animado'
Trailer from 'The Living Forest'



Sinopse

Baseado na popular novela do escritor coruñés Wenceslao Fernández Flórez, esta película de animación céntrase nos personaxes non humanos (vexetais e animais) que habitan a fraga de Cecebre. Este é o adianto da produción que se estreará nos cinemas españois no verán do ano 2001.

Sinopsis

Basado en la popular novela del escritor coruñés Wenceslao Fernández Flórez, esta película de animación se centra en los personajes no humanos (vegetales y animales) que habitan la «fraga» de Cecebre. Éste es el adelanto de la producción que se estrenará en los cines españoles en el verano del año 2001.

Synopsis

It is based on the well-known novel by the Galician writer Wenceslao Fernández Flórez. This animation film tells about the non-human characters which live in the 'fraga' of Cecebre. This the film advance which will be shown for the first time on Summer in 2001.

Contacto/Contact

Dygra Producciones
Praza de Galicia 2 e 3-3º E • 15004 A Coruña
Tel. (+34) 981 122047 • Fax (+34) 981 122753
www.elbosqueanimado.com
cristobal@filloa.com

Ano/Año/Year 2000

Pais/Country España

Producción/Production Manuel Gómez (Dygra Producciones)

Dirección/Directors Ángel de la Cruz, Manuel Gómez

Dirección artística/Art Director Alberto Taracido

Guión/Script Ángel de la Cruz

Duración/Running time 1 min. 54 seg.



SECCIÓN COMPETITIVA

SECCIÓN COMPETITIVA

LONGAMETRAXES

LARGOMETRAJES

CURTAMETRAXES

CORTOMETRAJES

«EIXO ATLÁNTICO»

«EIXO ATLÁNTICO»

COMPETITIVE SECTION

FEATURE FILMS

SHORT FILMS

«EIXO ATLÁNTICO»



SECCIÓN COMPETITIVA

SECCIÓN COMPETITIVA

LONGAMETRAJES

LARGOMETRAJES

COMPETITIVE SECTION

FEATURE FILMS

THE DAY NEIL ARMSTRONG WALKED ON THE MOON

O día en que Neil Armstrong pisou a Lúa • El día en que Neil Armstrong pisó la Luna



Sinopse

Cando Michael, de trinta e tres anos, acusa a seu pai de non ter pasado moito tempo con el cando neo, Jack accede de mala gana a completar a excursión de pesca que comezaran vinte anos atrás. Durante tres días polos inmensos e despoboados bosques de Australia, descubren o pouco que se coñecen mutuamente. Empurrados, a miúdo humoristicamente, a confrontar os demos da súa relación, descubren que o punto de inflexión para ambos foi un sinxelo suceso que ocorreu o día que Neil Armstrong pisou a Lúa.

Sinopsis

Quando Michael, de trinta e tres anos, acusa a su padre de no haber pasado mucho tiempo con él cuando era niño, Jack accede a regañadientes a completar la excursión de pesca que habían comenzado veinte años atrás. Durante tres días por los inmensos y despoblados bosques de Australia, descubren qué poco se conocen el uno al otro. Empujados, a menudo humorísticamente, a confrontar los demonios de su relación, descubren que el punto de inflexión para ambos fue un sencillo suceso que ocurrió el día que Neil Armstrong pisó la Luna

Synopsis

When thirty-three year old Michael accuses his father of never spending any time with him when he was a kid, Jack grudgingly agrees to complete the fishing trip they had begun twenty years earlier. Over three steaming days in the vast Australian bush, they discover just how little they know one another. Thrust together and forced – often humorously – to confront the demons in their relationship, they discover that the turning point for them both was a single event that took place on the day Neil Armstrong walked on the Moon.



Michael J. Rivette
(Melbourne, 1958)

Biofilmografía/Biofilmography

Documentais/Documentales/Documentaries
Samburu, 1990
Somebody's Mother
Missing Presumed Alive
A Kid Called Troy, 1993
Black, 1994
Curtametraxes/Cortometrajes/Short Films
Grass Between my Toes, 1994

Despois dunha carreira que inclúe o exercicio da avogacía –mesmo como fiscal da Coroa na Fiscalía Xeral do Estado de Australia–, especialista en medios de comunicación e avogado especializado no mundo do espectáculo, ser copropietario e presidente dun grupo de comunicación e entretemento, fundador, copropietario e director creativo dunha axencia publicitaria de Melbourne, e fundador e copropietario dunha axencia de publicidade en Sydney, durante os últimos oito anos Michael J. Rivette traballou unicamente na produción cinematográfica como guionista, produtor e director. Gañou innumerables premios internacionais, incluíndo o Cable ACE Award, o Golden Eagle Award e o premio da Asociación Internacional de Documentais.

Después de una carrera que incluye el ejercicio de la abogacía –incluso como fiscal de la Corona en la Fiscalía General del Estado de Australia–, especialista en medios de comunicación y abogado especializado en el mundo del espectáculo, ser copropietario y presidente de un grupo de comunicación y entretenimiento, fundador, copropietario y director creativo de una agencia publicitaria de Melbourne, y fundador y copropietario de una agencia de publicidad de Sydney, durante los últimos ocho años Michael J. Rivette ha trabajado únicamente en la producción cinematográfica como guionista, productor y director. Ha ganado innumerables premios internacionales, incluyendo el Cable ACE Award, el Golden Eagle Award y el premio de la Asociación Internacional de Documentales.

After a career that has included practicing as a barrister –including Crown Prosecutor attached to Attorney General's Department–, specialist media and entertainment lawyer, being a co-owner and principle of an entertainment and media group, the founder, co-owner and Creative Director of a Melbourne based advertising agency, and founder and co-owner of a Sydney based advertising agency, for the last eight years Michael J. Rivette has worked exclusively in film production as a writer, producer and director. He has won a number of international awards including: Cable ACE Award (National Cable Television Association U.S.A. 16th Annual Cable ACE Awards) Best International Documentary Special, Golden Eagle Award (37th Annual CINE Showcase Awards U. S. A.) Documentaries 1994 and at the International Documentary Association Awards (IDA – USA) – Distinguished Documentary Achievement.

Ano/Año/Year 1999

Pais/Country Australia

Producción/Production Michael J. Rivette (Talking Heads Productions)

Dirección/Director Michael J. Rivette

Guión/Script Michael J. Rivette

Fotografía/Cinematography Jonathan Cohen

Intérpretes/Cast Rob Steele, Scott Ferguson, Margaret Cruikshank, Roxanne Wilson, Yvette Alcott

Duración/Running Time 87 min.

Contacto/Contact

Talking Heads Productions

13 Victoria Av. Albert Park • 3206 Victoria • Australia

Tel. +61 396995400

Fax +61 396994077

E-mail mr@talkingheads.com.au

ENTRE LA TARDE Y LA NOCHE

Entre a tarde e a noite • Minerva's Quest



Óscar Blancarte
(Mazatlán, Sinaloa, 1949)

Biofilmografía/Biofilmography

Curtametraxes/Cortometrajes/Short Films
Owen (Un poeta olvidado)
Oscar Liera (Pasión por el teatro)
El milagro del campo, 1975
Longametraxes/Largometrajes/Feature Films
Que me maten de una vez, 1985
El jinete de la Divina Providencia, 1988
Dulces compañías, 1995

Graduado polo Centro Universitario de Estudios Cinematográficos da Universidad Nacional Autónoma de México. Profesor universitario na escola de Comunicación Social da Universidad Autónoma de Sinaloa. As súas curtametraxes e longametraxes foron premiadas internacionalmente. A súa longametraxe Dulces compañías obtivo o premio ó Mellor Director no primeiro Festival de Cine de Ourense.

Graduado por el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos de la Universidad Nacional Autónoma de México. Profesor universitario en la escuela de Comunicación Social de la Universidad Autónoma de Sinaloa. Sus cortometrajes y largometrajes han sido premiados internacionalmente. Su largometraje Dulces compañías obtuvo el premio al Mejor Director en el primer Festival de Cine de Ourense.

He is graduated at the Centro Universitario de Estudios Cinematográficos de la Universidad Nacional Autónoma de México. University professor at the school of Social Communication at the Universidad Autónoma de Sinaloa. His short and long films have been internationally awarded. His feature film Dulces compañías won the prize to the Best Director at the first Ourense Film Festival.

Sinopse

Minerva, unha escritora en idade madura, decidiu rachar co seu presente incerto que lle impide crear a novela que durante anos aniñou na súa mente e vai ó seu país natal na procura do pasado ateigado de fantasmas e quimeras. Paradoxalmente, na viaxe de fuxida reencontrase a si mesma e comeza a escribir a historia trágica da súa vida.

Sinopsis

Minerva, una escritora en edad madura, ha decidido romper con su presente incierto que le impide crear la novela que durante años ha anidado en su mente y va a su país natal en busca del pasado lleno de fantasmas y quimeras. Paradjicamente, en el viaje de huida se reencontra a sí misma y empieza a escribir la historia trágica de su vida.

Synopsis

Minerva, a middle-aged writer, has decided to break with her doubtful present that keeps her from creating the novel which has been in her mind for years. She goes back to her native land looking for her full of ghosts and chimeras past. Paradoxically, during her scape journey she finds herself and begins to write the tragic story of her life

Contacto/Contact Imcine

Tepic # 40, Col. Roma Sur • 06700 México, D.F.
Tel. +52 55744057 • Fax +52 55740712
E-mail promnal@imcine.gob.mx
Coarte@netservice.com.mx

Ano/Año/Year 2000

Pais/Country México

Producción/Production Ángel Flores Marini (IMCINE, Foprociné, Flores, Roffiel, Senyal y asoc., Séptimo Arte S.C.L.)

Dirección/Director Óscar Blancarte

Guión/Script Óscar Blancarte

Fotografía/Cinematography Arturo de la Rosa, Jorge Suárez Coellar

Intérpretes/Cast Angélica Aragón, Francisco Gattorno, Manuel Ojeda,

Lumi Cavazos, Dolores Beristain, Martha Lorena Osuna

Duración/Running Time 105 min.

NAG LA BOMBE

Nag a Bomba • Nag la Bomba • Nag The Bomb



Sinopse

Nag é unha prostituta que se viste de geisha e que ten que elixir entre dous homes: Simon, un inspector de policía de cincuenta anos, e Hervé, un enfermeiro de vintecinco. Ós seus corenta anos, está nun punto de inflexión na súa vida. Nin ela mesma cre a imaxe de bomba sexual que forxou.

Sinopsis

Nag es una prostituta que se viste de geisha y que tiene que elegir entre dos hombres: Simon, un inspector de policía de cincuenta años, y Hervé, un enfermero de veinticinco. A sus cuarenta años, está en un punto de inflexión en su vida. Ni ella misma se cree la imagen de bomba sexual que ha forjado.

Synopsis

Nag is a prostitute dressed up as a geisha who has to choose between two men: Simon, a fifty-year-old police officer and Hervé, a twenty-five-year-old nurse. Aged forty, Nag is at a turning point in her life. She herself no longer believes in the image of a sex bomb that she built for herself.

Jean-Louis Milesi
(Sedrina, Italia, 1956)

Biofilmografía/Biofilmography

Curtametraxes/Cortometrajes/Short Films
Ca se passe en Equateur, 1993
Longametraxes/Largometrajes/Feature Films
Sur la Queue du diable, 1994
Mickey souris, 1995

Defínese como cineasta por azar. Ten escrito guións para distintos realizadores, incluíndo a Robert Guédiguian, realizador que tamén está presente neste Festival. Realizou seis curtametraxes e para formarse como realizador traballou como montador en curtas e longas metrxaxes.

Se define como cineasta por azar. Ha escrito guiones para distintos realizadores, incluyendo a Robert Guédiguian, realizador que también está presente en este Festival. Ha realizado seis cortometrajes y para formarse como realizador ha trabajado como montador en cortos y largometrajes.

He defines himself as a filmmaker by chance. He has written scripts for several film directors, Robert Guédiguian, which also comes to this Festival, included. He has filmed six short films and, in order to be trained as film director, he has worked as editor.

Ano/Año/Year 1999

Pais/Country Francia/France

Producción/Production Nicolas Blanc (Agat Films & Cie, Odessa Films)

Dirección/Director Jean-Louis Milesi

Guión/Script Jean-Louis Milesi

Fotografía/Cinematography Jean-Marc Fabre

Intérpretes/Cast Ariane Ascaride, Vincent Elbaz, Yohann Leysen, Julie Gayet, Rosy de Palma

Duración/Running Time 95 min.

Contacto/Contact

Agat films & cie

52 Rue JP Timbaud • 75011 Paris

Tel. +33 1 53363232 • Fax +33 1 43570022

E-mail carine.exploit@agatfilms.com

NO PLACE TO GO

Die Unberührbare • Ningún lugar a onde ir • Ningún lugar al que ir



Oskar Roehler
(Stanenberg, 1959)

Biofilmografía/Biofilmography

Gentleman, 1996
Silvester Countdown, 1997
Gierig, 1998
Latin lover, 1998

Traballou primeiro como xornalista por libre e autor literario antes de facerse guionista.

Trabajó primero como periodista por libre y autor literario antes de hacerse guionista.

Oskar Roehler first worked as a freelance journalist and author before turning scriptwriter.

Sinopse

No place to go é o fascinante retrato da escritora de mediana idade Hanna Flanders, unha monomaniaca intelectual dividida entre os seus conflictivos ideais e as novas realidades dunha sociedade cambiante. Hanna vive nun elegante apartamento muniqués agarrándose á pasada fama que gañou hai moitos anos. O abuso de drogas recetadas, da maquillaxe e de rechamantes perrucas non poden ocultar por máis tempo o sufrimento da vida solitaria dunha muller excéntrica. Nin tampouco o ir de compras polas máis caras boutiques satisfai as necesidades humanas que empezaron a corroer a súa coiraza de autoprotección. No outono de 1989, Hanna está convulsionada pola caída do Muro de Berlín. Aínda que a reunificación de Alemaña representa a fin dun ideal para ela, Hanna decide tentar un novo comezo na súa vida –renovar a súa carreira, solucionar os seus problemas económicos, reavivar un vello romance–. Hanna vende tódalas súas pertenzas e parte para Berlín, sen saber aínda onde vai vivir. Baseada na nai escritora do director Oskar Roehler, a verdadeira vida da escritora alemana Gisela Elsner, unha acendida interpretación da querida actriz alemana Hannelore Elsner.

Sinopsis

No place to go es el fascinante retrato de la escritora de mediana edad Hanna Flanders, una monomaniaca intelectual dividida entre sus conflictivos ideales y las nuevas realidades de una sociedad cambiante. Hanna vive en un elegante apartamento muniqués agarrándose a la pasada fama que se ganó hace muchos años. El abuso de drogas recetadas, del maquillaje y de llamativas pelucas no pueden ocultar por más tiempo el sufrimiento de la vida solitaria de una mujer excéntrica. Ni tampoco el ir de compras por las más caras boutiques satisface las necesidades humanas que han empezado a corroer su caparazón de autoprotección. En el otoño de 1989, Hanna está convulsionada por la caída del Muro de Berlín. Aunque la reunificación de Alemania representa el fin de un ideal para ella, Hanna decide intentar un nuevo comienzo en su vida –renovar su carrera, solucionar sus problemas económicos, reavivar un viejo romance–. Hanna vende todas sus pertenencias y parte para Berlín, sin saber aún dónde va a vivir. Basada en la madre escritora del director Oskar Roehler, la verdadera vida de la escritora alemana Gisela Elsner, una encendida interpretación de la querida actriz alemana Hannelore Elsner.

Synopsis

No place to go is the fascinating portrait of middle-aged writer Hanna Flanders, a monomaniac intellectual torn between her conflicting ideals and the new realities of a changing society. Hanna lives in a posh Munich apartment and hangs on to the faded fame she earned many years ago. Abuse of prescribed drugs, make-up and flamboyant wigs can no longer cover up the pains of the eccentric woman's lonely life. Nor can shopping sprees in upscale boutiques satisfy the human needs which have begun to eat away at her protected cocoon. In Autumn 1989, Hanna is shattered by the fall of the Berlin Wall. Although a reunited Germany represents the end of an ideal for her, Hanna decides to seek out a new beginning herself – renew her career, solve her money problems, rekindle an old romance. Hanna sells everything she owns and sets out for Berlin, not even sure where she'll live. Based on the writer-director Oskar Roehler's mother, real-life German writer Gisela Elsner, a bravura performance by beloved German actress Hannelore Elsner.

Ano/Año/Year 2000

Pais/Countr Alemaña/Alemania/Germany

Producción/Production Käte Ehrmann, Ulrich Caspar (Distant Dreams Filmproduction)

Dirección/Director Oskar Roehler

Guión/Script Oskar Roehler

Fotografía/Cinematography Hagen Bogdanski

Intérpretes/Cast Hannelore Elsner, Vadim Glowna, Jasmin Tabatabai,

Michael Gwisdek, Lars Rudolph, Nina Petri, Tonio Arango, Charles Regnier

Duración/Running Time 100 min.

Contacto/Contact

Distant Dreams Filmproduktion
Gustav-Müller-Platz 7 • 10829 Berlin
Tel. +49 3078705457
Fax +49 3078705458
Email Michael.Weber@bavaria-film.de

RÍO ESCONDIDO

Río agachado • Hidden River



Mercedes García Guevara
(Buenos Aires)

Biofilmografía/Biofilmography
Cortometrajes/Short Films
Pájaros Prohibidos

Cursa estudios de Historia e Letras na Universidade de Buenos Aires e de Cine na 'Fundación Universidad del Cine'. Traballa na industria cinematográfica nas áreas de Producción e Dirección desde o ano 1989 ata a actualidade.

Cursa estudios de Historia y Letras en la Universidad de Buenos Aires y de Cine en la 'Fundación Universidad del Cine'. Trabaja en la industria cinematográfica en las áreas de Producción y Dirección desde el año 1989 hasta la actualidad.

She studied History and Arts at the University of Buenos Aires and Film Direction at the 'Fundación Universidad del Cine'. She has been working in the film industry since 1989.

Sinopse

Ana ten un marido, Luis, un fillo, Tomy, e un negocio de decoración. A súa vida é estable. Ata que un día atopa unha carta dirixida a seu marido e coñece a existencia dunha familia paralela. A carta vén de Río Escondido, unha pequena aldea na provincia de Mendoza. Desconcertada, decide ir alí e ver por si mesma.

Sinopsis

Ana tiene un marido, Luis, un hijo, Tomy, y un negocio de decoración. Su vida es estable. Hasta que un día encuentra una carta dirigida a su marido y se entera de la existencia de una familia paralela. La carta viene de Río Escondido, un pequeño pueblo en la provincia de Mendoza. Desconcertada, decide ir hacia allá y ver por sí misma

Synopsis

Ana has a husband, Luis, a son, Tomy, and a decoration business. Her life is stable. Until one day when she opens a letter addressed to her husband, and find out that he has another family. The letter comes from Río Escondido, a small village in Mendoza, a province in the west of the country. So one night, filled with uncertainty, Ana leaves home to go there and see for herself.

Ano/Año/Year 1999

Pais/Country Argentina

Producción/Production Mercedes García Guevara

Dirección/Director Mercedes García Guevara

Guión/Script Mercedes García Guevara

Fotografía/Cinematography Esteban Sapir

Intérpretes/Cast Paola Krum, Juan Palomino, María José

Gabín, Pablo Cedrón, Laura Mellilo, Roly Serrano,

Inés Baum, Elias Carrasco

Duración/Running Time 87 min.

Contacto/Contact

Mercedes García Guevara
Chenaut 1724 - 11 C • 1426 Buenos Aires
Tel. +54 1 147735718
Fax +54 1 147735718
E-mail mguevara@arnet.com.ar

TATAWO



Jo Sol
(Barcelona, 1968)

Biofilmografía/Biofilmography

Curtametraxes/Cortometrajes/Short Films
0,7 ya!, 1994
Shooting for Freedom, 1995
217.81.24, 1998
Documentais/Documentales/Documentaries
El café de la parroquia, 1992
La visión de los vencidos, 1992
One World, 1993
Videocreación/Videocreation
La Fura dels Baus; noun, 1991

Foi director e guionista de gran diversidade de producións audiovisuais, tanto de cinema como de spots publicitarios.

Ha sido director y guionista de gran diversidad de producciones audiovisuales, tanto de cine como de spots publicitarios.

He has directed and written a lot of audiovisual productions, not only films but also commercials.

Sinopse

Tatawo é un bar-salón de tatuaxe, situado no casco antigo de Barcelona. Simona mostra o seu corpo tatuado no escaparate de Tatawo, exhibindo coreografías inspiradas en danzas orientais. A súa pel amosa os mellores momentos da súa vida na India xunto a Francis, o home que a tatuou e de quen aínda segue namorada, malia que Francis a deixara. Mariel, dono do mítico bar Tatawo e íntimo amigo de Francis, sente un inconfesable desexo por Simona. Mariel faría o que fose por ela, mesmo roubar o diñeiro que ela necesita para eliminar as tatuaxes coas que Francis cubriu o seu corpo e así iniciar unha nova vida.

Sinopsis

Tatawo es un bar-salón de tatuaje situado en el casco antiguo de Barcelona. Simona muestra su cuerpo tatuado en el escaparate de Tatawo, exhibiendo coreografías inspiradas en danzas orientales. Su piel muestra los mejores momentos de su vida en la India junto a Francis, el hombre que la ha tatuado y del cual todavía sigue enamorada, a pesar de que Francis la ha dejado. Mariel, dueño del mítico Bar Tatawo e íntimo amigo de Francis, siente un inconfesable deseo por Simona. Mariel haría lo que fuera por ella, incluso robar el dinero que ella necesita para eliminar los tatuajes con los que Francis cubrió su cuerpo y así iniciar una nueva vida.

Synopsis

Tatawo is a bar, tattooing saloon, placed in the old quarter of Barcelona. Through the window-shop of Tatawo, Simona shows her tattooed body with movements based on oriental dances. Her skin shows the best moments of her life in India with Francis, the man who tattooed her. Even though Francis has left Simona, she is still in love with him. Mariel, the owner of Tatawo and a close friend of Francis, feels a deep and secret wish of reaching Simona's love. Mariel would do everything for her. He would be capable of stealing the money that she needs to erase the tattoos that Francis drew and that cover her body.

Ano/Año/Year 2000

Pais/Country España/Spain

Producción/Production Jordi Rediu (Zeppelins Integrals Produccions S.L.)

Dirección/Director Jo Sol

Guión/Script Jo Sol

Fotografía/Cinematography Angel Luis Fernández

Intérpretes/Cast Alexis Valdés, Mercedes Ortega,

Paulina Gálvez, Miguel Molina

Duración/Running Time 87 min

Contacto/Contact

Zeppelins Integrals Produccions, S.L.
Les Flors, 22 Pl. 2º • 08001 Barcelona
Tel. (+34) 93 4410733 • Fax (+34) 93 4419988
E-mail agotadas@abaforum.es

WANTED



Sinopse

O doutor Thomas decide, despois dunha operación na que non consegue salvar a vida dun neno e é asemade abandonado pola súa moza, dar por finalizada a súa carreira e buscar acobillo na fuxida da realidade. Por esa razón intérnase a si mesmo nunha clínica psiquiátrica onde comeza a fantasear co seu propio mundo que se semella moito ó do oeste americano. «Só sucede o que un imaxina.»

Sinopsis

El doctor Thomas decide, después de una operación en la que no consigue salvar la vida de un niño y al mismo tiempo es abandonado por su novia, dar por finalizada su carrera y buscar refugio en la huida de la realidad. Por esta razón se interna a sí mismo en una clínica psiquiátrica donde empieza a fantasear con su propio mundo que se parece mucho al del oeste americano. «Só sucede lo que uno imagina.»

Synopsis

The MD Thomas decides after an operation where he failed to save a child's life and being left from his girlfriend at the same time to end his career and to take refuge in flight from reality. Therefore he has himself interned into a psychiatric clinic where he starts to fantasize himself into his own world which resembles very much the American western world: 'There only happens what you imagine'



Harald Sicheritz
(Estocolmo, Suecia, 1958)

Biofilmografía/Biofilmography

Documentais/Documentales/Documentaries
Otto Preminger – Anatomy of a Filmmaker (co), 1993

Longametraxes/Largometrajes/Feature Films
Muttertag, 1993
Freispiel, 1995
Hinterholz 8, 1997

Estudiou dirección cinematográfica no American Film Institute e con Krzysztof Kieslowski. Tamén estudiou Comunicacións e Ciencias Políticas na Universidade de Viena. Foi músico e, desde 1996, profesor de «Cinema e Música» na Universität für Musik und Darstellende Kunst, Viena.

Estudió dirección cinematográfica en el American Film Institute y con Krzysztof Kieslowski. También estudió Comunicaciones y Ciencias Políticas en la Universidad de Viena. Fue músico y, desde 1996, profesor de «Cine y Música» en la Universität für Musik und Darstellende Kunst, Viena.

He studied film direction at the American Film Institute and with Krzysztof Kieslowski. He has also studied Political Science and Communications at the Vienna University. He was musician and since 1996 he is a teacher of 'Film & Music' at the Universität für Musik und Darstellende Kunst, Vienna.

Ano/Año/Year 1999

Pais/Country Austria

Producción/Production Kurt J. Mrkwicka (MR TV FILM

Produktionsges. m.b.H. & Co.KG)

Dirección/Director Harald Sicheritz

Guión/Script Alfred Dorfer

Fotografía/Cinematography Helmut Pirnat

Intérpretes/Cast Alfred Dorfer, Michael Niavarani,

Eva Billisch, Roland Düringer, Simon Schwarz

Duración/Running Time 86 min.

Contacto/Contact

MR TV-FILM ProduktionsgesmbH Co KG
Auhofstrasse 70 • A-1130 Vienna
Tel. +43 1876871539 • Fax +43 1876871510
E-mail a-khoss@mr-film.com

MAESTROS

Mestres • Masters



Oscar del Caz
(Madrid, 1967)

Biofilmografía/Biofilmography

Curtametraxes/Cortometrajes/Short films
Buso y Metronio contra la banda de Ruido, 1992 (betacam)
1002, 1992
Y creó en el nombre del Padre..., 1993
La Canción de Valhvia, 1994
Feliz Navidad, 1998

Licenciado pola Facultade de Ciencias da Información da Universidad Complutense de Madrid. A súa experiencia como director complementase coa dos labores de guionista e produtor. É profesor de dirección e produción na escola de cine Septima Ars. *Maestros* é a súa primeira longametraxe.

Licenciado por la Facultad de Ciencias de la Información de la Universidad Complutense de Madrid. Su experiencia como director se complementa con la de las labores de guionista y productor. Es profesor de dirección y producción en la escuela de cine Septima Ars. *Maestros* es su primer largometraje.

He is graduated at the Faculty of Information Sciences of the Universidad Complutense of Madrid. His experience as film director completes with his work as producer and script writer. He is a teacher at the film school Septima Ars, direction and production section.

Sinopse

Cinco honorables anciáns, «os Mestres», famosos ladróns de bancos nos anos sesenta, están a cumprir condena nunha coñecida prisión. Despois de trinta anos, o cárcere converteuse no seu propio fogar e son entrañablemente coñecidos por todos: presos e carcereiros. Unha mañá chega a desagradable noticia: están ceibes. Moi ó seu pesar aceptan o novo rumbo que toman as súas vidas. Xa na rúa cada un trata de integrarse na sociedade moderna sen demasiado éxito. Tras un curto período de inadaptación, deciden volveirse reunir para comezar unha nova andaina como ladróns. O seu novo golpe será o de máis sona do século.

Sinopsis

Cinco honorables ancianos, «los Maestros», famosos ladrones de bancos en los años sesenta, están cumpliendo condena en una conocida prisión. Después de treinta años, la cárcel se ha convertido en su propio hogar y son entrañablemente conocidos por todos: presos y carceleros. Una mañana llega la desagradable noticia: están libres. Muy a su pesar aceptan el nuevo rumbo que toman sus vidas. Ya en la calle cada uno trata de integrarse en la sociedad moderna sin demasiado éxito. Tras un corto período de inadaptación deciden volveirse a reunir para comenzar una nueva andadura como ladrones. Su nuevo golpe será el más sonado del siglo.

Synopsis

Five honourable old men, the 'Maestros', which were famous bank thieves in the sixties are serving sentence in a well-known prison. After thirty years, the prison is their home and they are dearly known by everybody, both convicts and jailers. One morning, an unpleasant new comes to the prison: they are free. To their regret, they accept the new course of events in their lives. Once they are free, each one try to integrate into the modern society without success. After a short maladjustment period, they decide to join again in order to begin a new time as thieves. Their new job will be the most talked-of in the century.

Ano/Año/Year 2000

Pais/Country España/Spain

Producción/Production Beatriz Navarrete, Óscar del Caz, Michael Aguiló (El Paso P.C.)

Dirección/Director Óscar del Caz

Guión/Script Óscar del Caz, José Manuel Martín

Fotografía/Cinematography Ángel Iguácel

Intérpretes/Cast Manuel Alexandre, Tomás Zori, Jesús

Guzmán, Conrado San Martín, Álvaro de Luna

Duración/Running time 100 min.

Contacto/Contact

El Paso Producciones Cinematográficas
Fuente del Saz, 5 • 28016 Madrid
Tel./Fax (+34) 91 4581122
E-mail elpasopc@jet.es
http://elpasopc.com

SUR UN AIR D'AUTOROUTE

A ritmo de autoestrada • A ritmo de autopista • Freeway Rhapsody



Thierry Boscheron
(Cauderan en Gironde, 1964)

Biofilmografía/Biofilmography

Documentais/Documentales/Documentaries
La Bavure du Commissaire Moulin
Curtmetraxes/Cortometrajes/Short films
Babel, 1990-91
Le Fond de l'air est Frais, 1993
Condensation, 1994

Paralelamente á súa actividade cinematográfica, é director e presentador de programas de televisión.

Paralelamente a su actividad cinematográfica, es director e presentador de programas de televisión.

Parallel to his film activity, he is a TV programmes producer and compère.

Sinopse

É o primeiro día de traballo de Jeff na autoestrada. Fíxose contratar como operario de mantemento para volver a ver o seu antigo amor, Périnne, que traballa na peaxe. Mentres recolle conos de sinalización nunha banda de parada de emerxencia, a súa orella esquerda é seccionada por un disco tirado pola xanela dun coche. Jeff, primeiro en estado de shock polo accidente, decátase logo pouco a pouco de que segue a oír á distancia coa súa orella cortada. Jeff empeza a buscar a súa orella, deixándose guiar polos sons que escoita. Hai emerxencia, pois o inxerto só é posible dentro das catro horas seguintes ó accidente. Périnne é a primeira en atopar o apéndice. Entre peaxes, áreas de descanso, o océano de coches e as hordas de automobilistas, Périnne busca a Jeff, e Jeff busca a súa orella...

Sinopsis

Es el primer día de trabajo de Jeff en la autopista. Se hizo contratar como operario de mantenimiento para volver a ver a su antiguo amor, Périnne, que trabaja en el peaje. Mientras recoge conos de señalización en una banda de parada de emergencia, su oreja izquierda es seccionada por un disco tirado por la ventana de un coche. Jeff, primero en estado de shock por el accidente, se da cuenta después, poco a poco, de que sigue oyendo a distancia con su oreja cortada. Jeff empieza a buscar su oreja, ya que el injerto sólo es posible dentro de las cuatro horas siguientes al accidente. Périnne es la primera en encontrar el apéndice. Entre peajes, áreas de descanso, el océano de coches y las hordas de automovilistas, Périnne busca a Jeff, y Jeff busca su oreja...

Synopsis

This is the first working day for Jeff at the highway. He managed to be contracted as maintenance worker to see his former love again, Périnne, who is a toll worker. While he is pickin-up highway warning cones, his left ear is accidentally cutted by a disc which is thrown from a car. Jeff, who is shocked at first, realizes, little by little, after that than he can carry on hearing at a distance with his cutted ear. Jeff begins to look for his ear, due to the fact that the grafting is only possible within the four following hours after the accident. Périnne finds it at first. Among tolls, rest areas, lots of vehicles and the driver hordes, Périnne is looking for Jeff, and Jeff is looking for his ear...

Contacto/Contact Playtime

94, Rue St. Denis • 75001 Paris • France
Tel. +33 140267400 • Fax +33 140267401
E-mail playtime@club-internet.fr

Ano/Año/Year 1999

Pais/Country Francia/France

Producción/Production Jean Cottin, Etienne Comar,
Antoine Voituriez (Playtime, France 2 Cinéma)

Dirección/Director Thierry Boscheron

Guión/Script Philippe Donzelot, Thierry Boscheron,
Philippe Chazarenc, Xavier Mathieu

Fotografía/Cinematography Jérôme Israel

Intérpretes/Cast Sacha Bourdo, Aure Atika, Philippe

Nahon, Mary-France Pisier, Dominique Pinon

Duración/Running Time 90 min

EL VIAJE DE ARIÁN

A viaxe de Arián • Arián's Journey



Sinopse

O reconstruído comando Nafarroa prepara unha nova acción, o secuestro da filla dun coñecido industrial. Para os labores de información recorren a Arián, a moza dun dos membros do comando. Arián é unha rapaza de vinte anos, de carácter romántico e idealista que se move nos ambientes *abertzales*. De feito, integra un dos grupos «Y» encargado da «*kale borroka*» ('loita na rúa'). Ela acepta o encargo, non tanto por se introducir na organización, senón para poder pasar máis tempo con Vivaldi, do que está loucamente namorada. Sen embargo, ó resultar identificada pola policía tralos incidentes que se producen despois dunha manifestación en favor dos presos, Arián ten que abandonar a súa casa e refuxiarse no piso franco no que se agacha o comando. Abandona ós seus pais, ós seus amigos, os seus estudos, o seu grupo de teatro... e emprende unha viaxe que implica entrar nun mundo sen retorno.

Sinopsis

El reconstruido comando Nafarroa prepara una nueva acción, el secuestro de la hija de un conocido industrial. Para las labores de información recurren a Arián, la novia de uno de los miembros del comando. Arián es una joven de veinte años, de carácter romántico e idealista que se mueve en los ambientes abertzales. De hecho, integra uno de los grupos «Y» encargado de la «kale borroka» ('lucha callejera'). Ella acepta el encargo, no tanto por introducirse en la organización, sino para poder pasar más tiempo con Vivaldi, del que está locamente enamorada. Sin embargo, al resultar identificada por la policía tras los incidentes que se producen después de una manifestación en favor de los presos, Arián tiene que abandonar su casa y refugiarse en el piso franco en el que se esconde el comando. Abandona a sus padres, a sus amigos, sus estudios, su grupo de teatro... y emprende un viaje que implica entrar en un mundo sin retorno.

Synopsis

The reconstructed Nafarroa command prepares a new act, the kidnap of a well-known manufacturer's daughter. Arián, a twenty years old girl who is the girlfriend of one of the members of the command is recruited for its information branch. She has a romantic and idealist nature and is connected with the Basque independentist environment. As a matter of fact, she is a member of the 'Y' groups related with the '*kale borroka*' (street riots). She agrees, to spend more time with Vivaldi, which she is lovesick, rather to get into the organization. However, when she is identified by police after the riots soon afterwards a demonstration in favour of convicts, she has to move from her home and go into hiding at the illegal flat where the command is hidden. She leaves her parents, her friends, her studies, her theatre group... and sets out for a journey which involves her entry in a no-return world.

Contacto/Contact
Filmayer International

Avda. Burgos, 8 A - 10ª planta • 28036 Madrid
Tel. (+34) 91 3831572 • Fax (+34) 91 3830845
E-mail filmayer.int@filmayer.es



Eduard Bosch
(Barcelona, 1962)

Biofilmografía/Biofilmography

Documentais/Documentales/Documentaries
El Manhattan del desierto, 1991
El mundo de los enanos, 1992
Curtametraxes/Cortometrajes/Short Films
Mr. Big, 1993
To Aid & Abet
A Matter of Fact
El viaje de Arián, 1995

Licenciado en Ciencias da Información pola Universidade de Navarra. Diplomado en Guión de Cine pola Universidade de California (UCLA) e Master en Dirección de Cine polo American Film Institute de Los Angeles. Ten traballado en multitude de labores relacionados co medio cinematográfico e televisivo. Coa súa mediametraxe *El viaje de Arián* obtivo numerosos premios en festivais de todo o Estado; a partir dela fixo o guión desta a súa primeira longametraxe, galardoada xa no Festival de Añás del Pi.

Licenciado en Ciencias de la Información por la Universidad de Navarra. Diplomado en Guión de Cine por la Universidad de California (UCLA) y Master en Dirección de Cine por el American Film Institute de Los Angeles. Ha trabajado en multitud de labores relacionadas con el medio cinematográfico y televisivo. Con su mediametraxe *El viaje de Arián* obtuvo numerosos premios en festivales de todo el Estado; a partir de ella hizo el guión de este su primer largometraje, galardonado ya en el Festival de Añás del Pi.

He is Bachelor of Information Sciences at the University of Navarra. Qualified on film script at the University of California (UCLA) and also qualified on film direction at the American Film Institute of Los Angeles. He has worked in numerous tasks related with the film and TV fields. His short film *El viaje de Arián* won numerous prizes at several Spanish festivals. This short film inspired the script for this first feature film which was awarded at Añás del Pi Festival.

Ano/Año/Year 1999

Pais/Country España/Spain

Producción/Production Ángel Blasco (Montjuïc Entertainment)

Dirección/Director Eduard Bosch

Guión/Script Jordi Gasull, Parri Amezcua

Fotografía/Cinematography Xavier Gil

Intérpretes/Cast Ingrid Rubio, Abel Folk, Silvia Munt,

Txema Blasco, Carlos Manuel Díaz

Duración/Running Time 103 min.



SECCIÓN COMPETITIVA

SECCIÓN COMPETITIVA

CURTAMETRAJES

CORTOMETRAJES

COMPETITIVE SECTION

SHORT FILMS

15 DÍAS

Fifteen days



Sinopse

Cástor Vicente Zamacois é un mafioso cabrón e entrañable, un tipo intelixente, desenganado e sen raíces que considera a teletenda como o máis parecido a unha nai.

Sinopsis

Cástor Vicente Zamacois es un mafioso cabrón y entrañable, un tipo inteligente, desengañado y sin raíces que considera la teletienda como lo más parecido a una madre.

Synopsis

Cástor Vicente Zamacois is a bastard and beloved tricky. A clever, disillusioned and rootless guy who thinks that a 'teleshopping' is the most similar to a mother.

Contacto/Contact

Producciones El Victimario
San Justo 27, 5º L • 37001 Salamanca
Tel. (+34) 923 268506 • Fax (+34) 923 268506
E-mail victimario@teleline.es



Rodrigo Cortés
(Pazos Hermos, Ourense, 1973)

Biofilmografía/Biofilmography

El descomedido y espantoso caso del victimario de Salamanca, 1989

Siete escenas en la vida de un insecto, 1994
Yul, 1998

Roda a súa primeira curtametraxe ós dezaseis anos. Ademais das curtametraxes, realizou vídeos musicais. As súas curtas foron numerosas veces premiadas e compradas por diferentes televisións nacionais e estranxeiras.

Rueda su primer cortometraje a los dieciséis años. Además de los cortos, ha realizado videos musicales. Sus cortos han sido numerosas veces premiados y comprados por distintas televisiones nacionales y extranjeras.

He directed his first short film when he was sixteen years old. He has also directed several video-clips. His short films have been fully awarded and bought by different TV channels not only in Spain but also in the rest of the world.

Ano/Año/Year 2000

Pais/Country España/Spain

Producción/Production Carlos Juárez, Raquel Perea
(Producciones El Victimario)

Dirección/Director Rodrigo Cortés

Guión/Script Rodrigo Cortés

Fotografía/Cinematography David Azcano

Intérpretes/Cast Oscar Rodríguez, Susana García Díez,

José María del Río, Álvaro Iglesias

Running time/Duración 25 min.

ALGUIEN MATÓ ALGO

Alguén matou algo
Someone killed something



Sinopse

Heriberta, perquena e fermosa nena, é filla dunha nai de ortodoxa relixiosidade e dun médico xa morto, de quen herdou un libro de anatomía e un fino bisturí. A súa nai cre que a nena vai ser médico como o seu pai, mais ela o que quere é ser vampiro.

Sinopsis

Heriberta, pequeña y hermosa niña, es hija de una madre de ortodoxa religión y de un médico ya muerto, de quien heredó un libro de anatomía y un fino bisturí. Su madre cree que la niña va a ser médico como su padre, pero ella lo que quiere es ser vampiro.

Synopsis

Heriberta, a little and beautiful girl, is the daughter of an orthodox religious mother and of a doctor who is dead. She inherited from him an anatomy book and a sharp scalpel. Her mother thinks the girl is going to become a doctor as his father was, but what she wants is to be a vampire.

Contacto/Contact

Mónica Pabón Valverde
Muntaner 128, 5º 3ª • 08036 Barcelona
Tel. (+34) 93 3299116 • Fax (+34) 93 4127642
E-mail monik@nirvanet.net, ojotachado@yahoo.com



Jorge Navas
(Cali, 1973)

Biofilmografía/Biofilmography

Estudou Comunicación Social na Universidade del Valle (Cali, Colombia). Recibiu distintos premios iberoamericanos. Traballa como director de spots publicitarios en Laberinto Producciones e ensina Guión e Dirección nos Talleres de Capacitación del Ministerio de Cultura de Colombia.

Estudió Comunicación Social en la Universidad del Valle (Cali, Colombia). Ha recibido distintos premios iberoamericanos. Trabaja como director de spots publicitarios en Laberinto Producciones and enseña Guión y Dirección en los Talleres de Capacitación del Ministerio de Cultura de Colombia.

He studied Social Communication at the University del Valle (Cali, Colombia). He has won several Iberoamerican prizes. He works as director of commercials at Laberinto Producciones and teaches Scriptwriting and Direction at the training Workshops of the Colombian Culture Ministry.

Ano/Año/Year 1999/2000

Pais/Country Colombia, México

Producción/Production Margarita Mejía (El Ojo Tachado, Laberinto Producciones, Hangar Films, Centro de Capacitación Cinematográfica de México, Cinemateca Distrital de Santa Fe de Bogotá)

Dirección/Director Jorge Navas

Guión/Script Jorge Navas, baseado en Heriberta la vampiro, la promesa, de Fernando Gómez

Fotografía/Cinematography Juan Carlos Gil

Intérpretes/Cast María Cardona, Luis Fernando Bueno, Elizabeth

Agudelo, Consuelo Espinel, Carolina Ardila, Eduardo Carvajal

Duración/Running Time 27 min.

ANIMAL

Animal



Sinopse

Un home que se dispón a almorzar descobre un mundo ateigado de maxia e emocións reflectido na súa taza de café. O protagonista, xunto co público, é testemuña dun ritual de cazadores da Idade de Pedra. Despois de experimentar esta visión, o home sae da súa casa para ir ó traballo.

Sinopsis

Un hombre que se dispone a tomar su desayuno descubre un mundo lleno de magia y emociones reflejado en su taza de café. El protagonista, junto con el público, es testigo de un ritual de cazadores de la Edad de Piedra. Después de experimentar esta visión, el hombre sale de su casa para ir al trabajo.

Synopsis

A man preparing to have breakfast discovers a world full of magic and emotions reflected in his cup of coffee. Both the main character and the spectators witness an uneasy hunting ritual in the Stone Age. After experiencing this vision, the man leaves home to go to work.

Contacto/Contact
Górgomo films

Albéniz 4, 4ª dcha. • 47006 Valladolid
Tel. (+34) 983 478549 • Fax (+34) 983 305632
E-mail mblanc5@serbal.pntic.mec.es

Ano/Año/Year 1999

País/Country España/Spain

Producción/Production Miguel Díez Pérez (Górgomo Films)

Dirección/Director Miguel Díez Lasangre

Guión/Script Miguel Díez Lasangre

Fotografía/Cinematography Eduardo Elósegui

Duración/Running Time 9 min



Miguel Díez Lasangre
(Valladolid, 1968)

Biofilmografía/Biofilmography

Licenciado en Belas Artes pola Universidade de Salamanca. Traballou para a produtora «Limaia Producións» de Ourense, como Director dun curso subvencionado pola Unión Europea, formando debuxantes para películas de animación. Esta curtametraxe obtivo, entre outros, o Premio ó Mellor Director Español na Semana Internacional de Cine Experimental de Madrid 1999 e o Segundo Premio no Festival de Cine Mundial de Montreal.

Licenciado en Belas Artes por la Universidad de Salamanca. Trabajó para la productora «Limaia Producciones» de Ourense, como Director de un curso subvencionado por la Unión Europea, formando dibujantes para películas de animación. Este corto ha obtenido, entre otros, el Premio al Mejor Director Español en la Semana Internacional de Cine Experimental de Madrid 1999 y el Segundo Premio en el Festival de Cine Mundial de Montreal.

Bachelor of Fine Arts by the University of Salamanca. He worked as director of a course, subsidized by the European Union, at 'Limaia Producciones' in Ourense, training cartoonists. This short film has won the Prize to Best Spanish Director at the Semana de Cine Experimental de Madrid 1999 and the Second Prize at the Montreal World Film Festival.

APARENTEMENTE EVIDENTE

Seemingly Obvious



Sinopse

Víctor é un pobre home de trinta e cinco anos que vive na que era a casa dos seus pais. Ten un estraño xeito de ver as cousas no referente ás súas relacións coas mulleres. Crese posuidor dun atractivo especial e dun dominio virtuoso nas difíciles artes da seducción.

Sinopsis

Victor es un pobre hombre de treinta y cinco años que vive en la que era casa de sus padres. Tiene una extraña forma de ver las cosas en lo referente a sus relaciones con las mujeres. Se cree poseedor de un atractivo especial y de un dominio virtuoso en las difíciles artes de la seducción.

Synopsis

Victor is a poor 35 years old man who lives in which was the house of his parents. He has a strange way of seeing the things about his relationship with women. He thinks he owns a special appeal and a virtuous dominion of the hard art of seductiveness.

Contacto/Contact

Index Producciones, S.L.
Avda. L'Alameda, 84 - baixos • 03803 Alcoi, Alacant
Tel. (+34) 96 5522679 • Fax (+34) 96 5522675
E-mail index@alcoi.com

Ano/Año/Year 1999

País/Country España/Spain

Producción/Production David Santamaría (Index Producciones S.L.)

Dirección/Director Octavi Masía

Guión/Script Xavier Quintanilla, Miguel Peidro, Jordi Peidro

Fotografía/Cinematography Xavier Quintanilla

Intérpretes/Cast Juansa Lloret, Marián Varela

Duración/Running Time 16 min

Octavi Masía
(Alcoi, 1966)

Biofilmografía/Biofilmography

El puente, 1991

El vendedor de Morts, 1994

Ruíno, 1998

Estudia na Facultad de Ciencias de la Información, especialidade en Imaxe, na Universidad Complutense. Funda a produtora Index Producciones.

Estudia en la Facultad de Ciencias de la Información, especialidad en Imagen, en la Universidad Complutense. Funda la productora Index Producciones.

He studied at the Facultad de Ciencias de la Información, Image section, at the Universidad Complutense. He set up Index Productions.

ARGENT CONTENT

Diñeiro fácil • Dinero fácil
Easy money



Philippe Dussol
(1971)

Biofilmografía/Biofilmography

Argent Content é a súa primeira curtametraxe.

Argent Content es su primer cortometraje.

Argent Content is his first short film.

Sinopse

Luc e Felicia falan das súas frustracións, da súa falta de perspectivas ó rematar os seus estudos, e do que os leva a cometer un atraco a un banco e a unha louca persecución polas rúas de París.

Sinopsis

Luc y Felicia hablan de sus frustraciones, de su falta de perspectivas al acabar sus estudios, y de lo que les lleva a cometer un atraco a un banco y a una loca persecución por las calles de París.

Synopsis

Luc and Felicia tell us about their frustrations and their lack of perspectives once they have finished their studies, which leads them to hold up a bank and into a crazy pursuit through Paris.

Contacto/Contact

Onyx Films
6, boulevard de Strasbourg • 75010 Paris France
Tel. +33 1 53388874 • Fax +33 1 53388875
E-mail method@cybercable.fr

Ano/Año/Year 1999

Pais/Country Francia/Francia

Producción/Production Alon Soumache (Onix Films)

Dirección/Director Philippe Dussol

Guión/Script Philippe Dussol, Mathias Pothier.

Fotografía/Cinematography Gerard Mercier, Jean-Claude Couli, Laurent Bares, Nathalie Durand, Xavier Vidal, David Quesemand

Intérpretes/Cast Philippe Dussol, Anne Charrier.

Duración/Running Time 18 min.

¿A TI COMO SE CHE DI ADEUS?

¿A ti cómo se te dice adiós?
How can I say goodbye to you?



Jorge Coira Nieto
(Lugo, 1971)

Biofilmografía/Biofilmography

As xoias da señora Bianconero, 1993
Gran liquidación, 1995
O matachín, 1996

Coa súa curtametraxe *O matachín* gañou o Premio do Xurado do primeiro Festival de Cine Independente de Ourense.

Con su cortometraje *O matachín* ganó el Premio del Jurado del primer Festival de Cine Independente de Ourense.

He won the Jury's Prize for best short film at the first Ourense Film Festival by *O matachín*.

Sinopse

Sete parellas que se din adeus, sete historias enlazadas por despedidas pretenciosas, desesperadas, violentas, torpes...

Sinopsis

Siete parejas que se dicen adiós, siete historias enlazadas por despedidas pretenciosas, desesperadas, violentas, torpes...

Synopsis

Seven couples saying goodbye to each other, seven tied stories with pretentious, desperate, violent and clumsy farewell...

Contacto/Contact

Miguel Asensio PC
Wenceslao Fernández Florez 5-4º • 15005 A Coruña
Tel. (+34) 981 251169
E-mail bsantanago@nexo.es

Ano/Año/Year 1999

Pais/Country España/Spain

Producción/Production Miguel Asensio PC-Matachín

Producciones

Dirección/Director Jorge Coira

Guión/Script Beatriz Santana

Fotografía/Cinema Sergio Franco

Intérpretes/Cast Evaristo Calvo, María Bouzas

Duración/Running Time 12 min.

LO BÁSICO

O básico • Basic Thing



Sinopse

Esteban secuestra a Lucía e lévaa a unha estraña nave onde vive. ¿Que pretende un rapaz de trinta anos secuestrando a unha señora de sesenta?

Sinopsis

Esteban secuestra a Lucía y la lleva a una estraña nave donde vive. ¿Qué pretende un chico de treinta años secuestrando a una señora de sesenta?

Synopsis

Lucía is kidnapped by Esteban. He takes her to an odd nave where he lives. What is the purpose of a thirty years old boy kidnapping a sixty years old lady?

Contacto/Contact
Divertimento Producciones Cinematográficas
Gran Vía, 31-9º-2ª • 28013 Madrid
Tel. (+34) 91 7010062 • Fax (+34) 91 7010062
Web www.divertimen.to

Ano/Año/Year 2000

Pais/Country España/Spain

Producción/Production Rafael Álvarez (Divertimento P.C.)

Dirección/Director José García Hernández

Guión/Script José García Hernández

Fotografía/Cinematography Jorge Arce

Intérpretes/Cast Pilar Bardem, José Luis Sayago

Duración/Running Time 13 min.



José García Hernández
(Guadalajara, 1965)

Biofilmografía/Biofilmography

Curtas/Cortos/Short Films

Cosas que pasan, 1993

Carranze, 1994

«...Que ciento volando», 1995

Series TV/TV Series

Tirititrán, 1999

Longametraxes/Largometrajes/Feature Films
Divertimento, 2000

Ten sido director e guionista de diversas curtametraxes e spots publicitarios e este ano dirixiu a súa primeira longametraxe.

Ha sido director y guionista de diversos cortos y spots publicitarios y este año ha dirigido su primer largometraje.

He has been the director and scriptwriter of several short films and commercials. This year he has directed his first feature film.

BOFETADA

Labazada • Slap



Sinopse

A particular relación que se establece entre un vendedor de billetes do metro e unha usuaria.

Sinopsis

La particular relación que se establece entre un taquillero del metro y una usuaria.

Synopsis

The special relationship established between a tube ticket clerk and one of its users.

Contacto/Contact
Aron Benchetrit
Libertad 9 • 28004 Madrid
Tel. (+34) 91 5313754
Email aronb@ole.com

Ano/Año/Year 1999

Pais/Country España/Spain

Producción/Production Aron Benchetrit

Dirección/Director Aron Benchetrit

Guión/Script Aron Benchetrit

Fotografía/Cinematography Alfonso Postigo

Intérpretes/Cast Amelia Ochandiano, Paco Maestre,
Angel Burgos

Duración/Running Time 12 min.



Aron Benchetrit
(Santa Cruz de Tenerife, 1959)

Biofilmografía/Biofilmography

Realizou videoclips, vídeos de ficción, didácticos e institucionais. Tamén ten traballado como guionista e realizador de televisión. Actualmente imparte cursos de guiión e realización. Bofetada recibiu o premio á mellor actriz na Semana de Medina del Campo e unha mención ó guiión na Primavera Cinematográfica de Lorca.

Ha realizado videoclips, videos de ficción, didácticos e institucionales. También ha trabajado como guionista y realizador de televisión. Actualmente imparte cursos de guiión y realización. Bofetada ha recibido el premio a la mejor actriz en la Semana de Medina del Campo y una mención al guiión en la Primavera Cinematográfica de Lorca.

He has made video-clips, fiction and didactic videos and institutional ones. He has also worked as scriptwriter and producer for television. Nowadays he teaches script and direction courses. Bofetada has won the best actress award at the Medina del Campo Film Festival and a script-honourable mention at the Lorca Film Festival.

BOIL

Fervendo • Hirviendo



Terje Brand

Biofilmografía/Biofilmography

Hazy Days, 1996
Touched By Light, 1997
Virus, 1998
Where do we go, 1999
One To One, 1999

Estudiou en The London International Film School.

Estudió en The London International Film School.

He studied at The London International Film School.

Sinopse

O seu analista presenta a tres pais primeirizos, xuntos por primeira vez para unha sesión de grupo. Hai algúns problemas. Non están completamente de acordo coas cuestións da paternidade, e ¿onde está o analista?, ¿por que ten semellante relación sentimental coa súa teteira?

Sinopsis

Su analista presenta a tres padres primerizos, juntos por primera vez para una sesión de grupo. Hay algunos problemas. No están completamente de acuerdo con las cuestiones de la paternidad, y ¿dónde está el analista?, ¿por qué tiene semejante relación sentimental con su teteira?

Synopsis

Their analyst brings three brand new fathers together for the first time for a group session. There are some problems. These guys don't exactly agree on the issues of fatherhood, and where is the analyst and why does he have such a sentimental relationship with his teapot?

Contacto/Contact
 Dex Pictures Ltd.

19 Inderwick Road • London N8 9LB
 Tel.+44 208 3417447 • Fax +44 208 3417446
 E-mail bbasmo@yahoo.com

Ano/Año/Year 2000

Pais/Country Inglaterra-Noruega/England-Norway

Producción/Production Bård Ivar Basmo (Dex Pictures Ltd.)

Dirección/Director Terje Brand

Guión/Script Terje Brand

Fotografía/Cinematography Erik Wilson

Intérpretes/Cast Tony Taras, Toby Walton, Rebekah O'Sullivan, Matt Pelham

Duración/Running Time 15 min.

BSSS

Bzzz



Felix Gönnert
 (Lueneburg, 1975)

Biofilmografía/Biofilmography

Desde 1990 trabaja no campo da animación con e sen ordenador. Estudiante de animación desde 1997, na academia para cinema e televisión Konrad Wolf de Potsdam-Babelsberg. Bsss, premio PIXEL-INA 2000, Imagina 2000, Múnaco.

Desde 1990 trabaja en el campo de la animación con y sin ordenador. Estudiante de animación desde 1997, en la academia para cine y televisión Konrad Wolf en Potsdam-Babelsberg. Bsss, premio PIXEL-INA 2000, Imagina 2000, Múnaco.

Since 1990 he works in animation films and in computer animation. Student of the animation since 1997, at the academy for film and television, Konrad Wolf, Potsdam-Babelsberg. Bsss, Prize PIXEL-INA 2000, Imagina 2000, Monaco.

Sinopse

Nunha cocíña, unha mosca descobre un libro infantil, no que un elefante está de pé sobre a súa trompa. A mosca fica moi interesada, porque ela tamén ten unha.

Sinopsis

En una cocina una mosca descubre un libro infantil, en el que un elefante está de pie sobre su trompa. La mosca se encuentra muy interesada, porque ella también tiene una.

Synopsis

In a kitchen a fly discovers a children's book, in which an elephant stands on its trunk. The fly gets really interested in, because it's also got one...

Contacto/Contact

Hochschule für Film und Fernsehen "Konrad Wolf"
 Marlene-Dietrich-Allee 11 • 14482 Potsdam • Germany
 Tel. +493316202140 • Fax +493316202199
 E-mail liebnitz@hff-potsdam.de

Ano/Año/Year 1999

Pais/Country Alemaña/Alemania/Germany

Producción/Production Hochschule für Film Fernsehen

"Konrad Wolf"

Director/Director Felix Gönnert

Guión/Script Felix Gönnert

Fotografía/Cinematography Daniel Höpfner

Duración/Running Time 2 min.

FAUX CONTACT

Cross Talk • Falso contacto



Eric Jameux
(Marsella, 1969)

Biofilmografía/Biofilmography

La maison est une jungle, 1993
Orion, 1994
Le dîner des Stars, 1995
Raoul le Nettoyeur, 1995
Bienvenue à Cyberland, 1995/1996

Licenciado en Expresión Plástica pola École des Beaux-Arts de Saint-Étienne. As súas curtametraxes recibiron varios premios en distintos festivais.

Licenciado en Expresión Plástica por la École des Beaux-Arts de Saint-Étienne. Sus cortometrajes han recibido varios premios en distintos festivales.

Bachelor of Plastic Arts at the École des Beaux-Arts of Saint-Étienne. His short films have won several prizes in different festivals.

Sinopse

Salim, un desempleado, chama a un servizo de axuda no manexo de videoxogos. Laurence, do departamento de atención ó cliente, dálle consello...

Sinopsis

Salim, un parado, llama a un servizo de axuda en el manejo de video juegos. Laurence, del departamento de atención al cliente, le aconseja...

Synopsis

Salim, a unemployed worker, phone to a videogame help service. Laurence, the standartist, advise him...

Ano/Año/Year 2000

Pais/Country Francia/France

Producción/Production Matthieu Prada (Lazennec Tout Court)

Dirección/Director Eric Jameux

Guión/Script Eric Jameux

Fotografía/Cinematography Franck Barbian

Intérpretes/Cast Sylvie Testud, Nasser Zerkoune

Duración/Running Time 13 min.

Contacto/Contact

Lazennec Tout Court

5 rue Darcet • 75017 Paris

Tel. +33 1 53044121 • Fax +33 1 44900292

E-mail lazennectoutcourt@wanadoo.fr

EL FIGURANTE

The Extra



Rómulo Aguillaume
(Madrid, 1971)

Biofilmografía/Biofilmography

Ten traballado como axudante de dirección, de produción, guionista,... en distintas curtametraxes e longametraxes, así como en spots e en televisión.

Ha trabajado como ayudante de dirección, de producción, guionista,... en distintos cortos y largometrajes, así como en spots y televisión.

He has worked as direction assistant, production assistant, production writer,... on several short films, feature films, commercials and TV.

Sinopse

Para Andrés Payaró chegar a ser actor é o máis importante. ¡E hoxe chegou a súa grande oportunidade!

Sinopsis

Para Andrés Payaró llegar a ser actor es lo más importante. ¡Y hoy su gran oportunidad ha llegado!

Synopsis

To Andrés Payaró to become an actor is the most important thing. And today, his great opportunity has come!

Ano/Año/Year 1999-2000

Pais/Country España/Spain

Producción/Production Pedro García-Ramos (Investigación y Desarrollo Culturales, S.L.)

Dirección/Director Rómulo Aguillaume

Guión/Script Rómulo Aguillaume, Guillermo García-Ramos

Fotografía/Cinematography César Hernando

Intérpretes/Cast Manuel Manquña, Fedé Celada, Germán Montaner, Rubén Ochandiano, Leonor Watling.

Duración/Running Time 22 min.

Contacto/Contact

I+D+C, Investigación y Desarrollo Culturales

Javier Ferrero 4 • 28002 Madrid

Tel. (+34) 91 5100293 • Fax (+34) 91 5190953

E-mail idc@incentral.com

FOOTBALL

Fútbol



Gaby Dellal
(Reino Unido, 1961)

Biofilmografía/Biofilmography

Toy Boys, 1997
Rosebud

Traballou como actriz durante doce anos. En 1993 fundou a produtora Stray Dog. A súa primeira curtametraxe, *Toy Boys*, gañou o premio á mellor curtametraxe británica no Reino Unido, e participou no terceiro Festival de Ourense.

Trabajó como actriz durante doce años. En 1993 fundó la productora *Stray Dog*. Su primer corto, *Toy Boys*, ganó el premio al mejor corto británico en el Reino Unido, y participó en el tercer Festival de Ourense.

She was an actress for twelve years. In 1993 she set up the production company *Stray Dog*. Her first short film, *Toy Boys*, won the Best British Short Film Prize in the UK, and took part at third Ourense Film Festival competition.

Sinopse

Cada neno no Reino Unido quere ser unha estrela de fútbol.

Sinopsis

Cada niño en el Reino Unido quiere ser una estrella del futbol.

Synopsis

Every little boy in the UK wants to be a football star.

Ano/Año/Year 2000

Pais/Country Reino Unido/United Kingdom

Producción/Production Brian Windus (*Stray Dog*)

Dirección/Director Gaby Dellal

Guión/Script Gaby Dellal

Fotografía/Cinematography David Johnson

Intérpretes/Cast Helena Bonham Carter, Evan Stewart, Sam Williams

Duración/Running Time 7 min.

Contacto/Contact

Stray Dog
138 Portobello Rd • London W11 2D2 • United Kingdom
Tel. +44 207 2216629 • Fax +44 207 2212528
E-mail gfel@aol.com

GELÉE PRÉCOCE

Early Frost • Xeada temperá
Helada temprana



Pierre Pinaud
(1969)

Biofilmografía/Biofilmography

Conte sans fée, 1997

Licenciado en Letras Modernas pola Universidade de París VII, estudia na Escola Nacional Superior Louis Lumière. Traballou como realizador e axudante de realización en distintas curtametraxes.

Licenciado por la Universidad de París VII, estudia en la Escuela Nacional Superior Louis Lumière. Ha trabajado como realizador y ayudante de realización en distintos cortometrajes.

Graduated in Modern Literature at the University of Paris VII, he studied at the École Nationale Supérieure Louis Lumière. Pierre Pinaud has worked as director and assistant director for several short films

Sinopse

Carolina, que ten dez anos, leva unha vida normal ata que se decata de que Pitou, o seu coello mascota, se sente atraído por coellos do seu mesmo xénero. Esta noticia lanza a relación con seus pais ó terreo do confuso. Seus pais deciden resolver a crise. Pero a súa desafortunada relación terá consecuencias imprevisibles.

Sinopsis

Carolina que tiene diez años, lleva una vida normal hasta que se entera que Pitou, su conejo mascota, se siente atraído por conejos de su mismo género. Esta noticia lanza la relación con sus padres al terreno de lo confuso. Sus padres deciden resolver la crisis. Pero su desafortunada relación tendrá consecuencias imprevisibles...

Synopsis

Caroline, ten years old, leads an unremarkable life until she learns that Pitou, her pet rabbit, is attracted by rabbits of the same gender. This news throws her relationship with her parents into turmoil. They decide to resolve the crisis. But their unfortunate decision will have unforeseen consequences...

Contacto/Contact

Gloria Films
65 Rue Montmartre • 75002 • Paris • France
Tel. +33 1 42214211 • Fax +33142214331
E-mail mel@gloriafilms.fr

Ano/Año/Year 1999

Pais/Country Francia/France

Producción/Production L. Lavote, I. Pragier (Gloria Films)

Dirección/Director Pierre Pinaud

Guión/Script Pierre Pinaud

Fotografía/Cinematography Florence Levasseur

Intérpretes/Cast Amandine Sroussi, Serpentine Teyssier, Laurent Manzoni, Guillaume Veyre, Raphaël Remiatte, Marie Matin

Duración/Running Time 17 min

HLA IDENTIQUE

HLA Identical
HLA idéntico



Sinopse

Unha noite calquera, dúas historias paralelas que dan orixe a unha terceira. Dous destinos que se cruzan por pura casualidade sen que unha historia saiba da outra.

Sinopsis

Una noche cualquiera, dos historias paralelas que dan origen a una tercera. Dos destinos que se cruzan por pura casualidad sin que una historia sepa de la otra.

Synopsis

A night, two parallel stories which give rise to a third. Two fates which cross by a mere chance without one story know the other one.

Contacto/Contact

Lazennec Tout Court
5 rue Darcet • 75017 Paris • France
Tel. +33 1 53044121 • Fax +33 1 44900292
E-mail lazennecoutcourt@wanadoo.fr

Ano/Año/Year 1999

Pais/Country Francia

Producción/Production Matthieu Prada (Lazennec Tout Court)

Dirección/Director Thomas Briat

Guión/Script Thomas Briat

Fotografía/Cinematography François Reumont

Intérpretes/Cast Marie Josée Croze, Julie Depardieu,

Atmen Kelif, Laurent Lucas, Jean Michel Noirey

Duración/Running Time 31 min.

Thomas Briat
(Paris, 1962)

Biofilmografía/Biofilmography

Shutter
L'ombre blanche
La chambre noire
Départ immédiat

Diplomado polo Institut de Hautes Études Cinématographiques, sección Realización. A súa curtametraxe *Départ immédiat* foi premiada en numerosos festivais.

Diplomado por el Institut des Hautes Études Cinématographiques, sección Realización. Su cortometraje *Départ immédiat* ha sido premiada en numerosos festivales.

Graduated at the Institut des Hautes Études Cinématographiques, directors section. His short film *Départ immédiat* has been fully awarded at several festivals all over the world.

HONGOS

Fungos • Fungji



Sinopse

Hongos é todo aquilo que fica na nosa vida do pasado e nunca se chega ir de todo. É cómo vemos a dor cando o tempo pasou sobre el. Cómo somos capaces de sorrir, rir e mesmo chegar a esmendrellarnos con aquilo co que un día sufrimos. E é que cando nos decatamos do absurda que é a dor, é para tomalo de carallada.

Sinopsis

Hongos es todo aquello que queda en nuestra vida del pasado y nunca se llega a ir del todo. Es cómo vemos el dolor cuando el tiempo ha pasado sobre él. Cómo somos capaces de sonreír, reír e incluso llegar a carcajearnos de aquello con lo que un día sufrimos. Y es que cuando nos damos cuenta de lo absurdo que es el dolor, es para tomárselo a coña.

Synopsis

Hongos is everything which remains in our life from the past and which never completely goes away. It is how we see the pain in time. How we are capable of smile, laugh and even roar with laughter at whatever once we suffered. When we realize how absurd the pain is, we'll begin to joke about it.

Contacto/Contact

Koldo Zuazua P.C.
Paseo Maestro Arbós 17 • 20013 Donostia
Tel. (+34) 636 958622 • Fax (+34) 91 4317404
E-mail koldoz@hotmail.com

Ano/Año/Year 1999

Pais/Country España/Spain

Producción/Production Koldo Zuazua

Dirección/Director Ramón Salazar Hoogers

Guión/Script Ramón Salazar Hoogers

Fotografía/Cinematography Fernando Fernández

Intérpretes/Cast Mónica Cervera, Antonia San Juan, Enrique Alcides, Jaime Chávarri

Duración/Running Time 20 min.

Ramón Salazar Hoogers
(Málaga, 1973)

Biofilmografía/Biofilmography

Estudió Arte Dramático. Durante cinco años dirigió su propia compañía teatral, Atalanta Teatro. En 1996 funda la compañía teatral «Requiem con Tempo Craneo». No ano 97 ingresa na Escuela de Cine y de lo Audiovisual de Madrid. *Hongos* ten participado en numerosos festivais, obtendo premios na maior parte deles.

He studied Dramatic Arts. He directed his own dramatic company Atalanta Teatro for five years. In 1996, he set up the dramatic company 'Requiem con Tempo Craneo'. Ramón Salazar enter the Escuela de Cine y de lo Audiovisual of Madrid in 1997. *Hongos* has took part in numerous film festivals, where it has been fully awarded.

LAZY SUNDAY AFTERNOON

Aburrida tarde de domingo



Bert Gottschalk
(Potsdam, 1972)

Biofilmografía/Biofilmography

Desde 1991 ata 1999 estudia animación na HFF de Potsdam-Babelsberg.

Desde 1991 hasta 1999 estudia animación en la HFF de Potsdam-Babelsberg.

From 1991 to 1999 he studied animation at the HFF, Potsdam-Babelsberg.

Sinopse

Deserto. Un voitre goza do silencio dunha tarde calorosa. A súbita aparición dun vehículo ruidoso destrúe a tranquilidade da situación. Dous pistoleiros saen do coche listos para un duelo. O voitre está a observar, preparado para tirar proveito da situación.

Sinopsis

Desierto. Un buitre disfruta del silencio de una tarde calurosa. La repentina aparición de un vehículo ruidoso destruye la tranquilidad de la situación. Dos pistoleros salen del coche listos para un duelo. El buitre está observando, preparado para sacar partido de la situación.

Synopsis

Desert. A vulture enjoys the silence of a hot afternoon. The sudden appearance of a noisy vehicle destroys the quietness of the situation. Two pistoleros exit the car ready for a duel. The vulture is watching, ready to take advantage.

Contacto/Contact

Hochschule für Film und Fernsehen "Konrad Wolf"
Marlene-Dietrich-Allee 11 • 14482 Potsdam • Germany
Tel +49 3316202140 • Fax +49 3316202199
E-mail liebnitz@hff-potsdam.de

Ano/Año/Year 1999

Pais/Country Alemaña/Alemania/Germany

Producción/Production Hochschule für Film und Fernsehen "Konrad Wolf"

Dirección/Director Bert Gottschalk

Guión/Script Bert Gottschalk/Mathias Thieme

Fotografía/Cinematography Bert Gottschalk

Duración/Running Time 9 min

PAPA'S KLEINE MEID

Daddy's Little girl • A meniña de papá
La niña de papá



Mathijs Geijskes
(Utrecht, 1968)

Biofilmografía/Biofilmography

Man on the roof, 1997
Papa's kleine meid, 1999

Graduado en teatro e cinema pola Universidade de Utrecht. A súa primeira curtometraxe, *Man on the roof*, foi premiada en Cracovia, Brno e Aubagne. *Papa's Kleine Meid* foi premiada en Houston e Brno.

Graduado en teatro y cine por la Universidad de Utrecht. Su primer cortometraje, Man on the roof, fue premiado en Cracovia, Brno y Aubagne. Papa's Kleine Meid fue premiado en Houston y Brno.

He was graduated at the University of Utrecht, drama and film section. His first short film was awarded at Krakow, Brno and Aubagne. Papa's Kleine meid was awarded at Brno and Houston.

Sinopse

Un respectable pai de familia arrisca a súa reputación ó se enlevar cunha prostituta. Akke, a súa filla de dous anos, observa desde o asento de atrás do coche cómo o seu papaiño se mete nun aperto cando a rapaza parece a punto de perder a vida.

Sinopsis

Un respetable padre de familia arriesga su reputación al enredarse con una prostituta. Akke, su hija de dos años, observa desde el asiento de atrás del coche cómo su papaiño se mete en un aprieto cuando la chica parece a punto de perder su vida.

Synopsis

A respectable family man risks his reputation by meddling with a streetwalker. Akke, his two years old daughter, watches from the backseat as her daddy gets into a fix when the prostitute appears on the verge of losing her life.

Contacto/Contact

Memphis Film & Television
Maliebaan 77 • 3581 CG Utrecht
Tel. +31 302332023 • Fax +31 302310409
E-mail selberse@memphisfilm.net

Ano/Año/Year 1999

Pais/Country Holanda/The Netherlands

Producción/Production Cécile van Eijk, Sherman De Jesus (Memphis Film & Television)

Dirección/Director Mathijs Geijskes

Guión/Script Mathijs Geijskes

Fotografía/Cinematography Tom Erisman

Intérpretes/Cast Hugo Haenen, Rifka Lodeizen, Myranda Jongeling, Rutger van Eijk, Jacob Derwig

Duración/Running Time 10 min.

O PASSEIO

El paseo • The Walk



Cristina Hauser
(Lisboa, 1956)

Biofilmografía/Biofilmography

A Mulher do Filósofo, 1982
Junqueira, 1983
Confidências, 1987
Longe, 1988

Licenciada en Historia pola Facultade de Letras de Lisboa. Chega ó cinema da man de Manuel de Oliveira, interpretando o papel de «Teresa» na película *Amor de Perdição*, en 1977.

Licenciada en Historia por la Facultad de Letras de Lisboa. Llega al cine de la mano de Manuel de Oliveira, interpretando el papel de «Teresa» en la película *Amor de Perdição*, en 1977.

Master degree in History, Faculdade de Letras de Lisboa. In 1977, Manoel de Oliveira invited her to play «Teresa» in his film *Amor de Perdição*.

Sinopse

Unha nai e seu fillo saen a dar un paseo. Cruzan rúas, van ó parque e volven á casa. Dez minutos do cómo, máis que do porqué.

Sinopsis

Una madre y su hijo salen a dar un paseo. Cruzan calles, van al parque y vuelven a casa. Diez minutos del cómo, más que del porqué.

Synopsis

Mother and son go out for a walk. They cross streets, go to the park and come back home. Ten minutes on the 'how', rather than the 'why'.

Ano/Año/Year 2000

Pais/Country Portugal

Producción/Production Rosi Burguete (Produções OFF/Rosi Burguete)

Dirección/Director Cristina Hauser

Guión/Script Cristina Hauser

Fotografía/Cinematography Carlos Assis

Intérpretes/Cast Sofia Sá da Bandeira, Simão

Duración/Running Time 8 min

Contacto/Contact
Produções OFF
Rua da Barroca 72-3º • 1200-051 Lisboa • Portugal
Tel. +351 21 3470378/9 • Fax +351 21 3470370
E-mail rb.off@ip.pt

PURGATORY

O Purgatorio • El Purgatorio



Michael Frank
(Sydney, 1970)

Biofilmografía/Biofilmography

Estudou na Australian Film, Television & Radio School (AFTRS) e no North Sydney College of Tafe; ten rodado unhas vinte películas incluíndo dramas, comédias e vídeos promocionais. *Purgatory* recibiu, entre outros premios en distintos festivais, o de mellor película e mellor película experimental no Canadian International Film Festival, en 1999.

Estudió en la Australian Film, Television & Radio School (AFTRS) y en el North Sydney College of Tafe; ha rodado unas 20 películas incluyendo dramas, comedias y vídeos promocionales. *Purgatory* ha recibido, entre otros premios en distintos festivales, el de mejor película y mejor película experimental en el Canadian International Film Festival, en 1999.

Has studied at the Australian Film, Television & Radio School (AFTRS) and at the North Sydney College of Tafe. He has made approximately 20 films which include dramas, comedies, genre films and promotional videos. *Purgatory* has been very prized in several festivals including the Best Film & Best Experimental Film at the Canadian International Film Festival.

Sinopse

Unha rapaza acorda nun hospital deserto. Deambula polos corredores e despois de ser testemuña da reanimación infrutuosa dunha vítima de accidente, fai un descubrimento abraiante.

Sinopsis

Una chica se despierta en un hospital desierto. Deambula por los corredores y después de ser testigo de la reanimación fallida de una víctima de accidente, hace un descubrimiento asombroso.

Synopsis

A girl is woken to find herself lying in a deserted hospital. She wanders the corridors and after witnessing the failed revival of an accident victim, makes a shocking discovery.

Ano/Año/Year 1999

Pais/Country Australia

Producción/Production Michael Frank (Makovision)

Dirección/Director Michael Frank

Guión/Script Michael Frank

Fotografía/Cinematography Franc Biffone

Intérpretes/Cast Sarah Berger, Paula Berger, Daniel Bird, James Devere, Jacqui Thompson, Sarah Wimberly

Duración/Running Time 7 min.

Contacto/Contact
Makovision
P.O. Box 782 Coogee • NSW 2034 Australia
Tel. +61 293444443 • Fax +61 299595103
E-mail makovision@netscape.net

SÓLO POR UN TANGO

Só por un tango • Just for a Tango



Sinopse

Dous tipos de contrastadas personalidades vense envoltos nunha aventura ateigada de despropósitos ó ficaren tirados nunha estrada deserta por unha avaría do coche.

Sinopsis

Dos tipos de contrastadas personalidades se ven involucrados en una aventura llena de despropósitos al quedarse tirados en una carretera desierta por una avería del coche.

Contacto/Contact

Kines producciones, S.L.
Artajona 17, local • 28039 Madrid
Tel. (+34) 91 4594524 • Fax (+34) 91 3116109
E-mail kines@kines.es

Synopsis

Two very different guys went involved in a nonsense story when their car breaks down in a desert lonely road.

Ano/Año/Year 2000

País/Country España/Spain

Producción/Production Juan Carlos Claver (Kines Producciones S.L.)

Dirección/Director Toni Bestard y Adán Martín

Guión/Script Toni Bestard y Adán Martín

Fotografía/Cinematography Cisco Bermejo

Intérpretes/Cast Eduardo Gómez, Juan Pedro Ceva y

Jorge Bosch

Duración/Running Time 14 min.



Adán Martín
(Bienne, Suiza, 1977)

Biofilmografía/Biofilmography

Brumes de l'aube, 1995
Seule, 1996
Sucedió mañana, 1998
Die Grüne Dattel, 1999 (co-dir.)

Estudia dirección cinematográfica e realización de televisión na Escola Superior de Artes y Espectáculo de Madrid (TAI). Traballou como director, actor, guionista, director de fotografía,... en diversas producciones españolas e europeas.

Estudia dirección cinematográfica y realización de televisión en la Escuela Superior de Artes y Espectáculos de Madrid (TAI). Ha trabajado como director, actor, guionista, director de fotografía,... en diversas producciones españolas y europeas.

He studied cinematographic direction and TV producer at the Escuela Superior de Artes y Espectáculos de Madrid (TAI). He worked as director, actor, script, director of photography,... in a lot of films not only in Spain but also in Europe.



Toni Bestard
(Mallorca, 1973)

Biofilmografía/Biofilmography

Max, 1996
El molefín, 1997
Dulces sueños, 1998
Die Grüne Dattel, 1999 (co-dir.)

Estudia no Taller de Dirección Cinematográfica da Escola de Cinematografía de las Islas Baleares. Diplomado pola Escola de Artes y Espectáculos de Madrid (TAI). Traballou como director, guionista e cámara en distintas curtmetrajes, e tamén como compositor da banda sonora nalgunhas delas.

Estudia en el Taller de Dirección Cinematográfica de la Escuela de Cinematografía de las Islas Baleares. Diplomado por la Escuela de Artes y Espectáculos de Madrid (TAI). Ha trabajado como director, guionista y cámara en distintos cortometrajes, y también como compositor de la banda sonora en algunos de ellos.

He studied at the Cinematographic Direction Workshop at the Escuela de Cinematografía de las Islas Baleares. He graduated at the Escuela de Artes y Espectáculos de Madrid (TAI). He worked as director, scriptwriter and cameraman in several short films. He has composed the score of some of them.

TORRE

Tower



Oskar Santos Gómez
(Bilbao, 1972)

Biofilmografía/Biofilmography

Temporada de patos, 1994
El sepulturero, 1995
El profesional, 1996

Licenciado en Ciencias da Imaxe pola Universidade Complutense de Madrid. Traballou como ayudante de dirección en distintos curtmetrajes, e realizou video-clips e vídeos comerciais. Todas as súas curtmetrajes foron premiadas en distintos festivais.

Licenciado en Ciencias de la Imagen por la Universidad Complutense de Madrid. Ha trabajado como ayudante de dirección en distintos cortos, y realizado video-clips y videos comerciales. Todos sus cortos han sido premiados en distintos festivales.

Bachelor of Audiovisuals by the Universidad Complutense de Madrid. He has worked as direction assistant in several short films. He has also directed video-clips and commercials. All his short films have won prizes in various festivals.

Sinopse

Historia de terror psicolóxico que decorre nun enorme edificio onde os seus veciños sofren unha especie de prisión inconsciente.

Sinopsis

Historia de terror psicológico que transcurre en un enorme edificio donde sus vecinos sufren una especie de prisión inconsciente.

Synopsis

It is a psychological terror plot, which takes part in a huge building where the neighbours have to put up with a sort of unconscious imprisonment.

Ano/Año/Year 1999

País/Country España/Spain

Producción/Production Norberto Ramos del Val, Oskar Santos (Norberfilms)

Dirección/Director Oskar Santos

Guión/Script Javier S. Donate, Oscar Santos

Fotografía/Cinematography Gaizka Borgeaud

Intérpretes/Cast Chete Lera, Sonia Almarcha, Pepo

Oliva, Kepa Hernández, Javier Tirado.

Duración/Running Time 25 min.

Contacto/Contact

Norber films
Lehendakari Aguirre, 139-izq. 8ºB • 48015 Bilbao
Tel. (+34) 944 475141
E-mail norber@clientes.euskaltel.es

TOUR



Sinopse

Dous descoñecidos mantiveron unha conversa durante o traxecto dun tren de longo percorrido. Cando chegaron ó destino, deciden pasear para coñecer a cidade, e de paso coñeceréense mellor.

Sinopsis

Dos desconocidos han entablado conversación durante el trayecto de un tren de largo recorrido. Cuando llegan al destino, deciden pasear para conocer la ciudad, y de paso conocerse mejor.

Synopsis

Two people meet at a long run train. When they arrive at their destination, they decide to wander through the city to get to know each other.

Contacto/Contact
Lolita Films
Luciente 4, bajo izda. • 28005 Madrid
Tel. (+34) 91 3540111 • Fax (+34) 91 3540315
E-mail lmayo@gigabell.es

Ano/Año/Year 2000
Pais/Country España/Spain
Producción/Production Damián París (Lolita Films)
Dirección/Director Marc Cistaré
Guión/Script Marc Cistaré
Fotografía/Cinematography Manel Almiñana
Intérpretes/Cast Nancho Novo, Sonia Jávaga
Duración/Running Time 15 min.



Marc Cistaré

Biofilmografía/Biofilmography

Curtas/Cortos/Short Films
Natasha, 1997
Documentais/Documentales/Documentaries
Arrieros, 1996
Pont Aven, Paul Gauguin en Bretaña, 1996
Series documentais/Series Documentales/
Documentary Series
Armórica, la península de granito, 1995

Obtivo o Premio da Asociación de Directores de Cataluña ó mellor guión en 1998 pola súa curtametraxe *Natasha*, e unha mención especial do Augsburg Film Festival en 1996.

Ha obtenido el Premio de la Asociación de Directores de Cataluña al mejor guión 1998 por su cortometraje *Natasha*, y una Mención especial del Augsburg Film Festival 1996.

He has won the Price of the Asociación de Directores de Cataluña – best script – 1996, for his short film *Natasha* and a Special Mention at the Augsburg Film Festival, 1996.

EL TRABAJO

O traballo • The Job



Sinopse

Un asasino a soldo, que reside na cidade de Bilbao e está retirado do seu emprego desde hai tempo, recibe a inesperada chamada dos seus antigos xefes para encargarlle un novo traballo.

Sinopsis

Un asesino a sueldo, que reside en la ciudad de Bilbao y está retirado de su empleo desde hace tiempo, recibe la inesperada llamada de sus antiguos jefes para encargarle un nuevo trabajo.

Synopsis

A killer, who lives in Bilbao and who has been retired for a long time, is suddenly phoned by their old bosses which commissioned him to do a new job.

Contacto/Contact
Emilio Pérez Pérez
Travesía Iparraguirre, 1, 4º Izq. • 48940 Leioa, Bizkaia
Tel. (+34) 944 632386
E-mail upapepee@lg.ehu.es

Ano/Año/year 1999
Pais/Country España/Spain
Producción/Production Carlos Juárez, Raquel Perea
(Sebastopoleko Titiriteroak S.L.)
Dirección/Director Igor Legarreta, Emilio Pérez
Guión/Script Igor Legarreta, Emilio Pérez
Fotografía/Cinematography Gaizka Bourgeaud
Intérpretes/Cast Pepo Oliva, Mariví Bilbao
Duración/Running time 17 min



Emilio Pérez Pérez, Bilbao, 1974
Igor Legarreta Gómez, Bilbao, 1973

Biofilmografía/Biofilmography

El rincón del salvador (VHS), 1994
Castoman (VHS), 1996
Al, Ben & Gail (Hi8), 1997

Ambos directores son estudantes da Facultade de Belas Artes da Universidade do País Vasco (UPV/EHU). Teñen realizado diversas curtametraxes, que foron premiadas en varios festivais internacional.

Ambos directores son estudantes de la Facultad de BB.AA. de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU). Han realizado diversos cortos que han sido premiados en varios festivales nacionales.

Both directors study at the Facultad de BB.AA. de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU). They have made several short films which have won prizes in some spanish film festivals.



SECCIÓN COMPETITIVA

SECCIÓN COMPETITIVA

«EIXO ATLÁNTICO»

«EIXO ATLÁNTICO»

COMPETITIVE SECTION

«EIXO ATLÁNTICO»

ALFERES

The Sub-Lieutenant • Alférez



Júlio Alves
(Lisboa, 1971)

Biofilmografía/Biofilmography

A fachada, 1995
O despertador, 1996

Trabalhou como ajudante de realización en quince longametraxes en producións portuguesas, francesas e españolas ata 1997. Desde ese ano, traballa en publicidade.

Trabajó como ayudante de realización en quince largometrajes en producciones portuguesas, francesas y españolas hasta 1997. Desde ese año, trabaja en publicidad.

He has worked as director assistant in more than fifteen feature films in Portuguese, French and Spanish film productions till 1997. Since that time, he works on commercials.

Sinopse

Un ruído metálico risca o ar. No medio do camiño, o tenente berra: «¡Unha mina! ¡Carallo! ¡Pisei unha mina!».

Sinopsis

Un ruido metálico rasga el aire. En el medio del camino, el teniente grita: «¡Una mina! ¡Joder! ¡He pisado una mina!».

Synopsis

A clear dry-metallic crack scorched the air. Right in the middle of the trail, the Sub-Lieutenant cried "A mine! Fuck-me! Stepped on a mine!".

Ano/Año/Year 2000

Pais/Country Portugal

Producción/Production Sérgio Henriques (Tangerina Azul)

Director/Direction Júlio Alves

Guión/Script Júlio Alves, Vanda de Sousa, baseado en *Era uma vez um Alferes*, de Mário Carvalho

Fotografía/Cinematography Carlos Assis

Intérpretes/Cast José Airosa, Rogério Samora,

João Grosso, João Didelet

Duración/Running Time 16 min.

Contacto/Contact

Tangerina azul
Praça de Goa, 2 • Lisboa
Tel. +351 21 3031600 • Fax +351 21 3031609
E-mail agencia@curtasmetragens.pt

AMOR SERRANO

Hillbillie Love



Luis Liste
(Pontevedra, 1964)

Biofilmografía/Biofilmography

Obituario, 1993
Rigor Mortis, 1994
La vida es un dolor, 1995

Titulado en Imaxe e Son, especialidade de Realización/Producción pola Escola de Imaxe e Son da Coruña.

Titulado en Imagen y Sonido, especialidad de Realización/Producción por la Escola de Imaxe e Son de A Coruña. Bachelor of Sound and Image, Producer section, at the Escola de Imaxe e Son of Coruña.

Sinopse

Durante un traballo de campo, Ricardo, un mozo aprendiz de topógrafo, atópase nunha idílica paisaxe montañosa con Iria, unha bela rapaza da aldea próxima. O frechazo xorde entre os dous. Pero Ricardo vai atoparse coa enconada oposición do pai da rapaza.

Sinopsis

Durante un trabajo de campo, Ricardo, un joven aprendiz de topógrafo, se encuentra en un idílico paisaje montañoso con Iria, una bella joven de una aldea cercana. El flechazo surge entre los dos. Pero Ricardo va a encontrarse con la enconada oposición del padre de la chica.

Synopsis

While fieldworking, Ricardo, a young topographer learner, meets Iria, in an idilic mountainous landscape, a beautiful girl from a close village. It is love at first sight. But Ricardo is going to run into the angry opposition of the girl's father.

Contacto/Contact

Miguel Asensio PC
Wenceslao Fernández Flórez 5-4º • 15005 A Coruña
Tel. (+34) 981 251169
E-mail bsantanago@nexo.es

Ano/Año/Year 1999

Pais/Country España/Spain

Producción/Production Miguel Asensio PC-Matachín

Producciones

Dirección/Director Luis Liste

Guión/Script Luis Liste

Fotografía/Cinematography Suso Bello

Intérpretes/Cast Luis Pablo Román, Cristina Pascual,

Luis Tosar, Roberto Vidal Bolaño, Quico Cadaval

Duración/Running Time 13 min.

CINEMAAMOR

Lovecinema



Jacinto Lucas Pires
(Lisboa, 1974)

Biofilmografía/Biofilmography

Licenciado en Direito, tem publicadas varias obras literarias. *Cinemaamor* é a sua primeira curtametragem.

Licenciado en Derecho, ha publicado varias obras literarias. *Cinemaamor* es su primer cortometraje.

Graduated at Law School, he has published five fiction books. *Cinemaamor* is his first short film.

Sinopse

Joaquim é un romántico que traballa nun supermercado. Seu único amigo, Gaspar, só fala citando frases cinematográficas. No seu tempo libre, Joaquim deambula pola cidade buscando a muller axeitada.

Sinopsis

Joaqim es un romántico que trabaja en un supermercado. Su único amigo, Gaspar, sólo habla citando frases cinematográficas. En su tiempo libre, Joaquim deambula por la ciudad buscando a la mujer adecuada.

Synopsis

Joaquim is a romantic who works in a supermarket. His only friend, Gaspar, talks only through cinema quotations. In his free time, Joaquim wanders through the town looking for the right woman.

Contacto/Contact

Artistas Unidos
Rua Diário de Notícias, 78 • 1200-145 Lisboa
Tel. +351 21 3479818 • Fax +351 21 3426912

Ano/Año/Year 1999

Pais/Country Portugal

Producción/Production Pedro Caldas (Artistas Unidos)

Director/Director Jacinto Lucas Pires

Guión/Script Jacinto Lucas Pires

Fotografía/Cinematography Isabel Aboim Inglês.

Intérpretes/Cast António Simão, Silvie Rocha, Bruno

Bravo, Manuel Wilborg, Rita Durão.

Duración/Running Time 16 min.

48

RESPIRAR (DEBAIXO D'ÁGUA)

Breathing (Under Water)
Respirar (debajo del agua)



António Ferreira
(Coimbra, 1970)

Biofilmografía/Biofilmography

Gel Fatal, 1996
W.C., 1997

Comezou traballando como fotógrafo. Estudiu na Universidade Cinematográfica de Lisboa (ESTC). En 1996 empeza os seus estudos na Academia de Cinema e Televisión de Berlin (DFFB).

Comenzó trabajando como fotógrafo. Estudió en la Universidad Cinematográfica de Lisboa (ESTC). En 1996 empieza sus estudios en la Academia de Cine y Televisión de Berlin (DFFB).

Started working as a photographer. Studied at the Lisbon Film University (ESTC). In 1996 he starts his studies at the Berlin Film and Television Academy (DFFB).

Sinopse

¿Que impide que dúas persoas estean xuntas? Unha terceira. ¿Que impide a unha persoa loitar por outra? Nada.

Sinopsis

¿Qué impide que dos personas estén juntas? Una tercera. ¿Qué impide a una persona luchar por otra? Nada.

Synopsis

What stops two people from being together? A third party. What stops one person from fighting for another? Nothing.

Contacto/Contact

Zed Films
Est. de Lisboa, 106-1º Dº • 3040 245 Coimbra • Portugal
Tel. +351 914 039 670 • Fax +351 239 441 121
E-mail mail@zed-films.com

Ano/Año/Year 2000

Pais/Country Portugal-Alemaña/Portugal-Alemania/Portugal-Germany

Producción/Production António Ferreira, Dorte Schneider (Zed Films-HFF)

Director/Direction António Ferreira

Guión/Script António Ferreira

Fotografía/Cinematography Markus Lenz

Intérpretes/Cast Alex Pinto, Joana Costa, Joel Rodrigues,

Mário Rodrigues, Cleia Almeida.

Duración/Runing Time 45 min

SANDRA



Héctor J. Diéguez
(Monforte de Lemos, 1976)

Biofilmografía/Biofilmography
La escapada, 1999

É Técnico Especialista en Produción de Audiovisuais, Radio e Espectáculos pola Escola de Imaxe e Son da Coruña. Foi axudante de produción na longametraxe *Terra de fogo*, de Miguel Littin.

Es Técnico Especialista en Produción de Audiovisuais, Radio y Espectáculos por la Escola de Imaxe e Son de A Coruña. Fue ayudante de producción en el largometraje *Tierra de Fuego*, de Miguel Littin.

He studied at the Escola de Imaxe e Son of Corunna, Audiovisuals production section. He worked as assistant producer at the feature film *Tierra de fuego*, by Miguel Littin.

Sinopse

Sandra, unha muller de vinteseis anos, volve á aldea de seus pais, despois de ter pasado un ano nun psiquiátrico. Cando a igrexa parroquial está a ser restaurada, leva para a casa a figura dun San Mateo, que indubidablemente dará un novo sentido á súa vida.

Sinopsis

Sandra, una mujer de veintiséis años, vuelve al pueblo de sus padres, después de haber pasado un año en un psiquiátrico. Cuando la iglesia parroquial está siendo restaurada, se lleva a casa la figura de un San Mateo, que indubablemente dará un nuevo sentido a su vida.

Synopsis

Sandra, a twenty-six years old woman, comes back to her parents village, after having spent a year in a psychiatric hospital. When the parish church is being restored, she takes home a statue of Saint Matthew, which undoubtedly will change her life.

Contacto/Contact
Artemática S.L.

Juan Díaz Portier 4-1º A • A Coruña
Tel. (+34) 607 358182 • Fax (+34) 981 136773
E-mail artematica@arnal.es

Ano/Año/Year 2000

Pais/Country España/Spain

Producción/Production Ángel de la Cruz Blanco
(Artemática S.L.)

Dirección/Director Héctor J. Diéguez

Guión/Script Héctor J. Diéguez

Fotografía/Cinematography Txapu

Intérpretes/Cast Chete Lera, Cristina Pascual, Manuel

Millán, Bleana Sorribas, Luís Tosar

Duración/Running Time 16 min.

SEM MOVIMENTO

Sin movimiento • Motionless



Sandro Aguilár
(Luanda, 1974)

Biofilmografía/Biofilmography
Estou perto, 1998

Especializado no departamento de montaxe da Escola Portuguesa de Cinematografía. A súa curta *Estou perto* foi premiada nos festivais de Locarno, Bahia e Vila do Conde.

Especializado en el departamento de montaje de la Escuela Portuguesa de Cinematografía. Su corto *Estou perto* fue premiado en los festivales de Locarno, Bahía and Vila do Conde film festivals.

Majored in editing department of Portuguese Film School. His short film *Estou perto* was awarded at the Locarno, Bahía and Vila do Conde film festivals.

Sinopse

As regras son simples: nun centro comercial, un coche, catro pasaxeiros. O derradeiro en saír queda con coche. Dentro, os memos corpos retorcidos, a mesma soidade consentida. Fóra da estrada.

Sinopsis

Las reglas son simples: en un centro comercial, un coche, cuatro pasajeros. El último en salir se queda con el coche. Dentro, los mismos cuerpos retorcidos, la misma soledad consentida. Fuera de la carretera.

Synopsis

The rules are quite simple: a shopping mall, a car and four passengers. The last one who leaves the car keeps it. Inside, the same twisted bodies, the same kind of consenting solitude. Off the road.

Contacto/Contact
O Som e a Fúria

R. da Sociedade Farmacéutica nº 40 2º C • 1150-340 Lisboa • Portugal
Tel. +351 21 3582518 • Fax +351 21 3582520
E-mail furia@mail.teleweb.pt

Ano/Año/Year 2000

Pais /Country Portugal

Producción/Production João Figueiras (O Som e a Fúria)

Director/Direction Sandro Aguilár

Guión/Script Sandro Aguilár

Fotografía/Cinematography Paulo Ares

Intérpretes/Cast Isabel Abreu, Antonio Pedrosa.

Duración/Running Time 17 min.

UNA LUZ ENCENDIDA

Unha luz acesa • A Light in the Sunrise



Alber Ponte
(Dorking, Gran Bretaña, 1963)

Biofilmografía/Biofilmography

Curtametraxes/Cortos/Short Films
Cual dos extraños, 1990
Cielito lindo, 1991
Atlántico Express, 1992
Qué le pasó a mi Johnny, 1993
Mátame a unos cuantos, 1996
El origen del problema, 1997
La caja negra, 1998
Derechos de autor, 1999
Longametraxes/Largometrajes/Feature Films
Ni en sueños, 1994

Sinopse

Unha sinxela e dura historia de amor, nin máis nin menos.

Sinopsis

Una sencilla y dura historia de amor; ni más ni menos.

Synopsis

A hard and simple love story; neither more nor less.

Traballou como actor e músico en Estados Unidos e México. Recibiu o Premio Internacional do Público no Festival de Clermont-Ferrand (1998), e tamén o Premio Eixo Atlántico no Festival de Ourense dese ano, coa curtametraxe *El origen del problema*.

Trabajó como actor y músico en Estados Unidos y México. Recibió el Premio Internacional del Público en el Festival de Clermont-Ferrand (1998), y también el 'Eixo Atlántico' Prize at Ourense Film Festival that year as well, for his short film *El origen del problema*.

He has worked as actor and musician in USA and Mexico. He has won the International Audience Prize at the Clermont-Ferrand Film Festival (1998), and the 'Eixo Atlántico' Prize at Ourense Film Festival that year as well, for his short film *El origen del problema*.

Ano/Año/Year 1999

Pais/Country España/Spain

Producción/Production Alber Ponte (Sierra Madre, S. L.)

Dirección/Director Alber Ponte

Guión/Script Alber Ponte

Fotografía/Cinematography Rafael Bolaños

Intérpretes/Cast Luis Zahera, Lola Dueñas, Xan Casas, Fran Grela.

Duración/Running Time 23 min.

Contacto/Contact
Sierra Madre, S.L.

Rúa da Xeca 1 • Rutis-Vilaboa • 15174 A Coruña
Tel. (+34) 981 242145 • Fax (+34) 981 242283



SECCIÓNS PARALELAS

SECCIONES PARALELAS

TORRENTE BALLESTER

TORRENTE BALLESTER

WINTERBOTTOM

WINTERBOTTOM

INÉDITO EN OURENSE

INÉDITO EN OURENSE

SESIÓNS ESPECIAIS

SESIONES ESPECIALES

MOSTRA «EIXO ATLÁNTICO»

MUESTRA «EIXO ATLÁNTICO»

ADDITIONAL SECTIONS

TORRENTE BALLESTER

WINTERBOTTOM

NEVER SEEN IN OURENSE

SPECIAL SCREENINGS

«EIXO ATLÁNTICO» SHOW

HOMENAJE A GONZALO TORRENTE BALLESTER

HOMENAJE A GONZALO TORRENTE BALLESTER
A TRIBUTE TO GONZALO TORRENTE BALLESTER

La cuantitativamente escasa pero muy destacada vinculación del insigne escritor ferrolano Gonzalo Torrente Ballester (1910-1999) con el cine español merecía sin duda una reflexión más allá de los breves epígrafes y la escasa atención con que sus biógrafos o analistas literarios suelen referirse a dicho trabajo.

Tal empeño no se justifica por el simple motivo de su galaico lugar de nacimiento o por la supuesta injusticia cometida con un eminente guionista, sino —y muy especialmente— porque su relación con el cinematógrafo se circunscribe a proyectos frustrados o llevados a cabo junto a un cineasta de la talla —y la relevancia histórica— de José Antonio Nieves Conde, y, en consecuencia, por lo que un mejor conocimiento de esa colaboración puede suponer a la hora de calibrar la importancia y el extraordinario interés historiográfico y fílmico de una generación —llamada, ya a finales de los años cuarenta, «de los renovadores»— formada por realizadores que, más o menos de edades coincidentes, comienzan su actividad en el cine español inmediatamente después de finalizada la Segunda Guerra Mundial: Manuel Mur Oti, Antonio del Amo, José Antonio Nieves Conde y Arturo Ruiz Castillo.

Pese a su muy evidentes disimilitudes, el grupo —al que de manera tangencial podríamos incorporar nombres como los de Carlos Serrano de Osma o Enrique Gómez— presenta una llamativa homogeneidad que, por variadas razones, lo hace particularmente atractivo a la mirada del historia-

dor. En primer lugar, pero definitivo de cara a comprender las dificultades de su trabajo —que alcanza su periodo álgido entre finales de los cuarenta y la aparición del llamado Nuevo Cine Español a comienzos de los «felices sesenta»—, el tratarse de una generación puente (casi cabría decir «emparedada») entre la primera oleada de la postguerra —aquella en la que se encontraban los directores más comprometidos en edificar oficialmente un cinema que pudiese ser tenido por franquista, empeño saldado con irregular fortuna— y la generación que se da a conocer en los primeros años cincuenta bajo la declarada influencia del neorrealismo italiano. Influencia que, lógicamente, también alcanza a esta «generación renovadora» produciendo en algunas de sus obras un atractivo cruce entre los modos industriales y retóricos del cine español de postguerra y los hallazgos del neorrealismo italiano.

En segundo lugar, y no menos relevante, el mantenimiento de un nada desdeñable grado de disidencia personal con las estructuras oficiales en que se mueven, que a veces consiguen materializar en sus películas, y que proviene tanto del republicanismo de algunos (Mur Oti, del Amo), como —y es el caso que ahora va a interesarnos— del «genuino» falangismo de corte hedillista de otros (Nieves Conde).

También falangista, como es sabido, era por entonces la adscripción ideológica de Gonzalo Torrente Ballester, y no es por ello de extrañar que Nieves Conde viese en nuestro escritor y en

su culta pluma sólidos aliados capaces de colaborar con él en su intento de poner en pie un «cine social» —con el problema agrario como eje de algunas de sus más relevantes propuestas, como ocurrirá asimismo con otros miembros de la generación citada— que, tomando el testigo de lo que otros films habían intentado ya, no sin dificultades, en la inmediata postguerra española, mostrara desde dentro aquello en lo que se había convertido su anhelado y revolucionario nuevo amanecer de la patria.

*De la complejidad de tal proyecto —del que la conflictiva *Surcos* (1951), en cuyo guión participa Torrente Ballester, es pieza fundamental y extraordinaria— da buena cuenta el dificultoso desarrollo posterior de la filmografía de Nieves Conde (y la definitiva retirada como guionista del escritor, que sólo muchos años después supervisaría la adaptación televisiva de *Los gozos y las sombras*), pero la profundización en el análisis de tal periodo histórico y de los films en tal situación surgidos habrá quizás de arrojar luz sobre las figuras y las obras de unos cineastas atrapados sin quererlo en un asfixiante cerco del diablo y, todavía, sobre las afiladas aristas de un cine hispano que, pese a lo que todavía se escribe a menudo, es cualquier cosa menos homogéneo, académico y carente de interés.*



SURCOS

Surcos • Furrows

Ano/Año/Year 1951

Pais/Country España/Spain

Producción/Production Felipe Gereely, Francisco Madrid (Atenea Films S.L.)

Dirección/Director José Antonio Nieves Conde

Guión/Script José Antonio Nieves Conde

Fotografía/Cinematography Sebastián Perera

Intérpretes/Cast Luis Peña, María Asquerino, Francisco Arenzana, Marisa de Leza, Ricardo Lucía, José Prada, Félix Dafauce

Duración/Running Time 99 min.

Sinopse

A película relata a chegada dunha familia campesiña á gran cidade, ensinándonos os cambios que a nova situación provoca nas súas vidas e dándonos unha visión das realidades urbanas da España do estraperlo.

Sinopsis

La película relata la llegada de una familia campesina a la gran ciudad enseñándonos los cambios que la nueva situación provoca en sus vidas, y dándonos una visión de las realidades urbanas de la España del estraperlo.

Synopsis

The film tells the arrival of a country family to the city showing us the changes that the new situation causes in their lives. The film is an overall picture of the urban realities in Spain during the black market times.



REBELDÍA

Rebelliousness

Ano/Año/Year 1953

Pais/Country España-Alemaña/España-Alemania/Spain-Germany

Producción/Production Manuel Torres Larrodé, Albino Sanz, H.G. Hübner (Osa Films, Imago P.C., AAFA Filmproduktion)

Dirección/Director José Antonio Nieves Conde

Guión/Script Gonzalo Torrente Ballester, José Antonio Nieves Conde

Fotografía/Cinematography Francisco Sempere

Intérpretes/Cast Delia Garcés, Fernando Fernán Gómez, Volker von Collande, Dina Sten, Fernando Rey, Rafael Arcos, Félix Dafauce, José Prada, Francisco Bernal.

Duración/Running Time 89 min.

Sinopse

A película conta a tormentosa relación que se establece entre un escritor antirreligioso e unha devota rapaza.

Sinopsis

La película cuenta la tormentosa relación que se establece entre un escritor antirreligioso y una devota muchacha.

Synopsis

The film tells the stormy relationship established between a non-religious writer and a devout girl.



EL REY PASMADO

O rei pasmado • The Amazed King

Sinopse

España, principios do XVII. El-Rei, 20 anos, é un mozo inexperto en política e amores. Sen embargo, axiña descobre un mundo de sensacións novas con Marfisa, unha das prostitutas máis belas da corte. É a primeira vez que El-Rei ve unha muller espida. O que foi un descoído nocturno converterase en pedra de escándalo cando El-Rei propón a posibilidade de ver espida a Raíña.

Sinopsis

España, principios del XVII. El Rey, 20 años, es un joven inexperto en política y amores. Sin embargo, pronto descubre un mundo de sensaciones nuevas con Marfisa, una de las prostitutas más bellas de la corte. Es la primera vez que el Rey ha visto una mujer desnuda. Lo que fue un desliz nocturno se convertirá en piedra de escándalo cuando el Rey plantea la posibilidad de ver desnuda a la Reina.

Synopsis

Spain, at the beginning of 17th century. The King, 20 years old, is an inexperienced young man both on politics and love. None the less, he quickly discovers a new sensation world with Marfisa, one of the most beautiful prostitutes at the court. It is the first time the King has seen a naked woman. What was a night slip will be converted into a source of scandal when the King plans the possibility of seeing the Queen in the nude.

Año/Año/Year 1991

Pais/Country España-Francia-Portugal/Spain-France-Portugal

Producción/Production Imanol Uribe, Andrés Santana

(AIETE Films, Ariane Films, Aríon Productions, Infor Filmes, Televisión Española)

Dirección/Director Imanol Uribe

Guión/Script Juan Potau, Gonzalo Torrente Malvido, baseada na obra de Gonzalo Torrente Ballester

Fotografía/Cinematography Hans Burmann

Intérpretes/Cast Gabino Diego, Juan Diego, Eusebio Poncela, Fernando Fernán Gómez, Javier Gurruchaga, Joaquim de Almeida, Laura del Sol, María Barranco, Alejandra Grepi, Anne Roussel

Duración/Running Time 106 min.



LOS GOZOS Y LAS SOMBRAS

Os gozos e as sombras • Joys and Shadows

Sinopse

É a historia da Galicia rural e mariñeira de antes da Guerra Civil Española, personificada nuns tipos humanos representativos dos distintos sectores sociais da época.

Sinopsis

Es la historia de la Galicia rural y marinera de antes de la Guerra Civil Española, personificada en unos tipos humanos representativos de los distintos sectores sociales de la época.

Synopsis

This is a story which takes place in the rural and marine Galicia before the Spanish Civil War. It is personified in human characters which represents the different social sectors at the time.

Año/Year 1981

Pais/Country España/Spain

Producción/Production Jesús Navascués (Arte-7, Televisión Española S.A.)

Dirección/Director Rafael Moreno Alba

Guión/Script Jesús Navascués, segundo relatos de Gonzalo Torrente Ballester

Fotografía/Cinematography José García Galisteo

Intérpretes/Cast Amparo Rivelles, Eusebio Poncela, Charo López, Carlos Larrañaga, Rafael Alonso, José María Caffarel, Rosalía Dans, Manuel Galiana.

Duración/Running Time 55 + 55 min. (capítulos 1 e 2)

MICHAEL WINTERBOTTOM

Realizou os seus estudos na Universidade de Oxford e formouse como realizador cinematográfico en Bristol e Londres. Comezou a traballar en televisión nas salas de montaxe da Thames Television. Despois, pasou a ser director con dous documentais sobre Ingmar Bergman, e proseguíu con dous dramas sobre mozos adultos, *The Strangers* e *Forget about me*, escritos por Frank Cottrell Boyce. A súa adaptación de *Love Lies Bleeding*, protagonizada por Mark Rylance, recibiu o Premio Silver na edición de 1993 do Festival de Nova York, e *Family*, a súa serie en catro partes escrita por Roddy Doyle, foi premiada en diversos festivais de todo o mundo. Ademais, dirixiu a historia que inaugurou a primeira temporada de emisión da serie *Cracker*, que ten merecido varios galardóns. Fixo o seu debut no cinema en 1995 con *Butterfly Kiss*, escrita por Frank Cottrell Boyce e con Amanda Plummer e Saskia Reeves no papel de dous asasinatos en serie que recorren as estradas do norte de Inglaterra. Despois veu *Go Now*, escrita por Jimmy McGovern e interpretada por Robert Carlyle, que facía o papel dun home enfermo de esclerose múltiple. A película recibiu o Premio Europa.

En 1996 realizou *Jude*, un traballo baseado na novela de Thomas Hardy *Jude The Obscure*, protagonizada por Christopher Eccleston, Kate Winslet e Rachel Griffiths, coa que gañou o Premio Michael Powell á Mellor Película Británica do Festival de Cinema de Edimburgo.

A súa seguinte película foi *Welcome to Sarajevo*, con Stephen Dillane e Woody Harrelson. Presentouse en competición oficial na edición de 1997 do Festival de Cinema de Cannes. Un ano despois dirixiu *I Want You*, con Rachel Weisz e Alessandro Nivola, que se presentou en competición oficial no Festival de Cinema de Berlín.

Está asociado co produtor Andrew Eaton na productora Revolution Films, e foi produtor executivo de *Resurrection Man*, producida por Revolution Films, dirixida por Marc Evans e interpretada por Stuart Townsend.

Realizó sus estudios en la Universidad de Oxford y se formó como realizador cinematográfico en Bristol y Londres. Empezó a trabajar en televisión en las salas de montaje de la Thames Television. Después, pasó a ser director con dos documentales sobre Ingmar Bergman, y prosiguió con dos dramas sobre jóvenes adultos, The Strangers y Forget about me, escritos por Frank Cottrell Boyce. Su adaptación de Love Lies Bleeding protagonizada por Mark Rylance recibió el Premio Silver en la edición de 1993 del Festival de Nueva York, y Family, su serie en cuatro partes escrita por Roddy Doyle, fue premiada en diversos festivales de todo el mundo. Además, dirigió la historia que inauguró la primera temporada de emisión de la serie Cracker, que ha merecido varios galardones. Hizo su debut en el cine en 1995 con Butterfly Kiss, escrita por Frank Cottrell Boyce y con Amanda Plummer y Saskia Reeves en el papel de dos asesinos en serie que recorren las carreteras del norte de Inglaterra. Después vino Go Now, escrita por Jimmy McGovern e interpretada por Robert Carlyle, que hacía el papel de un hombre enfermo de esclerosis múltiple. La película recibió el Premio Europa.

En 1996 dirigió Jude, un trabajo basado en la novela de Thomas Hardy Jude The Obscure, protagonizada por Christopher Eccleston, Kate Winslet y Rachel Griffiths, con la que ganó el Premio Michael Powell a la Mejor Película Británica del Festival de Cine de Edimburgo.

Su siguiente película fue Welcome to Sarajevo, con Stephen Dillane y Woody Harrelson. Se presentó en competición oficial en la edición de 1997 del Festival de Cine de Cannes. Un año después dirigió I Want You, con Rachel Weisz y Alessandro Nivola, que se presentó en competición oficial en el Festival de Cine de Berlín.

Está asociado con el productor Andrew Eaton en la productora Revolution Films, y fue productor ejecutivo de Resurrection Man, producida por Revolution Films, dirigida por Marc Evans e interpretada por Stuart Townsend.

He studied at the Oxford University, and he was trained as film director in Bristol and London. His career at TV began joining the editing staff at the Thames Television. Afterwards, he became director making two documentaries about Ingmar Bergman and went on with two dramas about adult young people The Strangers and Forget About Me, written by Frank Cottrell Boyce. His film Love Lies Bleeding, with Mark Rylance, won the Silver Prize at the New York Festival in 1993, and Family, his four episodes TV serie written by Roddy Doyle won some prizes at some festivals throughout the world. Besides, he directed the inaugural story of Cracker. This production has been fully awarded. Furthermore, he directed the opening broadcasting story of Cracker, also fully awarded. He made his cinematographic debut in 1995 with Butterfly Kiss, written by Frank Cottrell Boyce and with Amanda Plummer and Saskia Reeves playing the part of two serial killers which go over the northern England roads. Later on, he directed Go Now, written by Jimmy McGovern and with Robert Carlyle playing the part of a man who suffers from multiple sclerosis. The film won the Europa Prize.

He directed Jude in 1996, which is based on the novel by Thomas Hardy Jude The Obscure, with Christopher Eccleston, Kate Winslet and Rachel Griffiths. This film has won the Michael Powell Prize to the Best British Film at the Edimbourg Film Festival.

His next film was Welcome to Sarajevo, with Stephen Dillane and Woody Harrelson. This film ran at the official contest at the Cannes Film Festival in 1997. A year after, he directed I Want You, with Rachel Weisz and Alessandro Nivola, which was run at the official contest at the Berlin Film Festival.

He is associated with the producer Andrew Eaton owning Revolution Films. He was the executive producer of Resurrection Man, produced by Revolution Films,

- Under the Sun, 1992*
- Family, 1994*
- Love Lies Bleeding, 1994*
- Butterfly Kiss, 1995*
- Go Now, 1995*
- Jude, 1996*
- Welcome to Sarajevo, 1997*
- I Want You, 1998*
- Wonderland, 1999*
- With or Without You, 1999*
- Kingdom Come, 2000*



GO NOW

Ano/Año/Year 1995

Pais/Country Inglaterra/England

Producción/Production Andrew Eaton (Revolution Films)

Dirección/Director Michael Winterbottom

Guión/Script Jimmy McGovern, Paul Powell

Fotografía/Cinematography Daf Hobson

Intérpretes/Cast Robert Carlyle, Juliet Aubrey, James Nesbitt, Sophie

Okonedo, Berwick Kaler.

Duración/Running Time 83 min.

Distribuidora/Distribution Alta Films

Sinopse

Nick é un obreiro novo escocés. Coñece a Karen, os dous namóranse e van vivir xuntos. Axiña, Nick amosa os síntomas dunha enfermidade seria. Ó mesmo tempo que o seu corpo sucumbe á esclerosis múltiple, experimenta un amplo abano de emocións, e no proceso dáse a si mesmo e ós que o queren a forza para seguir adiante.

Sinopsis

Nick es un joven obrero escocés. Conoce a Karen, se enamoran y se van a vivir juntos. Muy pronto, Nick muestra los síntomas de una enfermedad seria. Mientras su cuerpo sucumbe a la esclerosis múltiple, experimenta un amplio abanico de emociones, y en el proceso se da a sí mismo y a los que lo quieren la fuerza para seguir adelante.

Synopsis

Nick is a young Scottish construction worker living in the big city. He meets Karen, and the two fall in love and move in together. Soon after, Nick exhibits signs of serious illness. As his body slowly succumbs to multiple sclerosis, he experiences a wide sweep of jagged emotions, and in the process gives himself and those who love him the strength to carry on.



JUDE

Ano/Año/Year 1996

Pais/Country Inglaterra/England

Producción/Production Andrew Eaton (Revolution Films)

Dirección/Director Michael Winterbottom

Guión/Script Hossein Amini, baseado en *Jude The Obscure*, de Thomas Hardy

Fotografía/Cinematography Eduardo Serra

Intérpretes/Cast Christopher Eccleston, Kate Winslet, Liam Cunningham,

Rachel Griffiths, June Whitfield

Duración/Running Time 123 min.

Distribuidora/Distribution Warner Sogefilms

Sinopse

Un albañel persegue tenazmente unha curmá á que ama, nesta adaptación da novela de Thomas Hardy. Sen embargo, a súa relación verase turbada ó casar cunha muller que o engana para obrigalo a casar con ela, mentres que ela casa cun nobre déspota. Por mor da súa relación de infidelidade, son rexeitados polas xentes da vila, o que os leva a loitar pola súa sobrevivencia na máis terrible pobreza.

Sinopsis

Un albañil persigue tenazmente a una prima a la que ama, en esta adaptación de la novela de Thomas Hardy. Sin embargo su relación se ve turbada al casarse con una mujer que lo engaña para obligarlo a casarse con ella, mientras que ella se casa con un noble déspota. Debido a su relación de infidelidad, son rechazados por las gentes de la villa, lo que les lleva a luchar por su supervivencia en la más abyecta pobreza.

Synopsis

A stonemason steadfastly pursues a cousin he loves in this adaptation of the Thomas Hardy novel. However their love is troubled as he is married to a woman who tricks him into marriage and she is married to an abusive nobleman. Living out of wedlock, the two are rejected by the townspeople leaving them to struggle in abject poverty.



WONDERLAND

Ano/Año/Year 1999

Pais/Country Inglaterra/England

Producción/Production Michele Camarda, Andrew Eaton
(Kismet Film Company, Revolution Films)

Dirección/Director Michael Winterbottom

Guión/Script Laurence Coriat

Fotografía/Cinematography Sean Bobbitt

Intérpretes/Cast Ian Hart, Shirley Henderson, Kika

Markham, Gina McKee, Molly Parker, Jack Shepherd, John Simm

Duración/Running Time 108 min.

Distribuidora/Distribution Warner Sogefilms

Sinopse

Wonderland desenvólvese en Londres durante a fin de semana da noite do 5 de novembro -a Noite da Fogueira- e conta as vidas entrecruzadas de tres xeracións dunha mesma familia. Entre o pai e a nai non hai comunicación. Forman un matrimonio sen amor, preocupados ambos pola ausencia de seu fillo Darren. Teñen tres fillas, Debbie, Nadia e Molly que está a piques de dar á luz ó seu primeiro fillo. Debbie ten un neno de nove anos, pero quere seguir gozando da vida nocturna. Nadia, en troques, vive soa e busca un rapaz do que namorar.

Sinopsis

Wonderland se desarrolla en Londres durante el fin de semana de la noche del 5 de noviembre -la Noche de la Hoguera- y cuenta las vidas entrecruzadas de tres generaciones de una misma familia. El padre y la madre forman un matrimonio sin amor, preocupados ambos por la ausencia de su hijo Darren. Tienen tres hijas, Debbie, Nadia y Molly que está a punto de dar a luz a su primer hijo. Debbie tiene un niño de nueve años, pero quiere seguir disfrutando de la vida nocturna. Nadia, en cambio, vive sola y busca a un chico del que enamorarse.

Synopsis

Wonderland is set in London during the weekend of November the 5th night (which is called 'Bonfire Night') and tells the interlaced lives of three generations of a family. There is no communication between the father and the mother. They are a loveless marriage. They are both worried about the absence of his son Darren. They have three daughters, Debbie, Nadia and Molly. Molly is about to give birth to his first son. Debbie has a nine years old son, but she wants to go on enjoying the nightlife. Nadia, on the other hand, lives alone and she is looking for a boy to fall in love with.



I WANT YOU

Ano/Año/Year 1998

Pais/Country Inglaterra/England

Producción/Production Andrew Eaton (Revolution Films)

Dirección/Director Michael Winterbottom

Guión/Script Eoin McNamee, baseado en I want You, de Eoin McNamee

Fotografía/Cinematography Slawomir Idziak

Intérpretes/Cast Rachel Weisz, Alessandro Nivola, Labina Mitevska, Luka Petrusic

Duración/Running Time 90 min.

Distribuidora/Distribution Warner Sogefilms

Sinopse

Tras saír da prisión, Martin regresa á súa casa nunha vila costeira inglesa en procura do seu antigo amor, Helen. O xove Honda e a súa belísima irmá convértense na obsesión de Martin. Mentres que Martin tenta volver formar parte da vida de Helen, Honda involúcrase cada vez máis na historia dos dous amantes, e remata escoitando ás agachadas o derradeiro encontro violento que se produce entre a parella.

Sinopsis

Tras salir de la prisión, Martin regresa a su casa en busca de su antiguo amor, Helen. El joven Honda y su bellissima hermana se convierten en la obsesión de Martin. Mientras que Martin intenta volver a formar parte de la vida de Helen, Honda se involucra cada vez más en la historia de los dos amantes, y acaba escuchando a hurtadillas el último encuentro violento que se produce entre la pareja.

Synopsis

After going out of prison, Martin comes back home in a coastal English village looking for Helen, his former love. The young boy Honda and his lovely sister become Martin's obsession. While Martin is trying to be again a part of Helen's life, Honda gets involved more and more in the two lovers' story. Honda stealthily heard the last violent encounter of the couple.

INÉDITO EN OURENSE

INÉDITO EN OURENSE
NEVER SEEN IN OURENSE

DE TODO CORAZÓN

À la place du cœur
From the heart



Sinopse

A película desenvólvese en Marsella. Unha mestura cultural de negros, brancos, xudeus e árabes. Clementine estivo namorada de François desde sempre. Os dous están decididos a unirse malia a súa temperá idade. Inesperadamente é acusado da violación dunha rapaza e encerrado en prisión. A súa situación complicase polo feito de ser negro.

Sinopsis

La película se desarrolla en Marsella. Una mezcla cultural de negros, blancos, judíos y árabes. Clementine ha estado enamorada de François desde siempre. Los dos están decididos a unirse a pesar de su temprana edad. Inesperadamente es acusado de violación de una joven y encerrado en prisión. Su situación se complica por el hecho de ser negro.

Synopsis

The film is set in Marseille. A cultural mixture of black, white, jewish and arabian people. Clementine has always been in love with François. They are decided to unite in spite of their youth. Suddenly, he is accused of rape and sent to prison. His position gets complicated due to the fact of being negro.

Robert Guédiguian
(Marsella, 1953)

Biofilmografía/Biofilmography

Dernier Été, 1980
Rouge midi, 1983
Ki lo sa?, 1985
Dieu vomit les tièdes, 1989
L'Argent fait le bonheur, 1993
À la vie, À la mort!, 1995
Marius et Jeannette, 1997
À la place du coeur, 1998
À l'attaque!, 2000
La ville est tranquille, 2000

Marsella é o gran decorado no que se conxugan as imaxes das longametraxes que Guédiguian ten rodado en vinte anos: «Marsella é a miña linguaxe», di o director. O seu é un cinema que retrata os seres marginais urbanos, con influencia recoñecida de Pasolini e Bertolt Brecht.

Marsella es el gran decorado en el que se conjugan las imágenes de los largometrajes que Guédiguian ha rodado en veinte años: «Marsella es mi lenguaje», dice el director. El suyo es un cine que retrata a los seres marginales urbanos, con influencia reconocida de Pasolini y Bertolt Brecht.

Marseille is the great set in which the images of Guédiguian's feature films are played in the last twenty years. His cinema depicts the marginal people, with recognized influence of Pasolini and Bertolt Brecht.

Ano/Año/Year 1998

País/Country Francia/France

Producción/Production Malek Hamzaoui (Agat Films & Cie, Le Estudio Canal+, Diaphana, La Sept Cinema, France 2 Cinema, Canal +, Sofima Studio Images 4, Sofima Sofinerjie 4, Centre National de la Cinematographie)

Dirección/Director Robert Guédiguian

Guión/Script Robert Guédiguian, Jean Louis Milesi

Fotografía/Cinematography Bernard Cavalle

Intérpretes/Cast Ariane Ascaride, Jean-Pierre Darroussin, Gérard Meylan, Christine Brücher, Laure Raoust, Alexandre Ogou, Veronique Balme

Duración/Running Time 115 min.

Distribuidora/Distribution Vertigo

ENCUENTROS NOCTURNOS

Encontros nocturnos
Nachtgestalten
Nightencounters



Andreas Dresen
(Gera, 1963)

Biofilmografía/Biofilmography

Curtametraxes/Cortometrajes/Short Films
Schritte des Anderen, 1986
Zug in die Ferne, 1989
So Schnell es Geht Nach Istanbul, 1990
Longametraxes/Longometrajes/Feature Films
Stilles Land, 1992

Traballou no teatro e no cinema. Estudou dirección na Escola de Cinema «Konrad Wolf». É membro da Academia Alemana das Artes.

Ha trabaxado en teatro y cine. Estudió dirección en la Escuela de Cine «Konrad Wolf». Es miembro de la Academia Alemana de las Artes.

He has worked at the theater and cinema. Andreas Dresen has studied direction at the School of Cinema 'Konrad Wolf'. He is a member of the German Academy of Arts.

Sinopse

O Papa está de visita na cidade, pero a noite non ten nada de divino para algúns habitantes de Berlín. Cando Hanna, unha «sen fogar», atopa un billete de 100 marcos, ela e o seu amigo Victor deciden gastalo todo e pasar unha noite nun hotel. Durante a súa estadia en Berlín, Jochen, agricultor de profesión, busca compañía feminina e atopa a Patty, unha adolescente que se dedica á prostitución na rúa. Peschke, un «agresivo» home de negocios, espera no aeroporto para recoller unha persoa que non aparece. Ali perde a carteira e, por erro, sospeita que un rapaz angolano lla roubou.

Sinopsis

El Papa está de visita en la ciudad, pero la noche no tiene nada de divino para algunos habitantes de Berlín. Cuando Hanna, una «sin hogar», encuentra un billete de 100 marcos, ella y su amigo Victor deciden gastarlo todo y pasar una noche en un hotel. Durante su estancia en Berlín, Jochen, agricultor de profesión, busca compañía femenina y encuentra a Patty, una adolescente que ya hace la calle. Peschke, un «agresivo» hombre de negocios, espera en el aeropuerto para recoger a una persona que no aparece. Allí pierde la cartera y, por error, sospecha que un chico angolano se la ha robado.

Synopsis

The Pope is on a visit to Berlin, but the night is not divine to many people in the town. When Hanna, a homeless woman, finds a one hundred mark note, she and her friend Victor decides to spend it entirely renting a room in a hotel for one night. While in Berlin, Jochen, farmer by profession, is looking for lady's companion and meets Patty, a streetwalker teenager. Peschke, an aggressive business man, is waiting at the airport for a person which doesn't appear. He lose his wallet there and, by mistake, he suspects it has been stolen by an Angolan boy.

Ano/Año/Year 1999

Pais/Country Alemaña/Alemania/Germany

Producción/Production Peter Rommel (Filmboard Berlin Brandenburg, Studio Babelsberg Independents, Bundesministerium des Innern, Kulturelle Filmförderung, Mercklenburg-Vorpommern, Ostdeutscher Rundfunk Brandenburg, Mitteldeutscher Rundfunk, Sender Freies Berlin, Arte)

Dirección/Director Andreas Dresen

Guión/Script Andreas Dresen

Fotografía/Cinematography Andreas Höfer

Intérpretes/Cast Meriam Abbas, Dominique Horowitz, Oliver Bähler, Susanne Bormann, Michael Gwisdek, Ricardo Valentim

Duración/Running Time 104 min

Distribuidora/Distribution Golem

LE GONE DU CHAËBA

O rapaz de Chaâba
El chico del Chaâba
The kid from Chaâba



Christophe Ruggia
(Rueil-Malmaison, 1965)

Biofilmografía/Biofilmography

Sové l'Anmou, 1990
L'enfance égarée, 1993

Estudou dirección no Conservatoire Libre du Cinéma Français. En 1998 fundou 'Cristal Inn Production', que produce sobre todo curtametraxes para a televisión.

Estudió dirección en el Conservatoire Libre du Cinéma Français. En 1998 fundó 'Cristal Inn Production', que produce sobre todo cortometrajes para la televisión.

He studied film direction at the Conservatoire Libre du Cinéma Français. He set up 'Cristal Inn Production' which over all produces short films for TV.

Sinopse

Francia, nos anos sesenta. Omar, de nove anos, vive en Chaâba, un barrio periférico de Lyon onde predomina a poboación alxeriana. Vive cos seus pais xunto a outras vinteunha familias que emigraron de El Ouricia, unha aldea da Alxeria en guerra. Omar naceu en Francia e desde pequeno foi educado no respecto á súa nova cultura. Cando establece amizade cun Hacène, un rapaz da súa idade, xorde o conflito, porque Hacène, como moitas familias alxerianas que viven en Francia, non acepta os costumes do país.

Sinopsis

Francia, en los años sesenta. Omar, de nueve años, vive en Chaâba, un barrio periférico de Lyon donde predomina la población argelina. Vive con sus padres junto a otras veintiuna familias que emigraron de El Ouricia, una aldea de la Argelia en guerra. Omar nació en Francia y desde pequeño ha sido educado en el respeto a su nueva cultura. Cuando entabla amistad con Hacène, un chico de su edad, surge el conflicto, porque Hacène, como muchas familias argelinas que viven en Francia, no acepta las costumbres del país.

Synopsis

France in the sixties. Omar, a nine-year old boy lives in a slum district inhabited by Algerians on the outskirts of Lyon, known as 'The Chaâba'. He lives with his family in a community of twenty-one families who are all from El Ouricia, a tiny village in Algeria hacterred by war and poverty. Omar was born in France and has been brought up to assimilate French culture. Trouble begins when he makes friends with Hacène, a boy of his own age. Hacène, like many other Algerians, has no desire to absorb French culture.

Ano/Año/Year 1997

Pais/Country Francia/France

Producción/Production Vertigo Productions

Dirección/Director Christophe Ruggia

Guión/Script Christophe Ruggia, Azouz Begag

Fotografía/Cinematography Dominique Chapuis

Intérpretes/Cast Bouzid Negnou, Mohamed Fellag, Nabil Ghalem, Amina Medjoubi, Faouzi 'B' Saichi, Lounes Taizart, Jamila Danwich Farah, Hiam Abbass

Duración/Running Time 96 min

Distribuidora/Distribution Alta Films

GARAGE OLIMPO

Olimpo Garage



Sinopse

Buenos Aires durante a Dictadura militar. María vive coa súa nai, Diana, nunha gran casa en decadencia que necesita urxentemente ser reparada. Algunhas habitacións están alugadas e nunha delas vive Félix, un rapaz tímido, namorado de María, e que parece non ter pasado nin familia. Traballa de vixilante nun garaxe, polo menos iso é o que el di. María traballa nun barrio pobre, ensinando a ler e escribir, e ademais é activista dunha pequena organización oposta á ferocidade da Dictadura militar.

Sinopsis

Buenos Aires durante la Dictadura militar. María vive con su madre, Diana, en una gran casa en decadencia que necesita urgentemente ser reparada. Algunas habitaciones están alquiladas y en una de ellas vive Félix, un joven tímido, enamorado de María, y que parece no tener pasado ni familia. Trabaja de vigilante en un garage, al menos eso es lo que él dice. María trabaja en un barrio pobre, enseñando a leer y escribir y además es activista de una pequeña organización opuesta a la ferocidad de la Dictadura militar.

Synopsis

Buenos Aires during military Dictatorship. María lives with his mother, Diana, in a large house which is in full decline and which needs to be urgently repaired. They rent some rooms, and in one of them lives Félix, a shy boy, who is in love with María and who looks like have neither pass nor family. He works as a watchman in a garage, this is what he says at least. María works at a poor quarter teaching the people to read and write. Besides, she is an activist in a small organization against the cruelty of the military Dictatorship.

Marco Bechis
(Chile, 1957)

Biofilmografía/Biofilmography

Curtametraxes/Cortometrajes/Short Films
Mi sembra d'averlo già visto, 1982
Absent, 1984
Dall'ascensore, 1986
Esterno tango, 1987
Storie metropolitane, 1988
Longametraxes/Largometrajes/Feature Films
Alambrado, 1991

Os vinte anos foi expulsado da Arxentina por razóns políticas. Trasládase a Milán na década dos oitenta, onde experimentou en fotografía e vídeo arte, empezando a estudar cinema na Escola de Cine «Albedo».

A los veinte años fue expulsado de Argentina por razones políticas. Se trasladó a Milán en la década de los ochenta, donde experimentó en fotografía y vídeo arte, empezando a estudiar cine en la Escuela de Cine «Albedo».

He was driven out of Argentina for political reasons at the age of twenty. After moving to Milan in the 80's, he experimented with photography and video art, then started film school at the Film School 'Albedo'.

Ano/Año/Year 1999

Pais/Country Argentina-Francia-Italia/Argentina-France-Italy

Producción/Production Amedeo Pagni, Eric Heumann, Enrique Piñeiro (Classic)

Dirección/Director Marco Bechis

Guión/Script Marco Bechis, Lara Fremder

Fotografía/Cinematography Ramiro Cívita

Intérpretes/Cast Antonella Costa, Carlos Echeverría, Dominique Sanda, Chiara Caselli, Enrique Piñeiro, Pablo Razuk, Paola Bechis

Duración/Running Time 98 min.

Distribuidora/Distribution Golem

JAIME



Sinopse

Madrugada. Panadería no porto. En medio dos adultos, algúns nenos fan pan. Un deles traballa cunha máquina e sofre un accidente de traballo. O patrón despidе a Jaime para evitarse problemas coa Inspección de Traballo. Este é o punto de partida da «aventura» de Jaime, un neno de trece anos que traballa de noite ás agachadas de súa nai e de seu pai, convencido de que o diñeiro lle permitirá comprar a felicidade perdida.

Sinopsis

Madrugada. Panadería en el puerto. En medio de los adultos, algunos niños hacen pan. Uno de ellos trabaja con una máquina y sufre un accidente de trabajo. El patrón despide a Jaime para evitarse problemas con la Inspección de Trabajo. Éste es el punto de partida de la «aventura» de Jaime, un niño de trece años que trabaja de noche a escondidas de su madre y de su padre, convencido de que el dinero le permitirá comprar la felicidad perdida.

Synopsis

Dawn. Baker's shop at the port. Among the adults, some children work making bread. One of them handles a machine and suffers an accident. The boss gives Jaime the sack in order to save troubles with the Labour Survey. This is the starting point of Jaime's adventure, a thirteen years old boy who works at night behind his parents' back convinced that the money he'll earn will let him to buy his lost happiness.

António-Pedro Vasconcelos
(Leiria, 1939)

Biofilmografía/Biofilmography

Fernando Lopes Graça, 1971
Perdido por Cem ..., 1973
Adeus, Até ao Meu Regresso, 1974
Emigrantes ... e Depois?, 1976
Oxalá, 1981
O lugar do morto, 1984
Aquí D'El Rei!, 1991

Coñecido como un dos cineastas máis activos de Portugal, sempre defendeu un cinema que debería, antes que nada, contar unha historia. Esta película gañou o Premio Especial do Xurado no Festival de San Sebastián.

Conocido como uno de los cineastas más activos de Portugal, siempre ha defendido un cine que debería, antes que nada, contar una historia. Esta película ganó el Premio Especial del Jurado en el Festival de San Sebastián.

He is known as one of the most lively film directors in Portugal. He has ever uphold a cinema which right away must tell a story. This film has won the Special Prize of Jury at the San Sebastián Film Festival.

Ano/Año/Year 1999

Pais/Country Portugal-Luxemburgo-Brasil/Portugal-Luxembourg-Brazil

Producción Jani Thiltges (Samsa Film, Fado Filmes, SIC, Videofilmes)

Dirección/Director António-Pedro Vasconcelos

Guión/Script Carlos Saboga, António-Pedro Vasconcelos

Fotografía/Cinematography Edgar Moura

Intérpretes/Cast Saúl Fonseca, Fernanda Serrano, Joaquim Leitão, Sandro Silva, Vitor Norte, Guilherme Leme

Duración/Running Time 111 min.

Distribuidora/Distribution Esicma

EL VERANO DE KIKUJIRO

O verán de Kikujiro
Kikujiro No Natsu • Kikujiro



Sinopse

Os partidos de fútbol foron suspendidos e os seus amigos foron á praia. Para el, vivir só coa súa avoa non é demasiado divertido, así que, cun enderezo e mais unha foto, decide emprender a busca da súa nai, á que nunca viu. Con pouco diñeiro e menos sentido da orientación, Masao non pode viaxar só. Un amigo da súa avoa, Kikujiro, se ofrece a axudalo na súa busca.

Sinopsis

Los partidos de fútbol se han suspendido y sus amigos se han ido a la playa. Para él, vivir sólo con su abuela no es demasiado divertido así que, con una dirección y una foto, decide emprender la búsqueda de su madre, a la que nunca ha visto. Con poco dinero y menos sentido de la orientación, Masao no puede viajar solo. Un amigo de su abuela, Kikujiro, se ofrece a ayudarle en su búsqueda.

Synopsis

Football matches have been suspended and his friends have left to beach. For him, to live alone with his grandmother is not too funny so, with an address and a photography, he decides to set out in search of his mother, which he has never seen. Having slight money and no much sense of direction, Masao can't travel alone. Kikujiro, a friend of his grandmother, offers to help him in his search.

Takeshi Kitano
(Tokio, 1947)

Biofilmografía/Biofilmography

Violent Cop, 1989
Boiling Point, 1990
A Scene at the Sea, 1991
Sonatine, 1993
Getting Any?, 1995
Kids Return, 1996
Hanna-Bi, 1997

Director, actor, escritor, comediante, debuxante de banda deseñada e pintor. A súa anterior película, *Hanna-Bi*, projectada nesta mesma sección durante o pasado Festival, confirmou a Takeshi Kitano como unha figura líder dentro do cinema internacional. *Hanna-Bi* obtivo o León de Ouro do Festival de Cine de Venecia.

Director, actor, escritor, comediante, dibujante de cómics y pintor. Su anterior película, *Hanna-Bi*, proyectada en esta misma sección durante el pasado festival, confirmó a Takeshi Kitano como una figura líder dentro del cine internacional. *Hanna-Bi* obtuvo el León de Oro del Festival de Cine de Venecia.

Director, actor, writer, comics author and painter. His former film *Hanna-Bi*, screened in this same section during our last festival, confirmed Takeshi Kitano as a leader figure at the international film scene. *Hanna-Bi* won the Golden Lion at Venecia.

Ano/Año/Year 1999

Pais/Country Xapón/Japón/Japan

Producción/Production Masayuki Mori, Takio Yoshida (Bandai Visual, Tokio FM, Nippon Herald, Office Kitano)

Dirección/Director Takeshi Kitano

Guión/Script Takeshi Kitano

Fotografía/Cinematography Katsumi Yanagishima

Intérpretes/Cast Beat Takeshi, Yusuke Sekiguchi, Kayoko Kishimoto, Kazuko Yoshiyuki, Great Gidayu

Duración/Running Time 106 min.

Distribuidora/Distribution Golem

SESIÓNS ESPECIAIS

SESIONES ESPECIALES
SPECIAL SCREENINGS

SÉ QUIÉN ERES

Sei quén es
I know who you are



Sinopse

Cando Paloma, unha psiquiatra nova namorada do seu traballo, chega a ocupar a súa praza nun hospital remoto en Galicia, atopa un paciente moi especial. Trátase de Mario, un home asemade inquietante e seductor, que padece unha estraña enfermidade: a síndrome de Korsakof, unha alteración da memoria que supón un caso de estudio apaixonante para a xove doutora. Mais a memoria perdida de Mario oculta un pasado, aparentemente esquecido, que ameaza con sacar á superficie perigosos feitos borrados da recente historia de España. Ó carón de Mario, Paloma vese empurrada a unha aventura que conduce a ambos ata a beira máis escura da realidade.

Sinopsis

Cuando Paloma, una joven psiquiatra enamorada de su trabajo, llega a ocupar su plaza en un hospital remoto en Galicia, encuentra a un paciente muy especial. Se trata de Mario, un hombre inquietante y seductor, que padece una extraña enfermedad: el síndrome de Korsakof, una alteración de la memoria que supone un caso de estudio apasionante para la joven doctora. Pero la memoria perdida de Mario oculta un pasado, aparentemente olvidado, que amenaza con sacar a la superficie peligrosos hechos borrados de la reciente historia de España. Al lado de Mario, Paloma se ve empujada a una aventura que les conduce a ambos hasta el lado más oscuro de la realidad.

Synopsis

When Paloma, a young psychiatrist who loves her work, takes a job at a remote hospital in Galicia, she meets a very unusual patient. His name is Mario, a disturbing, seductive man who suffers from a strange disease: the Korsakov syndrome, which causes alterations in his memory, a thrilling case for the young doctor to study. Mario's memory loss keeps his apparently forgotten past hidden away, although that past is always threatening to come out, bringing dangerous events erased from recent Spanish history to light. By Mario's side, Paloma finds herself caught up in an adventure that takes them both into the darkest side of reality.



Patricia Ferreira
(Madrid)

Biofilmografía/Biofilmography

Documentais e series para televisión/
TV documentaries and series
Tiempos Modernos, 1985
Equinoccio, 1987-90
Al otro lado del silencio, 1991
El paraíso, 1992
La isla del tesoro, 1993
El reino de la luz, 1994
Lejos del mar, 1995
Paraísos cercanos, 1996-98

Estudou Ciencias da Comunicación Audiovisual e Xornalismo. Comezou a súa carreira na información cinematográfica e a crítica de cinema en diversos medios. Seguidamente, traballou como axudante de dirección en numerosas producións de televisión, medio no que ten desenvolvido unha ampla carreira como directora de series e programas, principalmente documentais. Sé quén eres é a súa primeira longametraxe, e ten un novo proxecto en preproducción.

Estudió Ciencias de la Comunicación Audiovisual y Periodismo. Comenzó su carrera en la información cinematográfica y la crítica de cine en diversos medios. Seguidamente, trabajó como ayudante de dirección en numerosas producciones de televisión, medio en el que ha desarrollado una amplia carrera como directora de series y programas, principalmente documentales. Sé quién eres es su primer largometraje, y tiene un nuevo proyecto en preproducción.

She studied Audio-Visual Communication and Journalism. She started her career as a film critic and journalist in several media. She then worked as a director's assistant on numerous television productions, where she directed many series and programmes – mainly documentaries. Sé quién eres is her first feature film, and a new project is on pre-production.

Ano/Año/Year 2000

País/Country España-Arentina/Spain-Argentina

Producción/Production Pancho Casal, Gerardo Herrero, Claudio Pustelnik (Continental Producciones, Tomasol Films, Zarlek Producciones)

Dirección/Director Patricia Ferreira

Guión/Script Inés París, Daniela Fejerman, Patricia Ferreira, Enrique Jiménez

Intérpretes/Cast Miguel Ángel Solá, Ana Fernández, Roberto Enriquez, Ingrid Rubio, Manuel Manquira, Héctor Alterio, Mercedes Sampietro, María Bouzas

Duración/Running Time 100 min.

Distribuidora/Distribution Alta Films

ORSON WELLES EN EL PAÍS DE DON QUIJOTE

Orson Welles no país de Don Quixote
Orson Welles in Don Quixote's Land



Carlos Rodríguez
(Madrid, 1966)

Biofilmografía/Biofilmography

Documentais/Documentales/Documentaries
Huellas de un espíritu, 1998
Alfred Hitchcock: la ficción sin límites, 1999

Desde 1996 traballa como realizador no Departamento de Programas Especiais de Canal +. Realizador de diferentes «making of» e trailers de películas españolas, foi axudante de dirección en diversas curtametraxes e axudante de produción na longametraxe *Luz negra*.

Desde 1996, trabaja como realizador en el Departamento de Programas Especiais de Canal +. Realizador de diferentes «making of» y trailers de películas españolas, ha sido ayudante de dirección en diversos cortometrajes y ayudante de producción en el largometraje *Luz negra*.

Since 1996 he works as producer at Canal + Special Programmes Department. He has directed several making of and trailers in Spanish films. He has been direction assistant in several short films, and assistant producer at the feature film *Luz negra*.

Sinopse

Orson Welles en el país de Don Quijote desvelará ós espectadores numerosos aspectos, anécdotas e testemuñas descoñecidos sobre a estadia do cineasta en España, unha viaxe que comezou a principios dos anos trinta, antes mesmo de que filmase *Citizen Kane*, e rematou en 1987, dous anos despois da súa morte, cando a súa filla Beatriz depositou as súas cinzas en Ronda. Medio século de vida durante o que este país foi un escenario e unha inspiración fundamental para moitos dos seus proxectos. O exhaustivo labor de recompilación documental, tanto escrita como audiovisual ou fotográfica, emprendido por Carlos F. Heredero e Esteve Riambau, deu como froito un documento absolutamente revelador sobre a influencia que España e a súa xente exerceron sobre Welles e a súa obra ó longo de cinco décadas.

Sinopsis

Orson Welles en el país de Don Quijote desvelará a los espectadores numerosos aspectos, anécdotas y testimonios desconocidos sobre la estancia del cineasta en España, un viaje que comenzó a principios de los años treinta, antes incluso de que filmara Ciudadano Kane, y terminó en 1987, dos años después de su muerte, cuando su hija Beatriz depositó sus cenizas en Ronda. Medio siglo de vida durante el que este país fue un escenario y una inspiración fundamental para muchos de sus proyectos. La exhaustiva labor de recopilación documental, tanto escrita como audiovisual o fotográfica, emprendida por Carlos F. Heredero y Esteve Riambau, ha dado como fruto un documento absolutamente revelador sobre la influencia que España y su gente ejercieron sobre Welles y su obra a lo largo de cinco décadas.

Synopsis

Orson Welles en el país de Don Quijote will give away to the spectators numerous unknown aspects, anecdotes and testimonies that have to do with his stay in Spain, a trip that began at the beginning of the thirties, even before he filmed *Citizen Kane*, and last till 1987, two years after his death, when his daughter Beatriz deposited his ashes at Ronda. It covers half a century of his life in which this country was the scene and an essential inspiration for many of his projects. The exhaustive compile work, both text and audiovisual, made by Carlos F. Heredero and Esteve Riambau, had fruited an absolutely telltale documentary about the influence that Spain and its people exerted in Welles and his work for five decades.

Ano/Año/Year 2000

País/Country España/Spain

Producción/Production Beatriz Gómez (Canal +)

Dirección/Director Carlos Rodríguez

Guión/Script Carlos F. Heredero, Esteve Riambau

Duración/Running time 92 min.

Carlos F. Heredero
(Madrid, 1953)

Historiador e crítico de cinema, en publicacións como *Diario 16*, *Dirigido*, *Cinemanía* e *Nosteratu*. Profesor de Historia do Cine Español na Escuela de Cinematografía de Madrid. Ten publicado numerosos libros sobre directores estranxeiros e españois, e ten sido guionista dos dous anteriores documentais producidos por Canal + e realizados por Carlos Rodríguez.

Historiador y crítico de cine, en publicaciones como *Diario 16*, *Dirigido*, *Cinemanía* y *Nosteratu*. Profesor de Historia del Cine Español en la Escuela de Cinematografía de Madrid. Ha publicado numerosos libros sobre directores extranjeros y españoles, y ha sido guionista de los dos anteriores documentales producidos por Canal + y realizados por Carlos Rodríguez.

He works as historian and film critic for *Diario 16*, *Dirigido*, *Cinemanía* and *Nosteratu*. He also teaches Spanish Film History at the Escuela de Cinematografía de Madrid. He is the author of numerous books about foreign and Spanish film directors. He is the scriptwriter of the previously mentioned documentaries produced by Canal + and directed by Carlos Rodríguez.

Esteve Riambau
(Barcelona, 1955)

Documentais/Documentales/Documentaries
La passió possible: L'Escola de Barcelona, 2000 (co)

Licenciado en Medicina e doutor en Ciencias da Información, profesor do Departamento de Comunicación Audiovisual e Publicidade da Universidade Autónoma de Barcelona, e crítico cinematográfico do diario *Avui* e da revista *Fotogramas*. Autor de numerosos libros sobre historia do cinema, ten dedicado unha especial atención a Orson Welles.

Licenciado en Medicina y doctor en Ciencias de la Información, profesor del Departamento de Comunicación Audiovisual y Publicidad de la Universidad Autónoma de Barcelona, y crítico cinematográfico del diario *Avui* y la revista *Fotogramas*. Autor de numerosos libros sobre historia del cine, ha dedicado una especial atención a Orson Welles.

He is bachelor of Medicine and doctor of Information Sciences, professor at the Audiovisual and Publicity Department at the Universitat Autònoma de Barcelona and film critic for *Avui* and *Fotogramas*. He is author of numerous books about film history. He has dedicated special attention to Orson Welles.

PELÍCULAS RESTAURADAS DO CGAI

PELÍCULAS RESTAURADAS DEL CGAI
'CGAI' RESTORED FILMS

NUESTRAS FIESTAS DE ALLÁ

As nosas festas de alá
Our native fairs

Ano/Año/Year 1928

País/Country España-Uruguay/Spain-Uruguay

Producción/Production Galicia Cinegráfica (Vigo)
para a Unión de Hijos de Morgadanes (Montevideo)

Dirección/Director José Gil

Rótulos/Intertitles Jaime Solá

Restauración/Restoration FilMOTECA Española, Centro Galego de Artes da Imaxe e Arquivo da Emigración Galega — copia atopada na FilMOTECA Española

GALICIA Y BUENOS AIRES

Galicia e Buenos Aires
Galicia and Buenos Aires

Ano/Año/Year 1931

País/Country Arxentina/Spain-Arentina

Producción/Production Galicia Cinegráfica (Vigo) para Sociedad Progresista
Hijos de Formelos y Anexos (Buenos Aires)

Dirección/Director José Gil

Rótulos/Intertitles Saturnino Piñeiro

Restauración/Restoration Arquivo da Emigración Galega e Centro Galego de Artes da Imaxe (1999) — copia atopada en Buenos Aires polos historiadores Xosé Manuel Núñez Seixas e Alfonso Vázquez-Monxardín

Sinopse

Dúas películas documentais de impresionante valor etnográfico e testemuña histórica —figuran, por exemplo, imaxes de mitins agraristas—, realizadas polos galegos na emigración, son recuperadas agora e proxectadas nunha sesión especial con música en directo composta *ex profeso* e interpretada no piano polo mestre Jesús Alonso Villalón.

Sinopsis

Dos películas documentales de impresionante valor etnográfico y testimonio histórico —figuran en ellas, por ejemplo, imágenes de mitines agraristas—, realizadas por los emigrantes gallegos, son recuperadas ahora y proyectadas en una sesión especial con música en directo compuesta ex profeso e interpretada al piano por el maestro Jesús Alonso Villalón.

Synopsis

These two documentary films with a striking ethnographic value and historic testimony — for instance, images from agrarian trade meetings —, filmed by the Galician people which were emigrated in South America. These films are recovered and screened in a special session with live music composed *ex profeso* and performed by the musician Jesús Alonso Villalón

MOSTRA EIXO ATLÁNTICO

MUESTRA EIXO ATLÁNTICO / EIXO ATLÁNTICO SHOW

CURTAMETRAXE PORTUGUESA

CHUVA
Lluvia • Rain

Ano/Año/Year 1999
País/Country Portugal
Producción/Production Francisco Villa-Lobos, Leonardo Ribeiro Simões, Luís Fonseca (Contracosta Prod.)
Dirección/Director Luís Fonseca
Guión/Script Luís Fonseca
Fotografía/Cinematography Leonardo Simões
Intérpretes/Cast Mónica Calle, Ana Brandão, Ricardo Aibéo
Duración/Running Time 15 min
Formato/Format 35 mm

Sinopse/Sinopsis/Synopse
Dúas mulleres nun cuarto. Unha tarde chuviosa. Falan sobre as súas apetencias, os seus desexos, quizá acerca das súas feridas. Breves recordos do pasado parecen unilas. A chuva segue caendo sobre os trens, os paraugas, a xente, a rúa. ¿Que é o que une a xente?

Dos mujeres en una habitación. Una tarde lluviosa. Hablan sobre sus apetencias, sus deseos, quizás acerca de sus heridas. breves recuerdos del pasado parecen unirlas. La lluvia sigue cayendo sobre los trens, los paraguas, la gente, la calle. ¿Qué es lo que une a la gente?

Two women in a room. A rainy afternoon. They talk about their desires, their wishes, perhaps about their wounds. Flashes from the past seem to bind them together. The rain keeps falling on trains, umbrellas, people, the streets. What binds people together?

Contacto/Contact
Agência da Curta Metragem Apartado 214
4481-911 Vila do Conde Portugal
Tel. +351 252 646683
Fax +351 252 638027
agencia@curtasmetragens.pt

CONTRA RITMO
Off beat

Ano/Año/Year 2000
País/Country Portugal
Producción/Production Sandro Aguilár (O Som e a Fúria)
Dirección/Director João Figueiras
Guión/Script João Figueiras

Fotografía/Cinematography Rui Poças
Intérpretes/Cast Leonor Keil, Victor Gonçalves, Bruno Bravo, António Simão
Duración/Running Time 12 min
Formato/Format 35 mm

Sinopse/Sinopsis/Synopse
Leonor e Pedro mudaron de casa. El desembalaxe avanza paseniñamente por mor dos seus ritmos desencontrados.

Leonor y Pedro cambiaron de casa. El desembalaje avanza lentamente debido a sus distintos ritmos

Leonor and Pedro have moved house. Unpacking takes longer than usual as each one works at their own pace regardless of the other

Contacto/Contact
O Som e a Fúria R. da Sociedade Farmacéutica nº 40-2ºC
1150-340 Lisboa Portugal
Tel. +351 21 3582518
Fax +351 21 3582520
E-mail furia@mail.teleweb.pt

ENTRETANTO
Meanwhile

Ano/Año/Year 1999
País/Country Portugal
Producción/Production Sandro Aguilár, João Figueiras (O Som e a Fúria)
Dirección/Director Miguel Gomes
Guión/Script Miguel Gomes
Fotografía/Cinematography Rui Poças
Intérpretes/Cast Mariana Ricardo, Nuno Oliveira, André Delphim, Joana de Sá, Gonçalo Félix
Duración/Running Time 25 min
Formato/Format 35 mm

Sinopse/Sinopsis/Synopse
Os pais e os profesores marcharon. Mentres tanto, unha rapaza e dous rapaces compoñen un trió amoroso. Rui, Nuno e Rita cruzan tres espacios e tempos diferentes buscando estar sós. Un partido de rugby, unha festa nunha piscina, a praia. Un equilibrio inestable: o trió está demasiado próximo a un triángulo.

Los padres y los profesores se han ido. Mientras tanto, una chica y dos chicos componen un trió amoroso. Rui, Nuno y Rita cruzan tres espacios y tiempos diferentes buscando estar solos. Un partido de rugby, una fiesta en una piscina,

la playa. Un equilibrio inestable: el trió está demasiado próximo a un triángulo.

Parents and teachers are gone. Meanwhile, a girl and two boys became a love trió. Rui, Nuno and Rita cross three different spaces and time in a way to get alone. A rugby match, a swimming-pool party, the beach. An unstable balance — the trió is too close to a triangle.

Contacto/Contact
Agência da Curta Metragem Apartado 214
4481-911 Vila do Conde Portugal
Tel. +351 252 646683
Fax +351 252 638027
agencia@curtasmetragens.pt

O PEDIDO DE EMPREGO
La entrevista de trabajo • Application for a job

Ano/Año/Year 1999
País/Country Portugal
Producción/Production Pedro Caldas (Artistas Unidos)
Dirección/Director Pedro Caldas
Guión/Script Jorge Silva Melo
Fotografía/Cinematography Isabel Aboim Ingles
Intérpretes/Cast Sylvie Rocha, Lucinda Loureiro
Duración/Running Time 7 min
Formato/Format 35 mm

Sinopse/Sinopsis/Synopse
Unha rapaza, Ana, está sendo entrevistada para un traballo. Ana está a ocultar algo do seu pasado recente. Algo que non é aceptable na sociedade actual. Necesita o traballo desesperadamente para fuxir do seu pasado. Desafortunadamente a entrevista de traballo é unha pesada entremetida sobre a súa vida privada e, exposta a isto, Ana está forzada a lembrar...

Una chica, Ana, está siendo entrevistada para un trabajo. Ana está ocultando algo de su pasado reciente. Algo que no es aceptable en la sociedad actual. Necesita el trabajo desesperadamente para huir de su pasado. Desafortunadamente la entrevista de trabajo es una encuesta entremetida sobre su vida privada y, expuesta a esto, Ana está forzada a recordar...

A girl, Ana, is being interviewed for a job. Ana is hiding something in her recent past. Something which is not acceptable in today's society.

She desperately needs the job to get away from her past. Unfortunately the interview for the job is an intrusive inquiry into her private life and, exposed to this, Ana is forced to remember...

RIO VERMELHO
Río rojo • Red as the River

Ano/Año/Year 1999
País/Country Portugal
Producción/Production Carlos Braga, Raquel Freire (Terrafilmes)
Dirección/Director Raquel Freire
Guión/Script Raquel Freire
Fotografía/Cinematography Paulo Abreu
Intérpretes/Cast Rafaela de Santos, Sara de Castro, Paula Guedes, Maria Freire
Duración/Running Time 17 min
Formato/Format 35 mm

Sinopse/Sinopsis/Synopsis
Unha muller nova embarazada nada río arriba e dá a luz unha nena. Co esforzo case morre afogada, pero outra muller embarazada (¿ou seica é unha deusa?) parece estar pendente dela. A deusa é unha gran bailarina...

Una joven mujer embarazada nada río arriba y da a luz una niña. Con el esfuerzo casi muere ahogada, pero otra mujer embarazada (¿o es una diosa?) parece estar pendiente de ella. La diosa es una gran bailarina ...

A young pregnant woman swims a long way upstream, and gives birth to a child. She nearly drowns in the process, but another pregnant woman (or is it a goddess?) watches over her. The goddess is a great dancer...

Contacto/Contact
Agência da Curta Metragem Apartado 214
4481-911 Vila do Conde Portugal
Tel. +351 252 646683
Fax +351 252 638027
agencia@curtasmetragens.pt

DO VÍDEO Ó CINEMA

SOLDADO SIN FORTUNA
Soldado sen fortuna • Soldier without Fortune

Ano/Año/Year 2000
País/Country España/Spain
Producción/Production Suso López (Portozás Visión)
Dirección/Direction Roque Cameselle

Guión/Script Roque Cameselle
Fotografía/Cinematography Ricky Morgade
Intérpretes/Cast Gaël Camacho, Rafael Costas, Fani Fernández, Francisco, Luís Zahera
Duración/Running Time 25 min
Formato/Formato Vídeo dixital-35 mm

Sinopse/Sinopsis/Synopse
Un soldado mobilizado para loitar no «bando nacional» volve ó rematar a guerra. Decátase de que a súa muller, que acaba de ter un fillo, fora secuestrada pola «Brigada do Amanecer». Home valente e coa razón da súa parte, vai pedir contas sobre a súa desaparición.

Un soldado movilizado para luchar en el «bando nacional» vuelve al terminar la guerra. Se entera de que su mujer, que acaba de tener un hijo, había sido secuestrada por la «Brigada del Amanecer». Hombre valiente y con la razón de su parte va a pedir cuentas sobre su desaparición.

A soldier who was mobilized to fight with the 'national faction' come back home once the Spanish civil war has concluded. He finds out about his wife had been kidnapped by the 'Dawn Brigade'. As the brave man he is and with the right on his side, he is going to inquire into her disappearance.

Contacto/Contact
Portozás Visión S.L.
Cantón Pequeno 6-7º A
15005 A Coruña
Tel. (+34) 981 209681

ESCOLA DE IMAXE E SON DA CORUÑA

AL FINAL
Ó final • At the end

Ano/Año/Year 2000
País/Country España/Spain
Producción/Production Carlos Méndez, David Galán, Elisabet Carro. Anónimo Produccións
Dirección/Director Georgie Uris, Diego Villar, Guillermo Feijoo
Fotografía/Cinematography Marián García, Carolina Garell, David Edreira
Intérpretes/Cast Fer Patiño, Antonio Borralló, Ramón Rodríguez
Formato/Format Vídeo

MOSTRA EIXO ATLÁNTICO

MUESTRA EIXO ATLÁNTICO / EIXO ATLÁNTICO SHOW

ALTA TENSIÓN

High Tension

Ano/Año/Year 2000

País/Country España/Spain

Producción/Production Iván Fernández, David Galán, Elisabet Carro. Anónimo Produccións

Dirección/Director Fran Naveira, Diego Villar, Roi Parada

Fotografía/Cinematography Marián García, Carolina Garel, David Edreira

Formato/Format Vídeo

AQUELLOS QUE SÓ EXISTEN

Aquellos que sólo existen • Those who only exists

Ano/Año/Year 2000

País/Country España/Spain

Producción/Production Marta Cancela, Jorge Gil González, Diego Bergantiños (Kaos Produccións)

Dirección/Director Sonia Otero, Lorena Pérez, Poi Parada

Fotografía/Cinematography Raquel Cifuentes, Rubén Panete, Pedro Rey

Intérpretes/Cast Luis Castro, Isabel Blanco

Duración/Running Time 11 min

Formato/Format Vídeo

LA CAJA TONTA

The TV Set

Ano/Año/Year 2000

País/Country España/Spain

Producción/Production Gabriel Aúz, Cristina Couso, Vanessa Simal (F.D.S. Produccións)

Dirección/Director Jacobo Piñeiro

Fotografía/Cinematography Paula Ulloa, Antonio Varela, Marta Calviño

Intérpretes/Cast Juan Antonio Martín Moreno, Victoria Teijeiro

Formato/Format Vídeo

Sinopse/Sinopsis/Synopsis

Historia que relata a relación dunha parella feliz e humilde. O home o único que quere é posuír unha televisión, e a muller, ter máis cartos, para ser máis felices.

Historia que relata la relación de una pareja feliz y humilde. El hombre lo único que quiere es poseer una televisión, y la mujer tener más dinero para ser más felices

The story tells us the relationship of a happy and humble couple. The only the man wants is to owns a TV set but

the woman only wants to have mor money to be happier

A CERVEXA

La cerveza • Beer

Ano/Año/Year 2000

País/Country España/Spain

Producción/Production Marta Cancela, Jorge Gil González, Diego Bergantiños (Papeis Produccións)

Dirección/Director Sonia Otero, Lorena Pérez, Guillermo Feijoo

Fotografía/Cinematography Raquel Cifuentes, Rubén

Panete, Celso Castro

Duración/Running Time 9 min

Formato/Format Vídeo

CONTRASTES

Contrasts

Ano/Año/Year 2000

País/Country España/Spain

Producción/Production Sara Roldán, J. A. García Mata, Rubén Zarauza (Anónimo Produccións)

Dirección/Director Diego Villar, José Blanco, Vanesa Amoedo

Fotografía/Cinematography Julia Boedo, Juan Varela,

Nadia Santiago

Formato/Format Vídeo

Sinopse/Sinopsis/Synopsis

A cidade da Coruña no ano 2000. Xentes, lugares e situacións que contrastan a riqueza e pobraza.

La ciudad de A Coruña en el año 2000. Gentes, lugares y situaciones que contrastan la riqueza y pobreza en una misma ciudad

City of La Coruña in the year 2000. People, places and situations which contrasts poverty and wealth at the same city

IDEA ORIGINAL

Idea orixinal • Original Idea

Ano/Año/Year 2000

País/Country España/Spain

Producción/Production Isabel Calabria, Javier Anido, Miguel Iglesias (Ygryega Produccións)

Dirección/Director Verónica Fernández, Daniel Agra, Esteban Hernáez

Fotografía/Cinematography Ana Ares, Ana Lamas, Sonia González

Intérpretes/Cast Sergio Zeareta, Roberto Gómez

Duración/Running Time 8 min

Formato/Format Vídeo

Sinopse/Sinopsis/Synopsis

Un escritor frecuente un bar. Carente de ideas, escoita a historia que lle conta o dono do bar.

Un escritor frecuente un bar. Carente de ideas, escucha la historia que le cuenta el dueño del bar.

A writer frequents a bar. With no ideas in his mind, he pays attention to the story which the bar's owner tells him

PALABRAS

Words

Ano/Año/Year 2000

País/Country España/Spain

Producción/Production Amparo Rodríguez, Clara Sanromán, Gonzalo Sanmartín (Produccións Scart)

Dirección/Director Carlos Mendaña

Fotografía/Cinematography Lino Durán, Rocio de Castro, Vanessa Canto

Intérpretes/Cast Sara Pellón, Judit Iglesias, Xosé Xoán Bonome, Milo Taboada

Formato/Format Vídeo

Sinopse/Sinopsis/Synopsis

Dúas rapazas, Ana e Marta, planean matar o mozo dunha delas, pero son descubertas por Paco.

Dos chicas, Ana y Marta planean matar al novio de una de ellas, pero son descubiertas por Paco.

Two girls, Ana and Marta, are planning to kill one of them's boyfriend.

PESCADOS EN TERRA

Pescados en tierra • Fish on land

Ano/Año/Year 1999

País/Country España/Spain

Producción/Production Isabel Calabria, Javier Anido, Miguel Iglesias (Ygryega Produccións)

Dirección/Director Verónica Fernández, Daniel Agra, Esteban Hernáez

Fotografía/Cinematography Ana Ares, Ana Lamas, Sonia González

Duración/Running Time 9 min

Formato/Format Vídeo

Sinopse/Sinopsis/Synopsis

Documental que reflicte todo o proceso de manipulación do pescado desde a súa chegada a porto ata a súa distribución.

Documental que refleja todo el proceso de manipulación del

pescado desde su llegada a puerto hasta su distribución.

This documentary reflects the whole fish handle since it arrive at port till it is delivered.

ROMPIENDO BARRERAS.

VIVIR CON LA DIABETES

Rachando barreiras. Vivir coa diabete • Breaking Barriers. To Live Being a Diabetes Patient

Ano/Año/Year 2000

País/Country España/Spain

Producción/Production Gabriel Aúz, Cristina Couso, Vanessa Simal. F:D:S: Produccións

Dirección/Director Montse de la Fuente

Fotografía/Cinematography Paula Ulloa, Antonio Varela,

Marta Calviño

Intérpretes/Cast Juan Martínez, Ada Novo

Formato/Format Vídeo

Sinopse/Sinopsis/Synopsis

O documental reflicte a vida de dúas persoas con diabetes. Demostra que esta enfermidade non impide levar unha vida normal.

El documental refleja la vida de dos personas con diabetes. Demuestra que esta enfermedad no impide llevar una vida normal.

The documentary reflects the life of two people who are diabetes sick. It proves that this illness let us to carry on a normal life

VACÍO

Baleiro • Empty

Ano/Año/Year 2000

País/Country España/Spain

Producción/Production Amparo Rodríguez, Clara Sanromán, Gonzalo Sanmartín (Produccións Scart)

Dirección/Director José Urís

Fotografía/Cinematography Lino Durán, Rocio de Castro, Vanessa Canto

Duración/Running Time 7 min

Formato/Format Vídeo

Sinopse/Sinopsis/Synopsis

Achegamento ó día a día de dous estudantes ben distintos. Tenta amosar o presente e as visións do futuro destes estudantes.

Acercamiento al día a día de dos estudiantes bien distintos. Intenta mostrar el presente y las visiones de futuro de estos estudiantes.

This is an approach to the day after day of two very different students. The film attempts to show us their present moment and their future.

VUELTA AL RUEDO

Round the ring

Ano/Año/Year 2000

País/Country España/Spain

Producción/Production Sara Roldán, J.A. García Mata, Ruben Zarauza. Óxido Producción

Dirección/Director Diego Villar, José Blanco, Vanesa Amoedo

Fotografía/Cinematography Julia Boedo, Juan Varela,

Nadia Santiago

Formato/Format Vídeo

Sinopse/Sinopsis/Synopsis

Un toureiro retirado e esquecido vaga pola pola cidade pedindo esmola. Farto da incompreensión da xente, decide vingarse.

Un torero retirado y olvidado vaga por la ciudad mendigando. Harto de la incompreensión de la gente, decide vengarse.

A retired and forgotten bull-fighter wanders about the city begging for money. He is fed up with people's incompreension so he decides to take revenge on them.

Contacto/Contact

Escola de Imaxe e Son da Coruña
Someso 6
15008 A Coruña
Tel. 981 173181
Fax 981 134224

ESCOLA DE IMAXE E SON DE BENPOSTA

IDEM

Ano/Año/Year 2000

País/Country España/Spain

Producción/Production Escola de Imaxe e Son de Benposta

Dirección/Direction Alumnos da Escola de Imaxe e Son de Benposta

Duración/Running Time 20 min

Formato/Format Vídeo

Sinopse/Sinopsis/Synopsis

A visión inconformista dun neno sobre os costumes da súa familia.

La visión inconformista de un niño sobre las costumbres de su familia.

MOSTRA EIXO ATLÁNTICO

MUESTRA EIXO ATLÁNTICO / EIXO ATLÁNTICO SHOW

The nonconformist view of a child about his family morals.

ORIGAMI

Ano/Año/Year 2000
País/Country España/Spain
Producción/Production Escola de Imaxe e son de Benposta
Dirección/Direction Alumnos da Escola de Imaxe e Son de Benposta
Duración/Running Time 6 min
Formato/Format Vídeo

Sinopse/Sinopsis/Synopse
 Dous amigos tentan probar novas experiencias cun resultado inesperado.

Dos amigos intentan probar novas experiencias con un resultado inesperado.

Two friends are looking for new experiences with an unexpected result.

EL PORTOR

O portor • The porter

Ano/Año/Year 2000
País/Country España/Spain
Producción/Production Escola de Imaxe e Son de Benposta
Dirección/Direction Alumnos da Escola de Imaxe e Son de Benposta
Duración/Running Time 32 min
Formato/Format Vídeo

Sinopse/Sinopsis/Synopsis
 O afán de superación dun rapaz que ve truncados os seus sonhos ó sufrir un accidente.

El afán de superación de un joven que ve truncados sus sueños al sufrir un accidente.

The urge to improve of a boy who have his dreams ruined due to an accident.

Contacto/Contact
 Escola de Imaxe e Son
 32970 Benposta, Ourense
 Tel. 988 220350

ESCOLA DE IMAXE E SON DE VIGO

O AMIGO DELMIRO
 El amigo Delmiro • My Friend Delmiro

Ano/Año/Year 2000
País/Country España/Spain
Producción/Production Escola de Imaxe e Son de Vigo

Dirección/Director David Pardo
Guión/Script David Pardo, baseado en *Erros e Támatos* de Gonzalo Navaza
Fotografía/Cinematography Rocío Torres
Intérpretes/Cast Marcos Alonso, Pepe González, Bea Alonso
Formato/Format Vídeo

Sinopse/Sinopsis/Synopsis
 Delmiro reconece a Antonio Castro, o pai dun vello amigo seu, que o convida a xantar na súa casa. Rosiña, neta de Antonio, desconfía de Delmiro e das súas intencións.

Delmiro reconece a Antonio Castro, el padre de un viejo amigo suyo, que le invita a comer a su casa. Rosiña, neta de Antonio, desconfía de Delmiro y de sus intenciones.

Delmiro runs across Antonio Castro, the father of an old friend of him, who invites him for lunch to his house. Rosiña, Antonio's granddaughter, distrust Delmiro and his purposes.

Contacto/Contact
 DavidPardo@amena.com

BAJO CERO

Baixo cero • Below Zero
Ano/Año/Year 1999
Producción/Production Xoán Pereira
Dirección/Director Alfonso Martínez-Almeida
Guión/Script Alfonso Martínez-Almeida
Imaxe 3D e animación/Imagen 3D y animación/3D image and animation Juan Diego Álvarez
Son/Sonido/Sound Miguel A. Guisande, Jesús González
Dobrxaxe/Doblaxe/Dubbing José Luis González

Tras unha cruel guerra civil, dous bandos enfrontados loitan polo poder da galaxia. Uns, seguidores do bondadoso rei Xuín; outros, aliados do cruel emperador Xánor, antigo xefe do exército do rei Xuín. Agora deberán combater polo dominio do planeta xeado de Trios. Nomeamentos para os premios Agapi 99: mellor curtametraxe de animación, mellor son.

Tras una cruel guerra civil, dos bandos enfrentados luchan por el poder de la galaxia. Unos, seguidores del bondadoso rey Xuín; otros, aliados del cruel emperador Xánor, antiguo jefe del ejército del rey

Xuín. Ahora deberán combatir por el dominio del planeta helado de Trios. Nominaciones a los premios Agapi 99: mejor corto de animación, mejor sonido.

After a cruel civil war, two opposite factions fight for the galaxy power. The first faction supports the kind-hearted king Xuín, and the other one supports the cruel emperor Xánor, who was the former king Xuín's commander-in-chief. Now, they must fight for the supremacy on the frozen planet Trios. Agapi '99 Awards Nominations: best animation short film, best sound design.

Contacto/Contact
 Pereiram@arrakis.es

CAOS

Ano/Año/Year 2000
País/Country España/Spain
Producción/Production José Manuel Badás, Xoán Pereira
Dirección/Director José Manuel González González
Guión/Script José Manuel González González
Imaxe 3D/Imagen 3D/3D image José Manuel González González, Xoán Pereira, Alfonso Martínez-Almeida
Intérpretes/Cast Adrián González Alonso, Bibiana Montenegro Moro, Paula Montenegro Méndez

Sinopse/Sinopsis/Synopse
 A base científica Arquímedes, pertencente ó exército da Confederación, foi tomada polo grupo rebelde Armthrax. En Arquímedes desenvólvense múltiples experimentos con éxito, pero nestes momentos periga a seguridade do proxecto máis secreto e complexo realizado nos últimos anos. O seu nome en clave é Caos.

La base científica Arquímedes, perteneciente al ejército de la Confederación, ha sido tomada por el grupo rebelde Armthrax. En Arquímedes se han desarrollado múltiples experimentos con éxito, pero en estos momentos pelagra la seguridad del proyecto más secreto y complejo realizado en los últimos años. Su nombre en clave es Caos.

The scientific base Arquímedes, belonging to the Confederation Army, has been captured by the rebel group Armthrax. In Arquímedes have been set up numerous successful experiments, but now, the safety of the most secret

and complex project carried out for the last years is in danger. Its key name is Caos.

Contacto/Contact
 Pereiram@arrakis.es

DOROTEA

Ano/Año/Year 2000
País/Country España/Spain
Producción/Production Helga Fernández
Dirección/Director Helga Fernández, Xavier López, José Veiga. Baseado nun relato de Helga Fernández
Fotografía/Cinematography Oscar Chamorro
Formato/Format Vídeo

Sinopse/Sinopsis/Synopse
 Dorotea é unha rapaza pequena, pequena, que vive nunha aldea mesmo máis pequena ca ela. A súa ilusión é facer feliz a seu pai, o maquillador de mortos da aldea, comprándolle unha perna ortopédica de boa calidade, para que o pai poida bailar esos tangos de Gardel que tanto lle gustan.

Dorotea es una niña pequeña, pequeña, que vive en un pueblo incluso más pequeño que ella. Su ilusión es hacer feliz a su padre, el maquillador funerario de su pueblo, comprándole una pierna ortopédica de buena calidad, para que el padre pueda bailar esos tangos de Gardel que tanto le gustan.

Dorotea is a little, little girl who lives in an even more little village. Her dream is to turn her father happy, who is the funeral make-up assistant, buying him an orthopaedic good quality leg, in order to he can dance those Gardel tangos he likes so much.

Contacto/Contact
 Helga Fernández Lamas
 Alcalde Quintanilla T-2, P-7,
 piso 13-D
 15406 Caranza, Ferrol
 lacucarachita100@hotmail.com

FLASHBACK

Producción/Production Xoán Pereira, Raúl Casariego, Enrique Velasco
Dirección/Director Xoán Pereira
Guión/Script Raúl Casariego
Dirección artística/Art director Antonio Moledo
Intérpretes/Cast Xurxo Cortázar, Natalia Paz, Manuel Solla, Sátor Segade

Sinopse/Sinopsis/Synopsis
 A historia de dous mozos que rouban un maletín ategado de diñeiro a un mafioso. Este envía a dous dos seus matóns para recuperar o maletín. Tralo seu fracaso, o mafioso recorrerá a un misterioso asasino para encargarse da situación.

La historia de dos jóvenes que roban un maletín lleno de dinero a un mafioso. Este envía a dos de sus matones para recuperar el maletín. Tras su fracaso, el mafioso recurrirá a un misterioso asesino para encargarse de la situación.

This is the story of two boys who steal a full of money satchel from a mafioso. He send two of his bullies to recoup the satchel. After a breakdown, the mafioso appeals to a mysterious killer to manage the situation.

Contacto/Contact
 Pereiram@arrakis.es

EL GRAFFITI

O graffiti • The Graffiti

Ano/Año/Year 2000
País/Country España/Spain
Producción/Production Jaime Ugalde, Paula Taboas, Paul Silva
Dirección/Director Nacho Abia
Formato/Format Vídeo

Sinopse/Sinopsis/Synopsis
 O documental amosa tódolos puntos de vista que rodean un graffiti: o afectado, o responsable e a máxima autoridade. El documental muestra todos los puntos de vista que rodean a un graffiti: el afectado, el responsable y la máxima autoridad.

This documentary show us all the points of view involved in a graffiti: the affected, the responsible and the authority.

Contacto/Contact
 Nacho Abia
 sksi2000@yahoo.es

LA IRA DE DIOS

A ira de Deus • God's wrath

Ano/Año/Year 2000
País/Country España/Spain
Producción/Production Escola de Imaxe e Son de Vigo, Odimedia
Dirección/Director «Los Irónicos» (Gonzalo Oya, Pablo Guapo)
Guión/Script «Los Irónicos»

MOSTRA EIXO ATLÁNTICO

MUESTRA EIXO ATLÁNTICO / EIXO ATLÁNTICO SHOW

(Gonzalo Oya, Pablo Guapo)
Fotografía/Cinematography
 Raúl Casariego
Efectos especiales/Special Visual Effects Ricardo Spencer
Intérpretes/Cast Pablo Guapo, Sergio Picher, Bruce Solo, Michael Fangoria
Duración/Running Time 10 min
Formato/Format DV-Cam

Sinopse/Sinopsis/Synopsis
 Crítica satírica sobre o cinema de acción, ironiza sobre os seus principais elementos e conta coa presenza de numerosas caras coñecidas. En clave de comedia, narra a historia de dous matóns de baixa índole social que tentan ascender no mundo do hampa.

Crítica satírica sobre el cine de acción, ironiza sobre sus principales elementos y cuenta con la presencia de numerosas caras conocidas. En clave de comedia, narra la historia de dos matones de baja índole social que intentan ascender en el mundo del hampa.

It is a satirical criticism about action movies and it also ridicules about their main elements. The film has a number of famous faces. With a humorous tone, it tells the story of two lowly condition bullies which are trying to rise in the underworld.

Contacto/Contact
 Pablo Guapo
 639 856565
 pabloguapo@demasiado.com
<http://lairadedios.cjb.net>

LASHIP

Ano/Año/Year 2000
País/Country España/Spain
Producción/Production Judith González Merino
Dirección/Director José Andrés Fernández Ortega
Guión/Script José Andrés Fernández Ortega
Formato/Format Vídeo
Sinopse/Sinopsis/Synopsis

Trata de un asesino en serie que sufre la aparición de un extraño ser el cual le envuelve en una misteriosa trama que apenas comprende y con la única ayuda de Liis, una preciosa chica que no tiene intención de dejarle fracasar en el objetivo impuesto por el ser desconocido

It deals with a serial killer who suffers the appearance of a strange being which involves

him in a mysterious plot he hardly understand and with the only help of Liis, a pretty girl who has no intention of let him to fail with the aim imposed by the unknown being

EL PENAL
 O penal • The prison

Ano/Año/Year 2000
País/Country España/Spain
Producción/Production Isaac González
Dirección/Director Chus Aldrey
Guión/Script Chus Aldrey
Fotografía/Cinematography Jorge Lucas Pino
Intérpretes/Cast Ramón López, Marcos Gómez, Chus Aldrey
Duración/Running Time 12 min
Formato/Format DV-Cam

Sinopse/Sinopsis/Synopsis
 Tras un novo amencer, o padre Lucas dirixese ó penal para salvar a alma dun novo reo sentenciado a garrote vil. O que parecía un rito case monótono, vai converterse no peor dos seus pesadelos.

Tras un nuevo amanecer, el padre Lucas se dirige al penal para salvar el alma de un nuevo reo sentenciado a garrote vil. Lo que parecía un rito casi monótono, se va a convertir en la peor de sus pesadillas.

After a new dawn, Father Lucas goes to the prison to save the soul of a new culprit under sentence of death. What seemed to be an almost monotonous ceremony it's going to be transformed in the worst of his nightmares.

Contacto/Contact
 Isaac González
 655 666079
 tibumz@wanadoo.es

Marcote, Escola de Imaxe e Son de Vigo
 Avda. da Ponte, 82
 36318 Cabral, Vigo

FACULTADE DE PERIODISMO DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

TANTO TEN
 Da igual • It's the same

Ano/Año/Year 2000
País/Country España/Spain
Producción/Production Aloia Alvarez, Rebeca Bacieredo, Olalla Cociña, Consuelo Chavez, Xavier Vaz

Dirección/Director
 Pedro C. Solla
Guión/Script Pedro C. Solla
Fotografía/Cinematography
 Pep Fortuny, Kico Lafuente
Intérpretes/Cast Sonia Castelo, Montí Castiñeiras, Mara Sánchez, Marcos Orsi, Pepe Cabido, Pilar Pereira, Camila Bossa
Duración/Running Time 11 min
Formato/Format DV-Cam

Sinopse/Sinopsis/Synopsis
 Tanto ten é unha historia da incomunicación entre unha parella que se resolve cun malentendido forzado en formato de *culebrón*. Este traballo foi realizado por alumnos do segundo curso da Facultade de Ciencias da Información como exercicio co que se pretende introducir os estudantes na realización lineal dunha historia sinxela en termos audiovisuais utilizando actores profesionais.

Tanto ten es una historia de la incomunicación entre una pareja que se resuelve con un malentendido forzado en formato de *culebrón*. Este trabajo fue realizado por alumnos del segundo curso de la Facultad de Ciencias de la Información como ejercicio con el que se pretende introducir a los estudiantes en la realización lineal de una historia sencilla en términos audiovisuales utilizando actores profesionales.

Contacto/Contact
 Facultade de Periodismo
 Área de Comunicación Audiovisual e Publicidade
 Universidade de Santiago de Compostela
 Avda. Castelao s/n,
 Campus Norte
 15704 Santiago de Compostela
 E-mail fjvaz@usc.es

NOVOS AUTORES OURENSÁNS

DENDE O XERGÓN
 Desde el jergón • From the pallyasse

Ano/Año/Year 1998
País/Country España/Spain
Dirección/Direction Manuel Iglesias Nanín
Guión/Script Manuel Iglesias Nanín
Fotografía/Cinematography
 Manuel Iglesias Nanín
Intérpretes/Cast Tia Concha, Manuel Iglesias Nanín
Duración/Running Time 11 min

Formato/Format VHS

Sinopse/Sinopsis/Synopsis
 Nun cárcere calquera. Non importa ónde. Un condenado a morte. Desde aí, desde esa situación sen volta atrás, o xa morto tenta atopar algún sentido ó seu próximo desenlace.

En una cárcel cualquiera. No importa dónde. Un condenado a muerte. Desde ahí, desde esa situación sin vuelta atrás, el ya muerto intenta encontrar algún sentido a su próximo desenlace.

In any jail. It doesn't matter where. A condemned man. From that point, from this point of no return, the man who is already dead is trying to find any sense to his next tragic ending.

Contacto/Contact
 Manuel Iglesias Nanín
 Longoseiros 58
 32500 O Carballiño, Ourense
 Tel. 988 272421

DESLIZ
 Slip

Ano/Año/Year 2000
País/Country España/Spain
Dirección/Director César de Abasolo
Guión/Script Rodolfo Veloso
Fotografía/Cinematography
 Miguel Rumbao
Duración/Running Time 7 min
Formato/Format VHS

Sinopse/Sinopsis/Synopsis
 No decurso dunha viaxe de traballo, unha rapaza coñece a un camareiro, establecendo unha relación con consecuencias inimaxinables para ambos.

En el transcurso de un viaje de trabajo, una chica conoce a un joven camarero, estableciendo una relación con consecuencias inimaginables para ambos.

On a work trip, a girl meets a young waiter. It will have unimaginable effects.

Contacto/Contact
 raianos2000@mixmail.com

UNA LLAMADA
 Unha chamada • A call

Ano/Año/Year 1999
País/Country España/Spain
Dirección/Director Manuel Iglesias Nanín
Guión/Script Manuel Iglesias

Nanín, Pachi Baranda
Fotografía/Cinematography
 Manuel Iglesias Nanín
Intérpretes/Cast Pachi Baranda
Duración/Running Time 10 min
Formato/Format VHS

Sinopse/Sinopsis/Synopsis
 O teu tempo rematou. Unha única chamada... e os teus temores confirmanse.

Tu tiempo se acabó. Una única llamada... y tus temores se confirman.

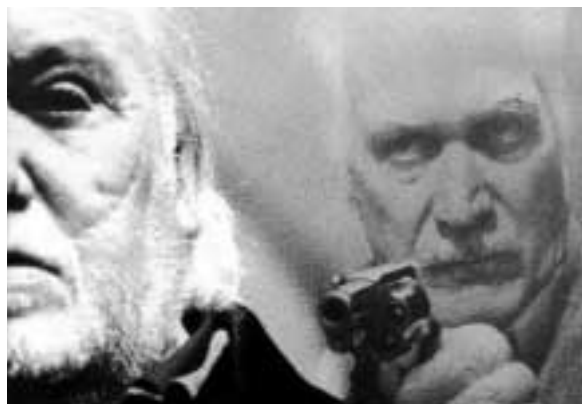
Your time has come to an end. Only one call... and your fears are corroborated.

Contacto/Contact
 Manuel Iglesias Nanín
 Longoseiros 58
 32500 O Carballiño, Ourense
 Tel. 988 272421

CLAUSURA

CLAUSURA / CLOSING

DIVERTIMENTO



José García Hernández
(Guadalajara, 1965)

Biofilmografía/Biofilmography

Curtas/Cortos/Short Films

Cosas que pasan, 1993

Carranza, 1994

«...Que ciento volando», 1995

Lo básico, 2000

Series TV/TV Series

Tirititón, 1999

Ten sido director e guionista de diversas curtametraxes e spots publicitarios e esta é a súa primeira longametraxe. Coa súa curtametraxe Lo básico participa na sección competitiva desta edición do Festival.

Ha sido director y guionista de diversos cortos y spots publicitarios y éste es su primer largometraje. Con su corto Lo básico participa en la sección competitiva de esta edición del Festival.

He has been the director and scriptwriter of several short films and commercials. This is his first feature film. His short film Lo básico is taking part at the competitive section of this Festival edition.

Sinopse

Divertimento é un «thriller psicolóxico» ambientado nun teatro. O argumento xira arredor dunha pregunta: ¿que serías capaz de facer por conseguir o papel da túa vida?, ¿ata onde serías capaz de te humillar ou renunciar ós teus principios por conseguir o que realmente desexas? Detrás da trama están o poder e a ambición, a través dun auténtico duelo actoral entre os personaxes interpretados por Rabal e Luppi. O teatro é un personaxe máis de Divertimento. Para as máis de vinte localizacións distintas en interiores da película precisábase dun teatro baleiro, e despois de buscar por toda España atopouse o lugar idóneo no Teatro Jofre de Ferrol. Este é o primeiro pase da película, despois da súa participación na Seminci de Valladolid, e desde logo a súa estrea en terras galegas.

Sinopsis

Divertimento es un «thriller psicológico» ambientado en un teatro. El argumento gira entorno a una pregunta: ¿qué serías capaz de hacer por conseguir el papel de tu vida?, ¿hasta dónde serías capaz de humillarte o renunciar a tus principios por conseguir lo que realmente desexas? Detrás de la trama están el poder y la ambición, a través de un auténtico duelo actoral entre los personajes interpretados por Rabal y Luppi. El teatro es un personaje más de Divertimento. Para las más de veinte localizaciones distintas de interiores de la película se precisaba un teatro vacío, y después de buscar por toda España se encontró el lugar idóneo en el Teatro Jofre de Ferrol. Éste es el primer pase de la película, después de su participación en la Seminci de Valladolid, y desde luego su estreno en tierras gallegas.

Synopsis

Divertimento is a psychological thriller which sets up in a theatre. The plot turns on the question: What would you be up to doing to get the role of your life?, How far would you be up to humbling yourself or giving up your principles to get what you really wish? Power and ambition are behind the plot through a real interpretative duel between the characters performed by Rabal and Luppi. The theatre is another else character of Divertimento. In order to find the more than twenty different inside locations in the film which take place in a theatre it was needed an empty one. After looking for it all over Spain, it was chosen the Teatro Jofre at Ferrol. This is the first screening of this film, after being in competition at the Seminci, Valladolid, and certainly it is a premiere in Galicia

Ano/Año/Year 2000

País/Country España/Spain

Producción/Production José García Hernández, Enrique González Macho, Andrés Barbé (Divertimento P.C., Alta Films, Formato, Televisión de Galicia)

Dirección/Director José García Hernández

Guión/Script Manuel Ortega Yáñez

Fotografía/Cinematography Jorge Arce Ljubetic

Intérpretes/Cast Francisco Rabal, Federico Luppi, Sonia Castelo,

Margarita Fernández López, Pastor F. Real

Duración/Running Time

Distribuidora/Distribution Alta Films

EXPOSICIÓN

EXPOSICIONES / EXHIBITIONS



O SÉCULO DO CINEMA

El siglo del cine • The Century of Cinema

«Unha mitoloxía» e «A partitura sonora»: dúas das partes desta exposición creada polo Centre de Cultura Contemporània de Barcelona (Coo colaboración da Fundació Museu del Cinema - Col·lecció Tomás Mallol e The Kobal Collection España). A primeira componse de 91 fotografías de The Kobal Collection sobre os actores de cinema –a máis completa mitoloxía do século–, dividida á súa vez en dúas partes ('Fabricar unha estrela' e 'Tipoloxías do comportamento'). A segunda é unha montaxe audiovisual cos momentos máis exultantes da historia do cinema, encadeados en unidades de xénero.

«Una mitología» y «La partitura sonora»: dos de las partes de esta exposición creada por el Centre de Cultura Contemporània de Barcelona (Con la colaboración de la Fundació Museu del Cinema - Col·lecció Tomás Mallol y The Kobal Collection España). La primera se compone de 91 fotografías de The Kobal Collection sobre los actores de cine –la más completa mitología del siglo–, dividida a su vez en dos partes ('Fabricar una estrella' y 'Tipologías del comportamiento'). La segunda es un montaje audiovisual con los momentos más exultantes de la historia del cine, encadenados en unidades de género.

«A mythology» and «The sonorous score» – two of the parts of this exhibition which was created by the Centre de Cultura Contemporània de Barcelona (With the collaboration of Fundació Museu del Cinema - Col·lecció Tomás Mallol and The Kobal Collection Spain). The first one is composed by 91 photographs from The Kobal Collection about cinema actors and actresses – the most complete mythology of 20th Century –, divided in its turn in two parts ('Making a star' and 'Behaviour typologies'). The second one is an audiovisual montage including the most exulting moments in the history of cinema, chained in genre units.

Museo Municipal de Ourense

Con catálogo propio



OLLADAS DE CINEMA

Miradas de cine • Cinema gazes

Parellos ó desenvolvemento da industria audiovisual galega florecen multitude de ocupacións relacionadas con ela. Unha das máis inxustamente esquecidas e descoidadas é a realización da foto-fixa nas rodaxes cinematográficas, unha tarefa a cabalo entre os aspectos industrial e artístico da produción, posto que non só abarca a faceta promocional do filme, senón que ten tamén un marcado carácter plástico, ata o punto de que moitas veces se dubida entre incluír a foto-fixa no equipo de produción ou no de cámara. Este oco vén ser cuberto profesionalmente desde hai uns anos por Monopé (Pilar Aláez e A. Gorec), que está presente na realización de innumerables filmes realizados en Galicia e noutras comunidades. Deles recóllese nesta exposición unha mostra dos seus traballos en películas como *A lingua das bolboretas*, *Arde amor*, *Divertimento* ou *A los que aman*, así como en curtametraxes e series de televisión.

Paralelamente al desarrollo de la industria audiovisual gallega florecen multitud de ocupaciones relacionadas con ella. Una de las más injustamente olvidadas y descuidadas es la realización de la foto-fija en los rodajes cinematográficos, una tarea a caballo entre los aspectos industrial y artístico de la producción, puesto que no sólo abarca la faceta promocional del film, sino que tiene también un marcado carácter plástico, hasta el punto de que muchas veces se duda entre incluir la foto-fija en el equipo de producción o en el de cámara. Este hueco viene a ser cubierto profesionalmente desde hace unos años por Monopé (Pilar Aláez y A. Gorec), que está presente en la realización de innumerables filmes realizados en Galicia y en otras comunidades. De ellos se recoge en esta exposición una muestra de sus trabajos en películas como *La lengua de las mariposas*, *Arde amor*, *Divertimento* o *A los que aman*, así como en cortometrajes y series de televisión.

In a parallel way to the Galician film industry development there are plenty of occupation connected with itself which flourish. One of the most unfairly forgotten and neglected one is the stills at filming. It is a job which is on both industrial and artistic aspect of the production process as it not only includes the promotional facet of the film but also the plastic facet to such an extent that often it is hesitated between include it in the production unit and the camera one. This gap is being professionally filled for the last years by Monopé (Pilar Aláez and A. Gorec), which is present at the filming of a lot of pictures filmed in Galicia and in other communities. This showing picks up a sample of their work in films as *Butterfly*, *The wheel of love*, *Divertimento* or *A los aman*, plus short films and TV series.

Librería Eixo

PALMARÉS

1996 Premio OFF do Xurado á mellor longametraxe

Camping Cosmos, Jan Bucquoy. Bélxica, 1996

Premio OFF á mellor película europea

Vörös Colibri, Zsuzsa Bösörményi. Hungría, 1995

Premio Off ó mellor director

Óscar Blancarte, *Dulces compañías*. México, 1995

Premio OFF ó mellor documental

Memoiren Einer Frustrierten Hedonistin, Class Danielsen. Alemaña, 1995

Premio OFF do Público á mellor longametraxe

Benjamin Dúfa, Gísli Snaer Erlingsson. Islandia, 1995

Premio OFF do Xurado á mellor curtametraxe

O matachín, Jorge Coira. Galicia, 1996

Premio OFF Honorífico a Krzysztof Zanussi polo conxunto da súa obra

1997 Gran Premio Calpurnia do Xurado á mellor curtametraxe

Tren de sombras, José Luis Guerín. España, 1997

Premio Calpurnia do Público á mellor longametraxe

Decaf, Greg Huson. Estados Unidos, 1997

Calpurnia Honorífica a José Luis Cuerda polo conxunto da súa produción

Calpurnia Honorífica póstuma a Antonio Casal

1998 Gran Premio Calpurnia do Xurado á mellor longametraxe

¿Quién diablos es Juliette?, Carlos Marcovich. México, 1997

Premio Calpurnia do Público á mellor longametraxe

Petits désordres amoureux, Olivier Péray. Francia/España/Suíza, 1998

Mención especial do Xurado de longametraxes

De trip van Teetje, Paula van der Oest. Holanda, 1998

Premio Calpurnia á mellor curtametraxe

De Suikerpot, Helga van Mieghem. Bélxica, 1997

Pasajera, Jorge Villalobos. México, 1997 (*ex æquo*)

Premio Eixo Atlántico de curtametraxes

El origen del problema, Alber Ponte. Galicia, 1997

Mención especial do xurado de curtametraxes

Isolina do Caurel, Chema Gagino. Galicia, 1997

1999 Gran Premio Calpurnia do Xurado á mellor longametraxe

Em Fuga, Bruno de Almeida. Portugal/Francia/EE UU, 1999

Mención especial do xurado de longametraxes

Mundo Grúa, Pablo Trapero. Argentina, 1999

Premio Calpurnia á mellor película europea

Get Real, Simon Shore. Gran Bretaña, 1999

Premio AEC á mellor dirección de fotografía

Le Temps Retrouvé, Raoul Ruiz. Francia/Italia, 1999

Premio Calpurnia do Público á mellor longametraxe

Get Real, Simon Shore. Gran Bretaña, 1999

Premio Calpurnia á mellor curtametraxe

X2000, François Ozon. Francia, 1999

Mencións especiais do xurado de curtametraxes

Los Díaz Felices, Chiqui Carabante. España, 1999

Humdrum, Peter Peake. Gran Bretaña, 1999

Premio Canal + do Público á mellor curtametraxe

Uma história de futebol, Paulo Matchline. Brasil, 1999

Premio Eixo Atlántico de curtametraxes

14 segundos e um tico, no caminho para a escola, Marco Martins.

Portugal, 1999

Calpurnia Honorífica a Fernando Arribas polo conxunto da súa obra

Calpurnia Honorífica a Manuel Mur Oti polo conxunto da súa obra

DIRECTORES

DIRECTORES / DIRECTORS

- Abasolo, César de – *Desliz* pág. 71
 Abia, Nacho – *El graffiti* pág. 70
 Agra, Daniel – *Idea original, Pescados en terra* pág. 69
 Aguilar, Sandro – *Sem movimento* pág. 49
 Aguillaume, Rómulo – *El figurante* pág. 38
 Alves, Julio – *Alferes* pág. 45
 Amoedo, Vanesa – *Contrastes, Vuelta al ruedo* pág. 68, 69
 Bechis, Marco – *Garage Olimpo* pág. 61
 Benchetrit, Aron – *Bofetada* pág. 36
 Bestard, Tony – *Sólo por un tango* pág. 43
 Blancarte, Óscar – *Entre la tarde y la noche* pág. 22
 Blanco, Jose – *Contrastes, Vuelta al ruedo* pág. 68, 69
 Bosch, Eduardo – *El viaje de Arián* pág. 30
 Boscheron, Thierry – *Sur un air d'autoroute* pág. 29
 Brand, Terje – *Boil* pág. 35
 Briat, Thomas – *HLA Identique* pág. 38
 Caldas, Pedro – *O pedido de emprego* pág. 68
 Caz, Óscar del – *Maestros* pág. 28
 Cistaré, Marc – *Tour* pág. 44
 Coira, Jorge – *¿A ti como se che di adeus?* pág. 35
 Cortés, Rodrigo – *15 días* pág. 31
 Dellal, Gaby – *Football* pág. 37
 Diéguez, Héctor J. – *Sandra* pág. 47
 Díez Lasangre, Miguel – *Animal* pág. 32
 Dresen, Andreas – *Encuentros nocturnos* pág. 62
 Dussol, Philippe – *Argent Content* pág. 33
 Feijoo, Guillermo – *A cervexa, Al final* pág. 69, 68
 Fernández, Helga – *Dorotea* pág. 70
 Fernández, Verónica – *Idea original, Pescados en terra* pág. 68
 Fernández Ortega, José Andrés – *Laship* pág. 70
 Ferreira, Antonio – *Respirar (debaixo d'água)* pág. 48
 Figueiras, João – *Contra ritmo* pág. 68
 Fonseca, Luís – *Chuva* pág. 68
 Frank, Michael – *Purgatory* pág. 42
 Freire, Raquel – *Rio Vermelho* pág. 68
 Fuente, Montse de la – *Rompiendo barreras. Vivir con la diabetes* pág. 69
 García Hernández, José – *Lo básico, Divertimento* pág. 36, 72
 García Guevara, Mercedes – *Río escondido* pág. 25
 Geijskes, Mathijs – *Papa's Kleine Meid* pág. 41
 Gomes, Miguel – *Entretanto* pág. 68
 Gönnert, Félix – *Bsss* pág. 37
 González, José Manuel – *Caos* pág. 70
 Gottschalk, Bert – *Lazy Sunday Afternoon* pág. 41
 Guapo, Pablo – *La ira de Dios* pág. 70
 Guédiguian, Robert – *De todo corazón* pág. 61
 Hauser, Cristina – *O Passeio* pág. 42
 Heredero, Carlos F. – *Orson Welles en el país de Don Quijote* pág. 66
 Hernández, Esteban – *Idea original, Pescados en terra* pág. 69
 Iglesias Nanín, Manuel – *Unha chamada, Dende o xergón* pág. 71
 Jameux, Eric – *Faux Contact* pág. 38
 Kitano, Takeshi – *El verano de Kikujiro* pág. 64
 Legarreta, Igor – *El trabajo* pág. 44
 Liste, Luis – *Amor serrano* pág. 47
 López, Suso – *Soldado sin fortuna* pág. 68
 Lucas Pires, Jacinto – *Cinemaamor* pág. 48
 Martín, Adán – *Sólo por un tango* pág. 43
 Martínez-Almeida, Alfonso – *Bajo cero* pág. 70
 Masia, Octavi – *Aparentemente evidente* pág. 34
 Mendaña, Carlos – *Palabras* pág. 69
 Milesi, Jean-Louis – *Nag la Bombe* pág. 23
 Moreno Alba, Rafael – *Los gozos y las sombras* pág. 56
 Navas, Jorge – *Alguien mató algo* pág. 33
 Naveira, Fran – *Alta tensión* pág. 69
 Nieves Conde, José Antonio – *Surcos, Rebeldía* pág. 55
 Novaro, María – *Sin dejar huella* pág. 17
 Oya, Gonzalo – *La ira de Dios* pág. 70
 Otero, Sonia – *Aqueles que só existen, A cervexa* pág. 69
 Parada, Roi – *Aqueles que só existen, Alta tensión* pág. 69
 Pardo, David – *O amigo Delmiro* pág. 70
 Pereira, Xoán – *Flashback* pág. 70
 Pérez, Emilio – *El trabajo* pág. 44
 Pérez, Lorena – *Aqueles que só existen, A cervexa* pág. 69
 Pinaud, Pierre – *Gelée Précoce* pág. 39
 Ponte, Alber – *Una luz encendida* pág. 50
 Piñeiro, Jacobo – *La caja tonta* pág. 69
 Riambau, Esteve – *Orson Welles en el país de Don Quijote* pág. 66
 Rivette, Michael J. – *The Day Neil Armstrong Walked on the Moon* pág. 21
 Rodríguez, Carlos – *Orson Welles en el país de Don Quijote* pág. 66
 Roehler, Oskar – *No Place To Go* pág. 24
 Ruggia, Cristophe – *Le gone du Chaâba* pág. 62
 Salazar Hoogers, Ramón – *Hongos* pág. 40
 Santos, Oskar – *Torre* pág. 43
 Sicheritz, Harald – *Wanted* pág. 27
 Sol, Jo – *Tatawoo* pág. 26
 Uribe, Imanol – *El rey pasmado* pág. 56
 Urís, Georgie – *Al final* pág. 68
 Urís, Jose – *Vacío* pág. 69
 Vasconcelos, António-Pedro – *Jaime* pág. 63
 Villar, Diego – *Contrastes, Vuelta al ruedo, Al final, Alta tensión* pág. 68, 69
 Winterbottom, Michael – *Go Now, Jude, Wonderland, I Want You* pág. 57, 58, 59